

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
ХУДЖАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
АКАДЕМИКА БОБОДЖОНА ГАФУРОВА**

*На правах рукописи*

**УДК 809.155.0+808.2+802.0**

**ШОНАЗАРОВА ДИЛОРА СУБХОНАЗАРОВНА**

**СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЛЕНЬ» В  
ТАДЖИКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**ДИССЕРТАЦИЯ**

на соискание учёной степени кандидата филологических наук  
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**Научный руководитель:**  
Ходжаева Сурайё Очиловна -  
доктор филологических наук

**ДУШАНБЕ – 2022**

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Список используемых сокращений .....</b>	<b>4</b>
<b>ВВЕДЕНИЕ.....</b>	<b>5</b>
<b>ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ.....</b>	<b>8</b>
<b>ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА.....</b>	<b>14-48</b>
1.1 Современная когнитивная лингвистика как наука.....	14
1.2. Лингвокультурный аспект взаимосвязи языка и культуры.....	19
1.3. Дифференциальные подходы к определению концепта.....	24
1.4. О сущности картины мира .....	29
1.5. Становление когнитивной лингвистики за рубежом.....	36
1.6. Становление и развитие современной таджикской когнитивной лингвистики.....	42
Выводы по первой главе.....	45
<b>ГЛАВА II. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ЛЕНЬ» В СОВРЕМЕННЫХ ТАДЖИКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....</b>	<b>49-97</b>
2.1. Лексическая объективизация концепта «лень» в таджикском, русском и английском языках. ....	49
2.2. Репрезентация концепта «laziness» лексемами-репрезентами ближней и дальней периферии английского языка (по данным словарей из British national corpus).....	72
2.3. Репрезентация концепта «лень» лексемами-репрезентами ближней и дальней периферии русского языка (по данным словарей из Национального корпуса русского языка).....	82
2.4. Отражение концепта «лень» в таджикском языке.....	90
Выводы по второй главе.....	93

<b>ГЛАВА III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ЛЕНЬ» В ТАДЖИКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....</b>	<b>99-142</b>
3.1. Ценностные признаки концепта «лень» в поговорах английского и русского языков .....	99
3.2. Ценностные признаки концепта «лень» в поговорах таджикского и английского языков .....	106
3.3. Специфика отражения концепта «лень» в поговорах в системе таджикского, английского и русского языков .....	121
3.4. Словообразовательный анализ концепта «лень» в английском и таджикском языках .....	130
Выводы по главе 3 .....	138
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....</b>	<b>143</b>
<b>РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ .....</b>	<b>147</b>
<b>СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....</b>	<b>148</b>
<b>ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ.....</b>	<b>166</b>

### **Список используемых сокращений**

1. НКРЯ - Национальный корпус русского языка
2. НКТЯ- Национальный корпус таджикского языка
3. BNC- British National Corpus, Британский национальный корпус
4. COD- Collins Russian Dictionary -словарь
5. LDCE- Longman Dictionary of Contemporary English -словарь
6. WDS- Wireless Distribution System
7. WNDS - Webster's New Dictionary of Synonyms -словарь
8. WWD- Weather working day

## ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы исследования.** Анализ языкового материала и многочисленные научные работы, показывают, что когнитивная лингвистика считается как одной из актуальных и дискуссионных областей лингвистики, которая исследует психические процессы и их языковое изображение в повседневной жизни людей. В исследованиях по когнитивной науке основное внимание уделяется коммуникативной единице языка, в которой различаются особенности культуры народов и отношение человека друг другу. Любой человек имеет свои коммуникативные цели и свою языковую прагматическую характеристику. В сознании человека, во время осмысления окружающего мира, появляется картина мира. В нашем исследовании мы рассматриваем самую актуальную в настоящее время науку, изучающую культурные концепты в когнитивных исследованиях, в частности, концепт «лень» в таджикском, русском и английском языках.

**Актуальность** темы исследования определена изучением семантического поля концепта «лень», исследованием важнейшей общекультурной современной концептосферы, которое в настоящее время изучено неполностью в сопоставительном плане в таджикском, русском и английском языках, целью которого является анализ и раскрытие данного концепта на национальном уровне в таджикской, русской и английской лингвокультурах. Концепт «лень» рассматривается и является предметом исследований в лингвистике впервые. Концепт «лень» рассматривает один из существенных ценностных ориентаций, которое действует на человека, устанавливает отношение людей к планете, на которой мы живем.

Тем не менее, благодаря такому пристальному вниманию к теме, данная наука продолжает развиваться, появляются проблемы, в связи с модификацией тенденций, мнений и оценки человека в полном объеме. Лень как понятие рассматривался и сравнивался в нескольких языках. Например, в башкирском, китайском и английском языках, но в таджикском языке

изучение проводится впервые в сопоставительном плане с английским и русским языками.

**Степень изученности и научной разработанности исследуемой проблематики.** В таджикской лингвистике когнитивные исследования стали рассматриваться, начиная с XXI века. В последнее десятилетие в таджикской лингвистике проведено исследование таджикскими исследователями, таких как Х. Х. Мирзоева на тему: «Лексико-семантическое поле «horse/асп» в английском и таджикском языках» [2014], С. С. Рахими «Концепт «измена» в русском и таджикском языках» [2016], З. Дж. Мирзоева «Концепт Хлеб/Нон в русском и таджикском языках» [2016], М. М. Имомзоды «Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков» [2017], Д. Азиззоды «Концепт «любовь» во фразеологических единицах таджикского и английского языков» [2019] и др.

Также защищены ряд кандидатских и докторских диссертаций по исследованию концептов, такие как «Универсальное и этноспецифическое в языковой репрезентации макроконцепта «судьба» (на материале таджикской, арабской и шугнано-рушанской группы языков)» М. Б. Давлатмировой [2019], «Концепт «богатство» в английской, русской и таджикской культурах (на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок)» Фазиловой Ш. К. [2019], «Семантическое поле концепта «Красота» в таджикском и английском языках» Н. К. Бойматовой [2020], «Пространство как категория концептуализации языковой картины мира на материале русского, польского и таджикского языков» Н. И. Каримовой [2020] и многие другие.

Изучение концепта «лень» на когнитивном подходе в таджикском, русском и английском языках в сопоставительном плане рассматриваются лишь в немногих работах, посвященных изучению концептов. Специальное исследование по когнитивных исследованиях принадлежит работам таких известных российских ученых, как А. Вежбицкой, Р. Якобсон, С. Г. Воркачев, Н. Д. Арутюнова, В. И. Карасик, В.

Г. Гак, Е. С. Кубрякова, А. А. Уфимцева, В. Кольшанская, а также труды по языковым картинам мира и проблемам категоризации мира Б. А. Серебренникова, Ю. С. Степанова, В. И. Постоваловой, В. Н. Телия, Е. С. Яковлевой и др., в таджикском языке Д. Искандаровой, Х. Мирзоева, Д. Азиззоды, С. Рахими, З. Д. Мирзоева, М. М. Имомзоды, А. Пак, И. Будна и др. Исследование Ю. С. Степанова «Константы: словарь русской культуры», опубликованное в 1997 году, играет значительную роль в формировании и изучении когнитивной лингвистики.

### **Связь диссертационного исследования с научными темами.**

Диссертационная работа на тему: «Семантический анализ концепта «лень» в таджикском, русском и английском языках» тесно связано с лингвокультурологией, лингвистикой, и в частности, с когнитивной лингвистикой, со сравнительной типологией таджикского, русского и английского языков. Также с теорией и практикой перевода. Следует отметить, что представленное исследование непосредственно связано с Государственной программой совершенствования преподавания и изучения русского и английского языков в Республике Таджикистан на период до 2030 года (Постановления Правительства Республики Таджикистан от 30 августа 2019 года, №438).

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Цель исследования.** Выявление национальных особенностей культурного концепта «лень», их соответствия и отличия в таджикском, русском и английском языках на основе сопоставительного анализа способов и средств его формулирования, также выявление сходств и различий в реализации названных культурных концептов.

**Задачи исследования.** Достижение выбранной цели предполагает необходимость решения таких задач:

- изучение лингвистических особенностей концепта «лень» для определения данного понятия в таджикском языке по сравнению с русским и английским языками;
- выявление основных характеристик национального концепта, а также изучение базовых понятий концепта в сознании носителей данных языков и их языковой картины мира;
- исследование важнейших взглядов исследований о категоризации концепта в таджикском, английском и русском языках;
- раскрытие когнитивных моделей концепта «лень» как компонента в сознании носителей таджикского, русского и английского языков;
- выявление ценностных доминантов концепта «лень» и пути её языковой реализации в английской, таджикской и русской лингвокультурах.

**Объект исследования.** Способы и средства осуществления концепта «лень» в рассматриваемых языках.

**Предмет исследования.** Дефиниция концепта как одной из семантических явлений, а также отражения концепта «лень» в таджикском, русском и английском языках.

**Этапы исследования:**

**Первый этап (2015-2016 гг.)** - поисково-теоретический, в течение которого изучались аспекты практических и научно-теоретических проблем, связанных с изучением концепта «лень» на когнитивном подходе в таджикском, русском и английском языках в

сопоставительном плане в исследованиях, посвященных изучению концептов; были проведены изучение и анализ научной и учебно-методической литературы, касающиеся вопросов лингвокультурологического анализа концепта «лень»; были определены методика и технологии проведения диссертационного исследования. На основании анализа научных литературных источников и результатов, была определена тема и научный аппарат, цели, предмет и объект исследования и обоснована актуальность исследования темы.

**Второй этап (2017-2018 гг.)** - экспериментально-ориентирующий. На данном этапе был проведён анализ научных источников и было осуществлено обоснование научно-методических основ решения проблемы исследования, проведение исследовательской работы.

**Третий этап (2019-2020 гг.)** – обобщающий, был посвящён практической работе, анализу полученных данных, обобщению результатов исследования, популяризации отдельных результатов исследования. На данном этапе обрабатывались полученные данные, обобщались результаты исследования, оформлялся текст диссертационного исследования.

**Методологической основой исследования** является изучение концепта «лень» на когнитивном подходе в таджикском, русском и английском языках в сопоставительном плане в исследованиях, посвященных изучению концептов.

В представленном исследовании мы опираемся на исследование конкретных достижений таджикских, российских и зарубежных деятелей в области языкознания и сопоставительной типологии языков.

**Методы исследования.** Основными методами исследования являются:

- сопоставительный метод концептуального анализа,
- метод филологической интерпретации текста,
- лингвокультурологический анализ концептов, предложенной В. И.

Карасиком,

- методы анализа лексикографических дефиниций и контекстный анализ.

**Эмпирическая база исследования.** Эмпирической базой исследования послужили фразеологические, энциклопедические, лингвокультурологические словари, также словари таджикского и английского языков, был использован Национальный корпус русского языка (НКРЯ), Британский национальный корпус (BNC), Национальный корпус таджикского языка (НКТЯ). Примеры взяты из произведений С. Айни «Ёддоштҳо» (Воспоминание), «Афсонаҳои халқи тоҷик» (Таджикские народные сказки), произведений классиков, таких как Омар Хайям и др., а также подборка художественных текстов XIX-XXI вв., принадлежащих таджикским, русским и англоязычным авторам с переводами на русский язык, пословицы и поговорки на таджикском, английском и русском языках.

**Научная новизна диссертационной работы** В диссертационном исследовании впервые проведен комплексный анализ концепта «лень» в разносистемных языках, также проведено лексико-семантическое и концептуальное исследование концепта «лень» в таджикском, русском и английском языках;

- в научную практику введён новый теоретический и практический материал, который относится концепту;

- выявлено основные различия и сходства концепта «лень» в таджикском, русском и английском языках, которое заключается в соразмерности соотношении языковых форм и их семантического содержания.

**На защиту выносятся следующие положения диссертации:**

1. Концепт «лень» является понятием, который состоит из этического и социоэтнического уровней, отражающих черты лени в зависимости от национальных особенностей того или иного культурного сообщества.

2. Основная характерная специфика концепта «лень» в английской лингвокультуре состоит из оппозиции естественно эмоциональной и целесообразно отражённой негативной оценки.

3. Синонимия с доминантой качества «ленивый» демонстрирует многочисленность номинаций, обозначающих ленивого человека.

4. Характерные признаки лени указывающие особенности образного мышления встречаются в каждом лингвокультурном обществе

5. Основной специфической характеристикой концепта «лень» в таджикской лингвокультуре является сопоставление внутреннего и внешнего качества человека, отражающие поведение людей, появляющееся в различных актуальных обстоятельствах и показывающее некоторые отрицательные стороны, обнаруживающиеся в людях.

6. Всеобщим для изучаемых нами языков – таджикского, русского и английского – является нежелательность доминирования концепта «лень» как человеческого качества в его отношениях к жизни.

7. Концепт «лень» отражается в языках специфическими способами и средствами и сопоставительное изучение его в рамках рассматриваемых языков представляет лингвистический интерес.

**Теоретическая значимость диссертационной работы** Концепт «лень» и его исследование решает конкретные вопросы когнитивной лингвистики и концепта в рассматриваемых языках. В диссертационной работе мы попытались показать мировоззрения носителей таджикского, русского и анлийского языков. Также намечены пути дальнейшего изучения концепта, которое создаёт благоприятное условие в раскрытии скрытых лакунарных характерных смыслов.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что его материалы используются при написании учебной и методической литературы по курсу когнитивной лингвистики, при составлении словарей, а также в теории и практике перевода, в лекционных курсах по лингвистике

данных языков, сравнительной типологии таджикского, русского и английского языков, при написании курсовых и дипломных работ.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.**

Содержание диссертационного исследования под названием «Семантический анализ концепта «лень» в таджикском, русском и английском языках» соответствует паспорту специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

**Степень достоверности результатов** состоит в глубоком анализе и практическим рассмотрением исследуемого вопроса, базируется на конкретных методологических умозаключениях и многоаспектном материале в соответствии со структурой, целями и задачами исследования, что служит хорошей предпосылкой для исследования семантических особенностей языка анализируемого концепта.

**Личный вклад исследователя** проявляется в том, что данная тема впервые в таджикской лингвистике подвергнута научному изучению, которая позволила выявить семантические особенности концепта «лень» в таджикском языке в сопоставлении с русским и английскими языками.

**Апробация и реализация результатов диссертации.** Основные положения диссертации отражены в ряде статей, тезисов, докладов на научных конференциях, в выступлениях на научной конференции в Худжандском государственном университете.

Диссертация обсуждена и рекомендована к защите на расширенном заседании ученого Совета факультета иностранных языков ГОУ Худжандского государственного университета имени академика Бободжона Гафурова, протокол № 1 от 31 августа 2022 года.

**Публикации по теме диссертации.** Основное содержание диссертации отображено в 8 научных статьях, в том числе 5 статьи опубликованы в рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан и ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации.

**Структура диссертации.** Диссертационная работа включает в себя список используемых сокращений, введение, три главы, заключение и рекомендации по практическому использованию. Общий объём работы состоит из 167 страниц.

## **ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНЦЕПТА**

### **1.1. Современная когнитивная лингвистика как наука**

Когнитивная лингвистика – это нынешняя динамично формирующаяся сфера научных изучений. Когнитивная лингвистика как научная область была изучена в работах американских лингвистов.

Когнитивная наука – это этап исследования, где изучаются взаимоотношения между языком и мышлением, выявляется роль человека в языке и роль языка для человека. Когнитивная наука происходит от английской когнитивной науки, ее еще называют когнитологией. Предметом его изучения является структура и функционирование человеческого знания. На сегодняшний день когнитивная лингвистика находится на стадии развития, и об этом указывает наличие единой базы терминологии.

В настоящее время важным вопросом лингвистики является вопрос о представлении интеллектуальных механизмов развития языка их структуры и формы, объединения когнитивного, языкового, коммуникативного и других субъектов сознания, раскрытия конфигурации национального мышления от национальной культуры и менталитета.

Когнитивный подход направлен на разработку поэтапной методологии концептуального анализа для изучения семантической структуры слова, его парадигматики, синтагматики и этимологии, сети производных слов, реализации ключевых слов концепта и их частотности.

Одним из наиболее спорных вопросов в когнитивной лингвистике является вопрос о методе изучения и описания концептов.

Следовательно, концепты имеют широкое использование исследователями дифференциальных направлений.

На самом деле в нынешний день современная лингвистика, в большинстве случаев начал проявлять находчивость на исследование концептуальных систем национальных языков. Исследования, посвященные сопоставлению языков являются важными, и они влияют на формирование

современной лингвистики, обладая антропоцентрическое направление к вопросу исследования не столько языка как системы, сколько действующего, «зависящего от человека», «зависящего от народа» языка. Но следует точно определить предмет когнитивной лингвистики и отличить ее от других, одинаковых по проблематике и изучению наук. Разумно различать объект и цель лингвистики, когнитивной лингвистики, психолингвистики и когнитологии.

Предмет лингвистики исследует системный механизм языка, он изучает то, что есть в языке – какие существуют единицы и структуры, каковы тенденции развития. Цель заключается в создании системного описания языка, моделировании системы и установлении значений языковых единиц. Предметом когнитивной науки является моделирование концептов в сознании людей в целом, в сознании социальных, возрастных и других групп. В когнитивной лингвистике вербально рассматривается определенный концепт, который закреплен в языке, выявляющее многие компоненты содержания концепта как единицы мышления данного общества. Лингвистика, психолингвистика, этнолингвистика, этнопсихология, культурология могут предложить некоторое описание того или иного понятия на основе результатов анализа, проведенного методами, присущими этим наукам. Результаты, полученные когнитивной лингвистикой, вносят большой вклад в описании концептов национальной концептосферы, хотя и ограничиваются изучаемым материалом и используемыми методами. В то же время богатство языкового материала ставит когнитивную лингвистику на лидирующие позиции в современных науках, изучающих национальные концептуальные сферы.

Язык обогащается вместе с развитием идей, и одна и та же внешняя оболочка слова обрастает побегими новых значений и смыслов. Способы объединения и разъединения значений в структуре слова обусловлены семантической системой языка в целом или отдельных его стилей.

Первая половина XXI века принесла с собой и продолжает приносить многочисленные изменения во все сферы нашей жизни. В области развития пути познания объективной действительности особую важность приобретает тот факт, что на смену механицизму, господствовавшему в XVII - XIX в. в., пришел, развился и получил всемерное распространение когнитивные исследования.

Такое исследование принес большую пользу в деле изучения объективной действительности.

Совершенно естественно, что когнитивное исследование не мог не затронуть, а, точнее, не вторгнуться в лингвистику, где, как и в других областях знания, он способствовал получению более полных и глубоких знаний изучаемого объекта - человеческого языка.

В общем виде эти обстоятельства сводятся, пожалуй, к моментам: при изучении объектов неживой природы, - на изучение человеческого языка, феномена исключительного, хотя бы уже потому, что он есть, с одной стороны, само условие существования человека, а с другой - инструмент познания всего того, что окружает человека, и в этом смысле не имеет себе равных среди всех остальных предметов, которые могут представлять собой объект познавательной деятельности.

Ученые уже проделали большую работу по развитию когнитивных методов изучения языка, описали многие когнитивные категории концепта в лингво-когнитивных терминах, разработали лингво-когнитивные приемы и методы анализа языка.

В своих книгах «Понятие концепта в лингвистических исследованиях» [1999, 2002], «Язык и национальная картина мира» [2002, 2003], «Очерки по когнитивной лингвистике» [2001, 2002], «Семантико-когнитивный анализ языка» [2006] учёные исследуют взаимосвязь когнитивной лингвистики с другими науками.

С середины 1950-х до середины 1970-х годов в зарубежной лингвистике доминировала генеративная грамматика. Появление

когнитивной лингвистики было связано не только с развитием лингвистики, но и с формированием науки о когнитивных исследованиях, в английском языке называется «cognitive science». Этот термин также называется «когнитология» и «комитология») [36, с. 21].

Наиболее известными лингвистами, работавшими в этом направлении и сосредоточившими основное внимание на когнитивных принципах и организации, являются У. Чейф, Ч. Филмор, Дж. Лакофф, Р. Лангакер и Л. Тэлми.

Важными понятиями для когнитивной лингвистики является разум - это высшая, концептуальная характерная форма отражения человеком действительности и прикосновения самого человека к этой реальности. Поэтому необходимо помнить, что сознание - это не только отражение, но и отношение к реальности, такое как чувства, ценностные суждения и воля.

Разум - это следствие сознательно основанной тканей – мозга. Он является отображением реальности, через которого мы получаем знание, информацию об основных свойствах, качествах объектов и явлений. Так как отыскивание и определение подходящих взаимоотношений и связей являются важнейшими функциями субъекта знания, разум предстает в ином ракурсе: как деятельный процесс взаимодействия познающего субъекта с известным объектом.

Суть такой противоречивости заключается в устойчивом анализе и синтезе полученных фрагментов действительности с целью отражения объективного мира, сначала в объектно-смысловых образах, а затем в суждениях, концепциях, теориях и т. д.

Следствием разума является мышление - изоморфный след в мозгу человека определенного объекта отражения через установление связей и отношений объектов и явлений окружающей реальности.

Интеллект - это способ получения информации, а затем обработки и извлечения сообщений.

Информация - это получение информации о фактах, событиях и процессах, которые человек принимает по различным каналам. Они кодируются, обрабатываются в потоке сознания и передаются в процессе общения соответствующими языковыми структурами.

Таким образом, структурными элементами психики, кроме мышления, являются чувства, эмоции, волевые и другие явления.

Концептуализация – это процесс отнесения объекта к определенной категории.

Концептосфера – это совокупность понятий, которые формируют мировоззрение носителя языка, как мозаичное полотно.

О пользе когнитивного подхода в лингвистике сказано и написано много, а о его теневых сторонах знания. Первый и наиболее всеобъемлющий принцип системно структурного подхода состоит в признании изучаемого объекта системой.

По мнению Е. С. Кубряковой, когнитивные изучения приобрели знаменитость в России, в связи с тем, что данная тема всегда представляла интерес для исследователей в сфере языкознания, которые уделяли внимание таким аспектам, как роль языка в жизни человека и общества, его главные функции [38, с. 22-31].

В этой связи, исследования на когнитивном подходе – это современная постоянно формирующаяся сфера научных изучений. Появление данной науки связана с исследованиями американских лингвистов, которые являются первыми основоположниками данной науки. Концепты и понятия являются распространенными терминами для названия ментальных образований.

В качестве понятий, сопутствующих понятию «система», обычно выступают такие, как «порядок», «упорядоченность», «организованность». Естественно, что наибольшая неупорядоченность наблюдается в лексике, где мы то и дело сталкиваемся с явными, системными чертами. Для одного предмета существует одно название, а для другого — более одного или даже

много. Одни слова не имеют синонимов, другие имеют. То же относится и к антонимам, паронимам, омонимам. Иначе и не может быть. Ведь лексический состав отражает вещественную картину мира, сложную саму по себе, осложненную еще больше весьма непростым способом ее опосредованы в нашем сознании и сложнейшим способом языкового выражения. В период своего развития лексика каждого языка развивается.

Расформирование языка производится неизменно и реализуется множеством способами: разные звуковые системы, которые приводят к изменению произношения слов, т.е. морфемные изменения, изменение семантических единиц слов, а также изменения внутри предложения. Особенно значимые изменения происходят в количественном счёте лексики т.е. в лексике, имеющие конгломератные изменения в течение расформирования, различных по своему характеру и особенностям.

Словарный запас всех языков имеет длительный процесс обогащения, так как расформировывался постепенно. Он пополнялся новыми словами, затем происходили изменения в их структуре, в значении, постепенно стали появляться новые слова из других языков и расформировывали язык.

## **1.2. Лингвокультурный аспект взаимосвязи языка и культуры**

Лингвокультурология – это междисциплинарная область исследований, которая исследует связь между языком, культурой и концептуализацией. Первоначально эта область выросла из интереса к интеграции когнитивной лингвистики и традиций, присутствующих в лингвистической антропологии, а также лингвистики, этносемантики и этнографии говорения.

В последнее десятилетие лингвокультурология также нашла интенсивные точки соприкосновения с когнитивной антропологией, поскольку оба исследуют культурные модели, связанные с использованием языка.

Лингвокультурология характеризуется многими особенностями человеческих языков, коренится в культурных концептуализации, включая культурные модели.

«Под лингвокультурологией следует понимать область языкознания, которая сформировалась на стыке двух дисциплин — культурологии и лингвистики, и предметом изучения которой являются отражающиеся в языке проявления культуры конкретного народа или этноса» [51, с. 15].

Из этих определений следует, что лингвокультурология изучает семантические языковые явления и языковые знаки, которые формируются в результате взаимодействия двух различных кодов, а именно языка и культуры.

На сегодняшний день лингвокультурология как наука — это масса самых информативных контрастных изучений, относительно этой науки модели выдвигаются в качестве метатеории.

Самыми важными для анализа лингвокультурологических особенностей языка являются паремии афоризмы, имеющие широкое применение в общении, которые создают ценностные установки у носителей соответствующей культуры.

Как важная область научного знания о взаимосвязи и взаимовлиянии языка и культуры предмет лингвокультурологии на сегодняшний день переживает период расцвета.

Лингвокультурный аспект взаимосвязи языка и культуры в настоящее время как одной из самых известных вопросов, является проблема отражения концепции научной картины мира, и в частности — языковой картины мира. На сегодняшний день она является одним из фундаментальных концептов, отражающих существование и атрибуты человека, его взаимоотношения с миром. Концептуальные исследования изучают формы представления знаний о мире и способы их реализации на языке.

Для исследования особенностей использования концепта в языке проводится анализ слов, фразеологических единиц, афоризмов, паремий, анекдотов, анализируются тексты с выявлением их национальной характеристики, определяются одинаковые и различные их особенности. Существует два аспекта особенностей национальных концептов: в тексте

выявляются подобные национальные различия схожих концептов, имеющие разнообразные национальные понятия в менталитете народов. Существующие характерные особенности народов, имеют соответствия и несоответствия в их содержании, и является очень существенным для межкультурной коммуникации.

Например, для усвоения концепта «лень» в русском языке, кроме лексемы «лень», можно использовать и слова «**бездельник, лентяй**» и др., а для носителей таджикского языка «**бекор, тамбал**» и т.д.

Термин «картина мира» как целая совокупность образов реального мира существуют в сознании носителей этих языков как из основных категорий лингвокультурологической науки.

Картина мира – это сложная система образов, отражающих действительность в коллективном сознании. Существуют сходства и различия между различными культурами. Есть семантические области, которые в большей степени подвержены универсализации, и семантические области, которые различны.

Как известно, культура является объектом исследования многих отраслей науки.

Лингвокультурология обладает рядом специфических особенностей. Общество, язык и культура тесно связаны между собой, переплетаются и непрерывно влияют друг на друга. Какое-нибудь изменение в обществе сразу же находит свое отражение и закрепляется в культуре той или иной цивилизации; культурные традиции, оказывают, в свою очередь, влияние на поведение индивида и его поведение в целом.

Человеческий мир чрезвычайно велик – он включает в себя искусство, музыку, литературу, театр, науку и многое другое.

Общеизвестно, что большой вклад в формирование взглядов на взаимосвязь между языком и культурой были созданы В. Фон Гумбольдтом. Каждый человек связан со своим народом, и все человечество в первую очередь связано друг с другом через язык [17].

Культурный подход к языку предполагает выявление различных типов языковых единиц:

- концепты, которые формулированы в концентрированном виде, характеризующие опыт человека, который воспользуется языком, они включают личные имена, культурно – исторические реалии, эмоциональные концепты, включающие этнос данного народа;
- имеется значительное количество концептов, которые имеют универсальный характер для человечества [17, с. 201].

Между национально-специфической и универсальной частями лексикографических словарей существует большая часть словарного запаса со слабо выявленными культурно-специфическими знаками. Если выразить по точнее, то для большого количества слов и выражений конкретного языка национально-культурный компонентный смысл является вторичным, что выражается в особом объяснительном контексте [75, с. 128].

В лингвистике национально – культурное компонентное значение анализируется как внутренняя форма языка, как характерная категоризация мира средствами конкретного языка.

Языковая форма, структура языка, система категорий и доминирующих категорий во многом определяют менталитет людей, говорящих на соответствующем языке.

Обычно исследователи, разрабатывающие это направление лингвистики, анализируют грамматические категории того или иного языка, выделяя их уникальную совокупность или экзотические характеристики, и предполагает выявление основных типов поведения, характерных для представителей того или иного этноса и представителей определенного социального слоя внутри того или иного этноса.

Основной задачей лингвокультурологии В. А. Маслова считает изучение мифов, наиболее ярко отраженных во фразеологическом фонде языка [51, с. 104].

При лингвокультурологическом анализе языка рассматриваются слова и выражения, которые имеют одинаковое значение в сопоставляемых языках (например, термины сферы науки; которые полностью отличаются в сравниваемых языках (идиомы); слова и выражения, которые частично совпадают в сравниваемых языках (сюда входит значительная часть повседневной лексики, многозначные слова, которые совпадают в основном значении и не совпадают в производных значениях).

Концепт «лень» выражает не только безделье, но, но и отражает отрицательные качества человека, как пассивность во всём (работе, труду, учёбе, праздности), а также сопутствующие процессы (бездельничать, проявлять медленность в движении (физическое), человек, который не ценит время и т.д.

Представляется, что внутренняя форма слов может быть использована и как вспомогательное средство для изучения культурных доминантов в языке.

В таджикском, русском и английском языкознании в современных условиях одним из самых известных вопросов, является проблема отражения концепции научной картины мира, и в частности – языковой картины мира. На сегодняшний день она является одним из фундаментальных концептов, отражающих существование и атрибуты человека, его взаимоотношения с миром. Концептуальные исследования изучают формы представления знаний о мире и способы их реализации на языке.

Для исследования особенностей использования концепта в языке проводится анализ слов, фразеологических единиц, афоризмов, паремий, анекдотов, анализируются тексты с выявлением из национальной характеристики, определяются одинаковые и различные их особенности. Существует два аспекта особенностей национальных концептов: в тексте выявляются подобные национальные различия схожих концептов и имеющие разнообразных национальных этих понятий в менталитете народов. Существующие характерные особенности народов, выражается в том, что

сопоставимые концепты не имеют сходства и несоответствия в их содержании, и являются существенным для межкультурной коммуникации.

При межъязыковом сопоставлении ценностей картины мира обнаруживается, что разница между сопоставляемых языков в основном выражается не в наличии или отсутствии тех или иных признаков, а в частотности этих признаков и их специфической комбинаторике.

По отношению к культурным концептам «труд» и «лень» выявляются следующие ценностные отношения между таджикской и английской культурами: главное в работе – результат. В таджикском и русском языках главное в работе – это желание работать.

Таким образом, каждый из этих аспектов дает перспективу, которая позволяет нам лучше понять сущность когнитивной лингвистики, ее причины и место в современной науке.

### **1.3. Дифференциальные подходы к определению концепта**

В настоящее время в лингвистике выделяют три научные парадигмы: сравнительно-историческую, системно-структурную, антропоцентрическую. Идея взаимозависимости компонентов триады «язык - этнос - культура» становится аксиоматичной.

Задачи антропоцентрической парадигмы (где объектом изучения является не слово, а человек как носитель языка и культуры определенной этнической группы) обнаруживаются в XIX веке в работах О. Потебни, В. Фон Гумбольдта, Г. Штейнталя, Ж. Бодуэна де Куртенэ, Э. Бенвениста и др. Представители этой парадигмы исследуют соотношения языка и культуры, языка и менталитета, языка и национального самосознания, специфики мировоззрения нации через языковую призму.

Новая научная парадигма поставила новые задачи в изучении языка, она требует новых методов анализа этих единиц и категорий.

В нашей работе исследуются и анализируются наиболее современные методы изучения концептов.

Одним из наиболее спорных вопросов в когнитивной лингвистике является вопрос о методе изучения и описания концептов.

Когнитивный подход направлен на разработку поэтапной методологии концептуального анализа для изучения семантической структуры слова, его парадигматики, синтагматики и этимологии, сети производных слов, реализации ключевых слов концепта и их частотности.

В рамках этого подхода А. Качмар предлагает несколько видов описания концепта:

- важную роль играет дефиниция основного слова, который выражает данный концепт, а также лингвистические особенности концепта (название концепта).
- создание модели и семантический анализ основного слова, репрезентирующий данный концепт в языке (лексикографический анализ слов из разных словарей);
- рассмотрение лексической совместимости основного слова для определения релевантного концепта;
- исследование многозначности слова в процессе формирования;
- определение значений нового слова, для выявления признаков исследуемого концепта;
- анализ слов при использовании идиом, синонимов и антонимов основного слова;
- проведение словообразовательного способа исследования основного слова;
- проведение лексико-грамматических особенностей основного слова;
- проведение ассоциативных экспериментов (этот эксперимент заимствован у психолингвистик, которые имеют особое значение);
- рассмотрение паремий, афоризмов [33, с. 25].

По мнению Ю. Степанова существуют следующие признаки концепта.

В них входят основной признак, релевантный для всех носителей культуры; основной признак, которые являются главными для конкретных общественных групп; духовная форма которые не воспринимается, и вербализируются на внешней вербальной форме [78, с. 42-45].

В работах С. Попова и И. Стернина даются понятия о структурной организации концепта:

«Концепт, являющийся структурной единица знания, характеризуется детерминированной, однако не жесткой формой организации: в его состав входят концептуальные атрибуты, из которых формируются концептуальные слои.

На периферии находятся предикативности с достаточно слабой структурой, через которые находят свое отражение варианты интерпретации различных признаков концептуального характера, а также их комбинации в форме направлений сознательной деятельности, высказываний, которые обусловлены менталитетом различных субъектов» [66, с. 61].

Ю. Степанов указывает на структурную сложность концепта: «он, с одной стороны, включает в себя все относящееся к структурным элементам концепта, с другой же стороны, в состав структуры входят все составляющие, благодаря которым он становится фактом культуры - история, этимология, оценки, ассоциации и т. д.» [78, с. 40].

По мнению Г. Слышкина выделяется четыре зоны в структуре концепта:

- основную – внутреннюю зону (признаки концепта, отражающие личностные характеристики денотата);
- признаки концепта, удаленные из пословиц и образных значений, признаки концепта, происходящими в итоге строя концепта с другим словом, применения эвфемизмов и др. [75, с. 25].

По мнению М. Пименовой концептуальная структура формируется семью признаками: мотивирующим признаком репрезентативного слова концепта, образным, концептуальным, функциональным, категориальным,

символическим, ироническим признаками. Этот метод исследования является наиболее универсальным для понятий любого типа. Он состоит из следующих стадий:

- выбор ключевого слова, являющегося репрезентантом концепта;
- изучение слов, выражающие ключевые слова концепта;
- изучение этимологии репрезентативного ключевого слова концепта, определение мотивирующих признаков;
- анализ языкового материала для выявления образных концептуальных характеристик, определяются группы признаков живой / неживой природы;
- выявление концептуальных характеристик путем анализа словарных дефиниций;
- описание символических признаков (на основе словаря символов, интерпретативного, мифологического, этнографического и других словарей, анализа фактического материала);
- в случае наличия - анализ иронических признаков (некоторые старые понятия имеют в своей структуре оценочные признаки, трансформирующиеся в иронические в связи с изменением социальной шкалы ценностей);
- в некоторых случаях исследуются сценарии (например, анализ понятий принц, герой, радость);
- возможен психолингвистический эксперимент;
- обобщение полученных признаков и количественных данных в общую таблицу [64, с. 22-23].

Ассоциативный эксперимент является необязательным в представленной модели анализа концептов, что необходимо, на наш взгляд, для изучения ментального лексикона, вербальной памяти, культурных стереотипов определенной нации.

Лингвисты исследуют концепт «лень» на материале многих языков по-разному: с учетом наличия в национальном языковом мире только одного и в

оппозиции «лень – труд», в отношении вербального выражения в соответствующем лексико-семантическом поле.

Установлена этимология слова - названия концепта, определены его словарное определение, сочетаемость, слова с одним корнем лексемы «лень», выявлены концептуальные метафоры и аксиологические компоненты концепта, сформулированы принципы составления словаря, разработана структура словарной статьи для концепта.

Таким образом, в рамках когнитивного и лингвокультурологического подходов наиболее продуктивными методами исследования концепта являются:

- моделирование семантических полей (позволяет изучать значения языковых единиц в их взаимосвязи);
- метод свободного ассоциативного эксперимента (дает необходимые результаты для определения когнитивных признаков концепта);
- метод компонентного анализа (для установления отношений слов и сверх словесных структур к вербализаторам концепта);
- метод контекстуального анализа (при изучении функционирования вербализаторов концепта лень в условиях контекста);
- описательный метод с использованием приемов интерпретации, сравнения и синтеза (при интерпретации вербализации языковых средств изучаемого концепта),
- метод моделирования и исследования концептуальных метафор и др.

Значимыми терминами для определения ментальных оснований являются концепты и понятия.

Как лингвокультурологическое исследование концепты характеризуют специфику культуры во всех сферах жизнедеятельности, противоположенных природе.

Анализ языкового материала позволяет получить наиболее полную информацию о структурной специфике концепта «лень», его месте в национальной концептуальной сфере и её роли в сознании его носителей.

Исследования по рассмотрению лингвокультурологии и концептов являются свидетелями того, что языкознание за последние 10 лет стало активным научным периодом в исследованиях в области лингвокультурологии и лингвистики.

#### **1.4. О сущности картины мира**

Понятие «мировоззрение» широко разработано в трудах Г.В.Колшанского, Ю. Н. Караулова, Г. А. Брутян, Н. И. Сукаленко и др.

Изучение языковой картины мира представляет собой одну из центральных тем современной лингвистики. Эта проблема совмещает в себе разные направления. За последние два десятилетия этнолингвистические исследования приобрели значительную популярность.

Существует множество работ, в лингвистике которые посвящаются исследованию дифференциальным вопросам языковой картины мира и её лингвистической трактовке. Данные исследования связаны с созданием антропоцентрического направления русского языкознания.

Языковая картина мира состоит из «фрагментов, которые отражают окружающую реальность, и фиксируются в сознании в форме понятий, формируя, таким образом, глубинные слои понимания окружающего мира, поскольку их возникновение и формирование происходят через акты миропонимания и позволяют объективно оценивать явления и объекты окружающей реальности» [41, с. 50-51].

В компонент концептуальной картины мира входят термины, которые важны для повседневного сознания и научного знания, в свою очередь эти понятия суммируют качества, состояния и объекты действительного мира. Всякие вербальные и невербальные субъекты мышления принимают участие в создании концептуальной картины мира, которая является процессуальная переделка актуального опыта, т.е. концептуализации и категоризации явлений реальности [35, с. 34].

Картина мира может быть показана в виде «ассоциаций» оценочных категорий, которые имеют насыщенное конкретное концептуальное содержание.

Между ценностной и естественной картины мира имеется непосредственная связь. Вместе они создают неделимую картину мира каждого носителя языка как стандартную концептуальную модель мира языкового общества, а также создают модели вследствие личного опыта.

Размышляя об идеальном образе внешнего мира, концептуальная картина мира содержит объективные сведения о мире и всё то, что относится к ним, и считается основой для выявления ценностей описания реальной жизни. Постепенно языковая национальная картина мира будет источником сведений о национальном мировоззрении. Данное общекультурное явление создано в результате многовекового опыта познания человеком реалии, которое передаётся из поколения в поколение.

В картине мира можно обнаружить различные связанные между собой степеней, которые играют большую роль в организации иерархически упорядоченное многослойное строение.

Важно отметить, что модели, которые относятся к моделям, выражающие духовные особенности, изображают миропонимание наций и народов: их религию, концептуализирует опыт общего сознания, определяет повседневное занятие, образ жизни, морально-этические ценности, а также всеобщее назначение культурного развития, определенного народа в конкретную историческую эпоху.

Это общекультурный феномен, ориентирован на многовековой опыт познания людьми действительности, передаваемый ими из поколения в поколение.

Язык является источником бесценной информации, с помощью которой можно определить строение самосознания его носителей и смысл всяких системных элементов. У каждого народа существуют свои взгляды и мысли к объекту и реальному миру.

Естественно, это свидетельствует о том, что каждый народ по-своему смотрит на окружающий его мир и имеет свою национальную картину мира. Это даёт возможность реконструировать культурные архетипы, которые понимаются «в качестве архаических культурных прототипов, неких символов, отображающих человека, его роль и место в рамках общества и в целом мира, которые не утратили своего значения в границах ценностного и нормативного современного культурного пространства» [35, с. 280].

Рассмотрение словарного состава конкретных эпизодов концептуальной картины мира и их понятий предоставляет возможность раскрыть когнитивные и аксиологические единицы, составляющие «оригинальность миропонимания и национально-культурные особенности языка», которые говорят о неразрывной связи с идеальной и внутренней жизнью народа.

Национальный характер языковой картины мира отражаются в коротких; образных предложениях, содержащих законченную мысль, и которые создают новые слова, для обогащения словарного запаса, т.е. на формальном и логико-семиотическом уровнях.

На формальном уровне своеобразие картины мира формируется лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими языковыми средствами языка.

Паремии в языке являются стимулом к речи. Знание паремий обогащает словарный запас, помогает усвоить образный строй языка, приобщает к народной мудрости

Язык как основной инструмент помогает воспринимать окружающий мир, в этой связи существует понятие картины мира, т. е. мир в лингвистике.

Языковая картина мира – это неотделимая часть неразделимой картины мира, которое является правильно образованная система, при его помощи можно взглянуть на мир разнообразной точкой зрения.

Язык есть источник неоценимых познаний, на основе которого можно определить строение разума, его носителей и раскрывается смысл некоторых его структурных составляющих.

Языковая картина мира является разделением и закреплением этого же разделения путём репрезентаций языковых единиц и его компонентов языка. Трактовка мира выполняется некоторыми существами, которые различаются друг от друга, в связи с этим учёные (Гуревич, Вежбицкая, Апресян, Телия, Арутюнова) утверждают, что, лингвистическая картина мира отображает характер национально – духовной занятости народа.

Каждый человек имеет свой личный отдельный мир, кроме общечеловеческого, регионального и национального мира. Своё представление о мире, о жизни, во многом определенная его принадлежностью к установленной культуре.

Данная организованная система имеет свои трудности, сложности окружающей реальности. Взглядов об окружающей реальности содержит в себя как личные, так и характерные средства осуществления предоставленных суждений.

Следовательно, языковая картина мира выражает концепты, связанные одновременно с человеком, его развитие, разум, его духовно-практическая деятельность.

Изменение языковой картины мира может быть результатом изменения смысла слов с развитием социальных отношений, науки и техники, культурных контактов языков, их взаимовлияний и заимствований лексических единиц.

В последние годы многие исследователи рассматривают концепции как минимальные единицы языковой реальности.

Каждое слово языка - это название какого-то объекта и так называемого понятия. Поэтому мы должны признать, что количество элементов языковой реальности - это количество слов языка, имеющие свои законы, правила, и требования к языку. Кроме того, между различными

понятиями существуют различные лексические, грамматические взаимоотношения.

Наряду с общечеловеческой, региональной и национальной картиной мира языковая картина мира включает в себя как универсальные, так и специфические средства реализации этих представлений. Ее изучение должно быть «тесно взаимосвязано с практическим и духовным бытием человека, его сознанием, культурными аспектами его личности» [35, с. 42].

В языковой реальности жизни представлены особенности человека и его жизненная деятельность, его отношения с окружающим миром, условия его существования, его бытия. Языковая картина мира показывает общую картину человеческого мира.

Согласно Таггарду, основными типами когнитивных ментальных представлений являются правила, понятия, аналогии и образы [114, с. 33].

Кроме того, на сегодняшний день лингвисты не всегда различают ментальные репрезентации (в сознании) и «объективированные» (ментальные) репрезентации в языке.

В когнитивной науке понятие *representation* – репрезентация пришло из психологии, где оно имело более узкое значение.

Эксперты по искусственному интеллекту отметили, что представления знания являются основными проблемами когнитивной науки, которые формулируются здесь как вопросы «какие структуры данных подходят для представления знания» и «и с помощью каких операций эти когнитивные структуры могут обеспечить человеку разумное поведение» [4, с. 18].

В своей работе «Введение в когнитивную науку» Р. Таггард подчеркнул, что большинство учёных по исследованию когнитивной лингвистики согласны с тем, что "знание в человеческом уме состоит из психических репрезентаций" и что «согласно положениям когнитивной науки, наличие у людей процедур ментального характера позволяют им при

осуществлении действий и мыслительной деятельности прибегать к ментальным репрезентациям» [114, с. 32].

По умозаключению Таггарда, когнитивные ментальные репрезентации имеют следующие типы, к которым относятся требования законов языка, концепты, сходства, образы (то есть неестественные нейронные сети) ментальных суждений.

Когнитивная наука утверждает, что у народов имеется ментальные процедуры, которые распоряжаются ментальными соображениями для реализации мышления и поступка» [114, с. 33].

Таким образом, требования законов языка, концепты, сходства, образы являются главными основами видов когнитивных ментальных суждений.

Всякая целесообразная занятие человека - это процесс решения определенных задач. Они делятся на предметно - практические и познавательные. Во всех реальных действиях эти задачи не только не исключают, но, наоборот, взаимно принимают друг друга.

Все эти знания, так же как и породившие их задачи, носят вспомогательный характер. Они подчинены решению главной, производственной, задачи, цель которой — строительство дома. Однако достижение цели невозможно без достижения ряда зависимых целей, которые являются частью когнитивных задач.

Написание всяких художественных произведений, который создаются человеком, написание книг, сочинение стихов, выработка технологий, построение моделей на естественном языке, результат вербализации выдуманного мира, вначале зарождающимися в разуме автора произведения. Хотя создание таких произведений кажутся фантастическими, не реальностью или не существующий в реальности мир, всё же они являются произведениями, созданными при помощи языка, с помощью работой над признаками подобающего естественного языка. В связи с этим художественные произведения можно считать прототипические репрезентации метаязыка.

Следует отметить, что в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии существует огромное количество направлений развивающиеся до настоящего времени. Например, в 90-е годы XX века, главным образом, на основе когнитивной лингвистики и политологии, возник политический дискурс.

Приблизительно в те же годы начинает зарождаться новое направление в лингвокультурологии с философским названием – аксиологическая лингвистика, предметом изучения которой становятся ценности.

Следовательно, когнитивная лингвистика и лингвокультурология находят сходство с одной стороны: интегративный подход к языку с максимальным вниманием к диаде «языковая личность», стремление к изучению понятий и мировоззрения. С другой стороны, очевидно, что эти понятия различны.

В современном мире человек приобретает свою индивидуальность, человеческая личность становится высшей ценностью.

Исходя из положения о первичности человеческого фактора, его индивидуальных особенностей в современном языкознании, представляется необходимым затронуть некоторые актуальные аспекты национальной языковой картины мира.

Каждый новый подход в лингвистике расширяет границы понятия языковой картины мира. Каждый шаг в истории языковой мысли последовательно обусловлен и закономерен в смене парадигм.

Сегодня в американско-европейской лингвистике отмечается распределение интереса исследователей языка к социальному фону речи и некоторое его охлаждение к традиционному (структурному) подходу, что является логическим следствием развития лингвистической мысли.

Нам необходимо проследить развитие общей картины мира для того, чтобы «заглянуть в будущее и построить основу в формировании целостного представления о пути современного мира» под влиянием современного прагматизма и исторического наследия.

В последнее десятилетие одной из наиболее популярных проблем в таджикском, русском и английском языкознании является проблема отображения понятия научной картины мира, и в частности – языковой картины мира, которая входит в число фундаментальных понятий, отражающих бытие и атрибуты человека, его взаимоотношения с миром. Концептуальное исследование рассматривает формы представления знаний о мире и способы их реализации языком.

Система понятий является осью языковой картины мира. Культура формирует индивидуальную и коллективную познавательную картину мира, основным элементом которой является понятие.

В гуманитарных науках существует множество определений понятия «концепт»: концепт можно определить, как ячейку культуры в ментальности индивида, основу языковой картины мира, основную смысловую единицу этой социокультурной реальности.

Каждый язык в период длительной истории на основе опыта членов конкретного общества и исторической практики создаёт свою личную и аналогичную языковую картину мира, что даёт возможность заявить о оригинальном обобщённом тексте и дискурсе культуры.

Благодаря языковой картине мира выявляется языковая картина мира и коммуникативное поведение. На национальную когнитивную картину мира, выраженную в языке, влияет на менталитет, ценности и поведенческие установки представителей общин.

### **1.5. Становление когнитивной лингвистики за рубежом**

Когнитивная лингвистика как научная область была изучена в работах американских лингвистов.

Когнитивная наука – это стадия исследования, где изучаются взаимоотношения между языком и мышлением, выявляется роль человека в языке и роль языка для человека.

Когнитивная наука происходит от английской когнитивной науки, ее еще называют когнитологией. Предметом его изучения является структура и функционирование человеческого знания.

Так как основным источником проявления когнитивной науки считается работы американских учёных, считается, что когнитивные науки являются исследованием американских исследователей.

Но одновременно изучение данной науки стали изучать и в Европе, где изучались проблемы понимания текстов, и их содержания с точки зрения их национальных особенностей. В них входят лексические единицы и их семантические значения, а также фреймы. Впервые когнитивная лингвистика была исследована учёными. Таковыми являются американские ученые Дж. Лакофф и М. Джонсон [101, с. 47].

Когнитивная лингвистика зародилась в США, и её эволюция связана с именами американских учёных как Г. Лакофф, Р. Лангакер, Р. Джекендофф, М. Джонсон, Дж. Миллер, Ф. Джонсон – Лэрд, И. Свитер и т.д. В своих исследованиях российские учёные подробно описали историю происхождения американской когнитивной науки.

Главной проблемой с которыми столкнулись учёные, был вопрос осмысления и была проблема понимания и получения сообщения из текста, а также вопрос о ментальном багаже знаний, изучение значения слов на когнитивном подходе, в которой последовательно формировались прототипная семантика и фреймы.

Зарубежная когнитивная лингвистика до начала 1990-х годов играла роль совокупности некоторых исследовательских программ (Дж. Лакофф, Р. Ланганкер, Т Ван Дайк, Дж. Хеймана) и др.

Официальное «рождение» когнитивной лингвистики приурочено к Международному лингвистическому симпозиуму, проходившему весной 1989 года в Дуйсбурге (Германия).

Участниками симпозиума была организована Международная ассоциация когнитивной лингвистики (International Cognitive Linguistics

Association), они основали журнал *Cognitive Linguistics*, а также задумали серию *Cognitive Linguistics Research*, в которой были опубликованы работы видных представителей этой области, а также сборники статей по наиболее актуальным темам.

Однако заслуги когнитивной лингвистики возникли в начале и конце 1980-х годов – это период не ее зарождения, а уже расцвета, при этом публикуются бесчисленные труды.

В это время к моменту организации познавательной лингвистики уже были напечатаны монографии, которые считались классическими работами того периода в области исследований по когнитивному подходу. [102], [103], [104]. Публикация книги Джорджа Миллера и Филипа Джонсона - Лэрда «Язык и восприятие» является основным материалом для дальнейших исследований в языкознании по когнитивным подходам.

Понятие «категоризация», как определённый способ организации человеческого опыта, впервые было исследовано Дж. Лакоффом.

Исследуя традиционный когнитивный вопрос как «постижение человеком мир», отражение знания о мире в языке через систему родственных взглядов-категорий, составляющих систему понятий, фокусируется на традиционном подходе к категоризации.

По мнению Дж. Лакофф экспериментализм (от английского «experience») - это и есть «объективный», и разработанный новый подход.

Ученый рассматривает образные средства разума: метафора, метонимия, обусловленные познавательными особенностями человека как биологического и социального существа.

В период формирования когнитивной лингвистики уже существовал ряд монографий, которые впоследствии были признаны классиками этого направления, такими как Лакофф, Лангакери и др.

Большинство лингвистов связывают появление на свет когнитивного подхода в лингвистике с изданием знаменитой книги Джорджа Миллера и

Филиппа Джонсона Лэрда «Язык и восприятие». Возникновение когнитивной лингвистики можно рассматривать в двух аспектах:

- как этап в развитии лингвистики;
- в результате формирования когнитивной парадигмы в науке [52, с. 38].

Обобщая сказанное, следует сказать, что, значительность введения идей американских исследователей по когнитивным подходам в формировании и современное состояние когнитивной лингвистики в лингвистике нами не отрицается. Тем не менее, существование личной основы, не является новым тенденцией, по мнению ряд учёных, когнитивной лингвистике удалось не только закрепиться, но и развиваться обширно и значительно.

Когнитивная лингвистика в настоящее время растет и развивается, об этом указывает наличие единой базы терминологии.

Наиболее актуальным в настоящее время в лингвистике является вопрос представления психических механизмов формирования языка и модели его структурирования, объединения познавательных, языковых, и коммуникативных субъектов сознания, выявления черты национального мышления от национальной культуры и менталитета.

Актуальные проблемы современной когнитивной лингвистики, состоят из следующего:

- точное объединение когнитивной лингвистики и когнитологии, концептосферы и языковой области (семантического пространства языка), концепта и языковых средств его выражения;
- дефиниция важнейших понятий, прежде всего – понятия концепт;
- типологический анализ концептов;
- определение методов лингво - когнитивного анализа, которые базируются на именно языковые факты и лингвистические методы, которые определили бы когнитивную и культурологическую информацию, выявляющую всевозможные стороны существующих в языке концептов.

На сегодняшний день когнитивные исследования имеют очень широкое распространение, а также известными и актуальными в нынешнем языкознании являются работы в сфере менталитета и этноконцептов, которые являются когнитивными.

Таким образом, концепты широко используются исследователями дифференциальных назначений.

Следует отметить, что в настоящее время в современной лингвистике умело и находчиво исследуются концептуальные системы национального языка.

Действительно, не вызывает сомнений то, что такие исследования являются важными и не вызывают никакого сомнения и находятся на грани развития современной лингвистики. Такие работы имеют антропоцентрическое направление языка как системы, сколько действующего, «зависящего от человека», «зависящего от народа» языка.

Важным является точное определение предмета когнитивной лингвистики и найти сходство и различие по проблематике и изучению наук.

Следует различать объект и цель когнитивной лингвистики, психолингвистики и когнитологии.

Предметом лингвистики является регулярный и системный инструмент языка, изучающий единицу, структуру языка.

Предметом лингвистики является язык как система в статистике и динамике. Целью является системное описание языка, смоделирование системы и выявление значений языковых единиц. Системность концептов в сознании людей считается предметом когнитивной науки. Этнопсихология - это психологическая наука, изучающая психологию и поведение этнических групп в разнообразных условиях, а также стереотипы, влияющие на межнациональное общение и взаимодействие.

В задачи когнитивной лингвистики как предмета исследования входит анализ таких языковых средств, как слова, предложения, тексты, представляющие определенные понятия в языке и речи.

Понятие «концепт» широко применяется в когнитивной лингвистике. Здесь изучаются и имитируются концепты как единицы концептосферы, являются объектом исследования тех или иных области различных языков, они способствуют выявлять основные характеристики внутреннего единства и их структурирования. Концепты в когнитивной лингвистике рассматриваются на основе фразеологических единиц, паремий, анализируются синтаксические связи системы языка.

Изучения в рамках когнитивной лингвистики включают такие темы, как "понятие свободы (воли, любви, терпимости, природы, войны, частной жизни, друга, врага, интеллекта и т.д.) в русском (английском и т.д.) языках" - где изучаются многообразные средства представления этих понятий во всем многообразии их содержания:

- Прямое значение лексем и их использование;
- Переносное значение лексем и их использование;
- Эвфемизмы и синонимические ряды;
- Части речи с разными единицами, словообразование, которое считается основным лексическим средством вербализации понятия (однокоренные слова);
  - стабильные рассеченные категории (стабильные фразы);
  - фразеологизмы;
  - синтаксические структуры;
  - паремии (паремии, поговорки);
  - афоризмы (общие афоризмы, раскрывающие разные стороны понятия);
  - субъективные определения;
  - публицистические и художественные тексты

Концепт выступает в качестве начальной основы для идентификации определенного набора языковых средств, которые находятся в отношениях связанные (вербализации, объективации) с концептом.

До когнитивной лингвистики «лексика» использовалась как концепция лексики – семантическая группа, лексическое поле, лексико-фразеологическое поле, но эти номинации ограничивались тем или иным типом языковых единиц, которые вошли в них, они не предполагали рассмотрения паремий, текстов, афоризмов, отдельных авторских текстов и определений, использования экспериментальных методов для определения содержания единиц, которые образуют языковую группировку.

Мы в диссертационном исследовании изучаем все языковые средства представления определенного концепта, который закреплен в языке и выявляет разные элементы содержания концепта и его суть как единицы мышления данного общества.

В ходе исследования лингвистических, психолингвистических, этнолингвистических, этнопсихологических, культурологических наук, возможно описание любого понятия методами, которые относятся этим наукам.

К когнитивной лингвистике присуще такие науки, которые способствуют идентификацию и описанию понятий средством лингвистики, и семантики языковых единиц.

Результаты, полученные когнитивной лингвистикой, вносят большой вклад в описание концептов национальной концептосферы, хотя и ограничиваются изучаемым материалом и используемыми методами.

В то же время богатство языкового материала ставит когнитивную лингвистику на лидирующие позиции в современных науках, изучающих национальные концептуальные сферы.

#### **1.6. Становление и развитие современной таджикской когнитивной лингвистики**

Когнитивная лингвистика – это новая современная наука, которая исследует проблемы когнитивной лингвистики. При исследовании прежде всего, уделяется внимание изучению сущности понятия, поскольку существуют различные трактовки таких терминов, как концепт, понятие и

значение. Исследователи, изучающие концепты, дают разные определения, поэтому в когнитивной лингвистике при решении этой проблемы как можно больше своих исследователей, как можно больше своих точек зрения.

Курс исследований в области когнитивной лингвистики в настоящее время изучается таджикскими исследователями.

На сегодняшний день многочисленные вопросы в области когнитивной лингвистики исследуются в направлении разработки различных концептов: судьба, нон/хлеб, счастье, богатство, сердце, ложь, измена, еда, красота и др., основанный на материале таджикского, русского, китайского, польского и французского языков в сопоставительном плане.

Исследования касаются таких важных тем, как менталитет, языковая личность (в том числе двуязычие), ценностные доминанты, стереотипы и др., современность таких исследований обусловлена современной тенденцией к интеграции, которая обосновывается необходимостью использования данных о когнитивных процессах при изучении различных аспектов дискурсивной деятельности, психо-, этно- и социолингвистики.

Анализируя данное направление исследований, следует отметить, что оно относительно молодо, но бурно развивается в таджикской лингвистической науке, что обуславливает наличие небольшого количества завершенных научных работ по когнитивной направленности.

Среди исследований в этой области можно отметить диссертационное изучение Давлатмирова М. Б. "Универсальное и этноспецифическое в языковой репрезентации макроконцепта "судьба" (на материале таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков) которое определяет национально - характерные особенности макроконцепта "судьба" в таджикском, арабском и шугнано-рушанской группы языков [18].

Используя огромный лексический материал, Давлатмирова М. Б. провела лексикографический анализ макроконцепта "судьба".

Анализируя общее понятие со значением "судьба" во фразеологизмах и пословицах таджикского языка, автор выявляет, что "судьба" - это судьба,

которая является велением Бога, и говорится, что мудрость, цивилизация и нравственные ценности людей отражены в паремиях, пословицах и выражениях» [18].

Таким образом, анализируя лексемы, словосочетания и выражения на основе материалов различных словарей, автор отмечает о богатом семантическом поле общего понятия "судьба" в сопоставительных языках.

Исследование Мирзоева Х.Х. по вопросам семантического и лексического пространства в таджикском и английском языках посвящено историко-сопоставительному анализу лексико-семантических и структурно-грамматических способов терминологии таджикского языка и английского языка, где рассматривается сопоставление данной лексики в таджикском и английском языках. Автору впервые удалось выявлять проблемы структурных связей гиппологической терминологии в таджикской и английской лингвистике [56, с. 16].

Исследование Имомзоды М. М. «Национальная специфика языковой объективации концепта **«семья»** в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков», посвящено когнитивному исследованию, где изучается состав и семантика языковых явлений, представляющих понятие "семья" в таджикском и китайском языках, а также анализируются языковые единицы, отражающие понятие «семья» [26, с. 6].

В диссертационном исследовании Фазиловой Ш. К. анализируется «Концепт **«богатство»** в английской, русской и таджикской культурах (на материале фразеологизмов, пословиц и поговорок)». В работе впервые рассматривается полный сопоставительный анализ паремий, реализующие концепт **«богатство»** в таджикском, русском и английском языках [85, с. 5].

В исследовании Бойматовой Н. **«Семантическое поле концепта «Красота» в таджикском и английском языках»** рассматривается история становления и развития современной когнитивной лингвистики за рубежом, определяются основные понятия языковой картины мира и его основные

характеристики, выявляется специфика национального концепта как единицы языкового сознания рассматривается репрезентация концепта “зебой - beauty” лексемами - репрезентантами ближней и дальней периферии в таджикском и английском языках, а также национально - культурная специфика отражения концепта “зебой - beauty” в лексико-фразеологической системе английского и таджикского языков [5, с. 8].

Следовательно, исследования, посвященные анализу по изучению лингвокультурологической лексики и концептов утверждают, что, за последние годы таджикское языкознание является деятельным научным этапом в области лингвокультурологии и лингвистики. В таких работах рассматриваются сопоставительное изучение концепта в таджикском, русском, китайском, английском, арабском и других языках.

### **Выводы по первой главе**

Значимыми терминами для определения ментальных образований являются концепты и понятия.

В связи с этим определяется становление и формирование современной когнитивной лингвистики, выявляются неодинаковые подходы к дефиниции концепта, даётся базовые основы концепта и мироведения, важнейшие особенности изучения концепта, а также выявляются методические основы изучения данного понятия и способы категоризации, рассматриваются особенности национального концепта как единицы языкового сознания.

Исследуется когнитивная лингвистика в парадигме концепций нынешнего мирового языкознания. Собственно, ее проявление и бурное развитие на нынешнем этапе являются присущей чертой языкознания рубежа веков, определяется, в таджикском, русском и английском языкознании, что на сегодняшний день она является одним из самых известных вопросов, является решением отражения концепции научной картины мира, и в частности – языковой картины мира,

В этой связи в настоящее время она является одним из фундаментальных концептов, отражающих существование и атрибуты

человека, его взаимоотношения с миром. Концептуальные исследования изучают формы представления знаний о мире и способы их реализации на языке, рассматриваются различные мнения и взгляды лингвистов о понятии «концепта» и самого «понятия», исследуется концептуальная картина мира, которая является единым субъектом реальности и предназначается как основа для разъединения всяких кругов человеческой деятельности.

Размышляя об идеальном образе внешнего мира, концептуальная картина мира содержит объективные сведения о мире и всё то, что относится к ним, и считается основой для выявления ценностей описания реальной жизни, определяется, что когнитивная лингвистика как независимая сфера современной лингвистической науки возникла из когнитивной науки. Курс исследований в области когнитивной лингвистики в настоящее время изучается таджикскими исследователями.

Как известно, культура является объектом исследования многих отраслей науки. Лингвокультурология обладает рядом специфических особенностей. Общество, язык и культура тесно связаны между собой, переплетаются и непрерывно влияют друг на друга.

Рассмотренные исследования по изучению лингвокультурологической лексики и концептов свидетельствуют о том, что в лингвистике, период последних 10 лет, является активным научным периодом в исследованиях в области лингвокультурологии и лингвистики.

Национальный характер языковой картины мира отражаются в коротких, образных предложениях, содержащих законченную мысль, и которые создают новые слова для обогащения словарного запаса, т.е. на формальном и логико-семиотическом уровнях.

На формальном уровне своеобразие картины мира формируется лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими языковыми средствами языка.

Паремии в языке являются стимулом к речи. Знание паремий обогащает словарный запас, помогает усвоить образный строй языка, приобщает к народной мудрости

Язык как основной инструмент помогает воспринимать окружающий мир, в этой связи существует понятие картины мира, т. е. мир в лингвистике.

Языковая картина мира – это неотделимая часть неразделимой картины мира, являющаяся правильно образованной системой, при помощи которой можно взглянуть на мир иначе. Язык есть источник неопределимых познаний, на основе которого можно определить строение разума, его носителей и раскрывается смысл некоторых его структурных составляющих.

В последнее десятилетие одной из наиболее популярных проблем в таджикском, русском и английском языкознании является проблема отображения понятия научной картины мира, и в частности – языковой картины мира, которая входит в число фундаментальных понятий, отражающих бытие и атрибуты человека, его взаимоотношения с миром. Концептуальное исследование рассматривает формы представления знаний о мире и способы их реализации языком.

На сегодняшний день когнитивная лингвистика находится на стадии развития, и об этом указывает наличие единой базы терминологии.

Периодами развития когнитивной лингвистики в России являются направления – классический американский когнитивизм и российские исследования, которые имеют дифференциальные развития и различные терминологические использования, но категории, найденные в результате этих исследований, во многом не идентичные.

В настоящее время учеными проделана огромная работа по развитию когнитивных методов изучения языка, описаны многие когнитивные категории и понятия в лингвокогнитивных терминах, разработаны лингвокогнитивные приемы и методы анализа языка.

Таким образом, язык рассматривается как хранилище знаний о мире, структурированный набор значимых категорий, которые помогают хранить информацию.

Применение культурных ценностей лингвистики дала возможность плодотворно исследовать культурное обоснование языка в нескольких прикладных областях. На основе этих наблюдений приводятся наглядные примеры лингвистических исследований.

В лингвокультурологии существует две области охвата отношений между языком и культурой: от одного языка к одной культуре и от одной культуры к единице языка.

Ценностная картина мира в языке является проявлением семантического явления, согласно которому наиболее значимые объекты и явления народной жизни получают разнообразное и детализированное название

При изучении проблем когнитивной лингвистики, прежде всего, уделяется внимание изучению сущности понятия, поскольку существуют различные трактовки таких терминов, как концепт, понятие и значение. Исследователи, изучающие концепты, дают разные определения, поэтому в когнитивной лингвистике при решении этой проблемы как можно больше своих исследователей, как можно больше своих точек зрения.

## ГЛАВА II. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ЛЕНЬ» В СОВРЕМЕННЫХ ТАДЖИКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 2.1. Лексическая объективизация концепта «лень» в таджикском, русском и английском языках

В современной лингвистике широко используется термин "концепт".

По мнению Поповой З. Д., концепт представляет собой инструмент исследования и описания мышления и языка, способ мышления и обучения, хранения и обработки информации. Концепт как категория мышления соответствует понятию, представляющему собой совокупность изученных существенных и необходимых признаков» [66, с. 52].

В нашей работе концепт «лень» анализируется на основе определений лексикографических словарей, а также толковые словари английского и таджикского языков. В результате было выявлено, что мнения различных народов о понятии «лень» имеют общую черту. Концептуальные характеристики понятия «лень» также выделены из словаря синонимов, обозначающих это понятие.

Концепт рассматривается в англоязычных и толковых словарях, где даётся значения лексических единиц, обозначающие «лень». Джозеф Девпин в своём словаре синонимов английского языка [124, с. 268] слова «лень – **lazy**» даёт следующие синонимы и антонимы:

**lazy – synonyms:** slow, indolent, slothful, sluggish, idle, inactive, slack, remiss, torpid, dull, laggard, dormant, comatose, lethargic, flagging, otiose, weary, tired, supine, lackadaisical, rusty, maudlin, drowsy, dopey (colloq.), dozy, dronish, inert, torpescent, leaden, dreamy, oscitant;

**antonyms:** lively, brisk, keen, sharp, quick, prompt, spry, alert, smart, diligent, assiduous, hard-working, sedulous, unwearied, fit, active, bustling, hustling, businesslike, sleepless, painstaking, forcible, impetuous, head.

Например, **Managers complained that the workers were lazy and unreliable (disapprovingly)** / *Управляющие жаловались, что рабочие ленивы и ненадежны (неодобрительно)* [69, с. 138].

**We spent a lazy day on the beach, sunbathing. (approving).** / *Мы провели ленивый день на пляже, загорая. (Одобрительный)* [69, с. 38].

**Lazy 1.** Does not like work and physical activity, or does not make any effort to do something. **He was too lazy to get out of bed.** / *Ему было слишком лень вставать с постели* [69, с. 138].

**Lazy 2.** A lazy period of time and spends doing nothing except relaxing. (ленивый период времени тратится только на то, чтобы расслабиться). **We spent lazy days relaxing on the beach [LDCE]** / *Мы провели ленивый день на пляже* [69, с. 138].

**Idle – synonyms:** unemployed, inactive, workless, unused, unoccupied, waste, barren, fallow, untilled, uncultivated, lazy, shiftless, slothful, trifling, sluggish, indolent, listless, ineffectual, inert, futile, frivolous, vain, useless, unprofitable, unimportant;

**antonyms:** busy, industrious, hustling, bustling, diligent, employed, working, active, occupied, settled.

Концептуальные характеристики концепта «тамбалӣ – лень» в таджикском языке часто характеризуются эпитетами: **бекор, ландахур, коҳил, лаванд, муфтхӯр, одами беҳуда, одами бекора, нобакор, сушт, танбал, меҳнатгурез, коргурез, баттол.**

В английском языке прилагательное **idle** характеризуются эпитетами: **slow sluggish, indolent, conceited, vain, inactive, shiftless, inert, indolent, loitering, sluggish, lazy.** Все эти слова описывают таких людей, как **ленивый, вялый; праздный; бездеятельный, неактивный** (о людях, их характере).

Когнитивная модель данного концепта имеет отражение в установленной для англоязычного сознания модели, которая употребляется для изображения реалий жизни: человек мог бы наслаждаться любым делом,

мог бы проявить себя в любом бизнесе, но не захотел или не сумел правильно распорядиться своим временем.

Таким образом, приходим к выводу о том, что слово «лень» используется в оценке отрицательного качества. В английском языке, как и в таджикском, в поисках развлечений праздный человек идет без цели, слоняется без дела, мешая работе других. Бесцельная ходьба — это внешнее воплощение праздности.

Признак паразитизма, паразитического существования, логически вытекает из нежелания работать. В таджикском и английском культурном обществе осуждается ненужное разделение благ.

Значение концепта «лень» в таджикском языке имеет следующее значение: **бекор, ландахур, кохил, лаванд, муфтхӯр, одами бехуда, одами бекора, нобакор, суст, танбал, мехнатгурез, коргурез, баттол.**

Данный анализ концепта полагает раскрытие его значение, отраженных в словарных дефинициях, и определение его структурных аппозитивных отношений с иными концептами.

В таджикском языке зафиксирована сущностная характеристика такого человека – **тайёрхӯр, ландахур, кохил, лаванд** – т.е. тот, кто ест, заработанное другими, в английском языке (от слова **sponge** – губка), т.е. (**приживало, иждивенец, нахлебник, туеядец**) **sponger, parasite**, жарг. **lizard, idler.**

В таджикском языке эта идея выражена в сниженно-разговорном слове «**ландахур**» – тот, кто строго осуждается, проявляя насмешливое презрение к нему.

Русско-таджикский словарь [132, с. 121] определяет это понятие следующим образом:

1) **лень, бездельник** – танбалӣ, надоштани хоҳиши кор, ҳолати сустӣ, хоболудӣ; бепарвой, ба танбалӣ дода шудан;

2) **лень, ленивый, вялый** – танбал, коргурез, касе ки майли кор кардан надорад, сустҳаракат; барои танбал ҳамеша ид;

3) **лень, ленивый, апатичный** – танбалӣ, майли танбалӣ. Шахси танбал, муфтхӯри бекор, коргурез, бадкор.

В отличие от русского и английского языков, в сфере употребления в таджикском языке имеется наименьшее количество лексем, характеризующих лень.

**Laziness** – лень в английском языке это не выходит за рамки физической расслабленности и медлительности, потому что в англоязычных культурах нет систематического сопоставления внешнего и внутреннего мира человека.

**Slothful, adj.** – **synonyms:** lazy, leisurely, inactive, torpid, indolent, passive, lax, slow, sluggish, inert and idle;

**antonyms:** industrious, energetic, strenuous, active [124].

**Slow** – **synonyms:** tardy, sluggish, dawdling, drowsy, slack, lingering, inert, inactive, delaying, deliberate, dilatory, gradual, moderate, procrastinating, delaying, dull, heavy, belated, behindhand, late, backward, stolid, stupid, latent, passive, tame, lifeless, dead, languid, apathetic, easy, lymphatic, phlegmatic, imperceptible, creeping, crawling, torpid, torpescent, otiose, lazy, remiss, leaden, lumpish, dronish, weary, wearisome, tired, tiresome, monotonous, humdrum, flat, soporific, uninteresting;

**antonyms:** fast, quick, active, agile, swift, spry, speedy, sprightly, lively, alert, brisk, bustling, hustling, prompt, energetic, vigorous, forcible, go – ahead (colloq.), intense, keen, sharp, ready, dashing, speedy [124].

**Sloth** – **laziness or indolence**, reluctance to make an effort – *нежелание прилагать усилия* [COD] [139].

**Indolent** – **synonyms:** lazy, idle, idleness, indolence, slothful, sluggish, sleepy, drowsy, slack, inert, torpid, dull, remiss, supine, dronish, otiose, ineffectual, lethargic, apathy, soporous, soporific, languid, listless, lackadaisical, ease, idling, shilly-shally;

**antonyms:** active, quick, keen, eager, vivacious, lively, prompt, ardent, anxious, sleepless, plodding, laboring, laborious, hustling, bustling, spry, alert,

smart, sharp, indefatigable, busy, earnest, latent, energetic, vigilant, zealous, sedulous, enthusiastic, diligent, persevering [124].

**Indolent-lazy wishing to avoid activity or exertion** – *желая избежать активности или напряжения* wishing to avoid activity or exertion [COD] disconnected to work or exertion

– *несклонен к работе или напряжению. Indolent-lazy wishing to avoid activity or exertion-wishing to avoid activity or exertion [COD] disconnected to work or exertion* [139].

**Torment**, torture, sickness, ill health, weakness, disease, indisposition, malady, disorder, discomfort, plague, distemper, affliction, epidemic, shock, prostration, pestilence, infirmity, complaint, decline, invalidisme.

**Remiss, adj.** – **synonyms:** careless, negligent, backward, lax, lazy, slow, thoughtless, slack, dilatory, unmindful;

**antonyms:** careful, scrupulous, mindful.

**Remit** – **synonyms:** release, relax, absolve, pardon, acquit, exonerate, forgive, relinquish, discontinue, surrender, leave off, desist, moderate, mitigate, alleviate, soften, relent, excuse, overlook, exempt, release, set free, discharge, restore, replace, send, forward, dispatch, transmit [124].

**Shy to work – not inclined to work or stress** – *несклонен к работе или напряжению, unemployed are not necessarily shy to work – безработные не должны стесняться работы.*

**Dawdle** –1. Intr. go slowly and lazily. 2. Time-wasting delay

**Dawdler** – *A slacker is someone who takes up more time than necessary. – Тот, кто тратит больше времени, чем необходимо, someone who falls behind - тот, кто отстает*

**Fainant-n.** an idle or ineffective person– *праздный или неэффективный человек.*

**Parasite** – a person who manages to live at someone else's expense [139]. - *Тунеядец – человек, который умудряется жить за чужой счет [COD], shirker – truant – a person who shirks his job or responsibilities прогульщик –*

человек, который уклоняется от своей работы или обязанности -especially someone who is trying to evade military service in wartime – *особенно тот, кто пытается уклониться от военной службы в военное время* [WWD] [144].

**Cadger** – someone who is loafing or begging (trying to get something for free) *кто-то, кто бездельничает или попрошайничает (пытается получить что-то бесплатно)* [WWD] [144].

**Scrounger** – someone who mooches or cadges (tries to get something free) [WWD] [144].

**Loiter** – 1. Hang about or linger idly. 2. Travel indolently and with long pauses [COD] [139].

Концепты **lazy, indolent, slothful**, имеют следующее значение:

This means that they are not easily stimulated to action or activity. Laziness, especially when applied to people, implies an unwillingness or aversion to effort or work, and usually means idleness, even if it is assumed that in work the term is usually pejorative. Laziness implies a habitual love of lightness and a persistent dislike of movement or activity. Laziness implies the character or personality of a person who is inactive when he knows that he should be active, or who moves or acts with excessive slowness when speed is important. Fainting means a lazy disposition and a tendency to remain idly indifferent despite pressure [WDS] [143].

Это означает, что их нелегко пробудить к действию или деятельности. Слово «**lazy**», особенно когда применяется к людям, предполагает нежелание или отвращение к усилию или работе и обычно означает праздность или безделье. Лень подразумевает привычную любовь к лёгкости и устойчивую неприязнь к движению или деятельности. Ленивый предполагает характер или леньность того, кто бездействует, хотя он знает, что он должен быть активным.

Анализ языкового материала показывает, что, согласно словарным дефинициям, концепт «**lazy**» в английском языке имеет следующие признаки:

- манера к нетрудной жизни;

- нежелание работать;
- неторопливость;
- склонность к отдыху;
- безработный;
- безмерная неторопливость;
- преднамеренное замедление предприимчивости;
- отклонение от обязанностей;
- желание жить за чужой счёт;
- безделье

В религиозной интерпретации **лень (или леность)** – это медлительность в совершении добрых дел, в прямом смысле.

**лень** – 1. Отсутствие желания действовать, трудиться, склонность к безделью. Побороть в себе лень. Лень-матушка раньше нас родилась (посл.).  
2. В знач. сказ., кому, с неопр. Не хочется, неохота (разг.). Лень идти. Все, кому не лень. (всякий, кто хочет; неодобр.).[133,с.323].

Анализ позволяет охарактеризовать одно из этических понятий, определяющих нормы человеческого поведения.

Значение концепта «**лень**» выявлено в словарях, также определено его связь с другими понятиями.

В Таджикско-русском словаре [132] рассматриваемый концепт определяется следующим образом:

Слово **бекор** имеет значение **лень**. Первое значение лексемы «лень» прилагательное - праздный; не занятый делом. Как глагол имеет значение **бекор нишастан - сидеть без дела**. В своём втором значении как прилагательное переводится – безработный. В своём третьем значении как прилагательное - освобождённый; уволенный; **аз кор бекор кардан освободить с работы**. В своём четвёртом значении прилагательное отменённый; аннулированный; упразднённый. Как глагол имеет значение **бекор кардан - аннулировать; бекор шудан аннулироваться**. В своём пятом значении прилагательное -бесполезный; ненужный; пустой. В своём

шестом значении как наречие - без дела; праздно; бесцельно; бекор гаштан бесцельно бродить, шататься. В своём седьмом значении как наречие - зря, попусту, понапрасну, даром;

При добавлении к концепту бекор суффикса – **а** - образуется слово **бекор+а – бекора**, которое имеет значение - ненужный, лишний, непригодный, никчёмный; также образуется словосочетание **гапи бекор** - пустые разговоры; *разг.* бездельник; Этот суффикс используется для образования прилагательных от существительных. Образование сложных слов, выражающие «лень»: **бекоргард** – праздношатающийся, бездельник, **бекоркуни** - аннулирование; упразднение; расторжение, **бекормонда** - безработный, не имеющий работы, **бекорхобида** – залежный, бекорхучалентяй, бездельничанье, безделье; **бекор кардан** - бездельничать, лодырничать.

В качестве примера вышесказанного можем привести следующую пословицу:

«Ба олам ҳар касе **бекор** гардад,

Ба чашми аҳли олам хор гардад»

И его английский эквивалент:

**A lazy sheep** thinks its wool is heavy [129, с. 476]

«**Каси бекор**» дословно переводится на английский язык как «ленивая овца - **lazy sheep**» в данном примере.

В Таджикско-русском словаре [132] лексема «лень» определяется следующим образом:

В своём первом значении **танбал** (существительное) имеет значение - лентяй, ленивый; лодырь; также образуется словосочетание **духтари танбал** - ленивая девочка, лентяйка; **как глагол - танбал шудан** разлениваться, становиться лентяем, лодырем. При добавлении к концепту **танбал** суффикса – **й** - образуется слово **танбалӣ** -лень, леность; **кохилӣ, беҳавсалагӣ** – леность, склонность к лени, лень, суффикса –**она-** **танбалона** - лениво; с ленью [132, с. 365].

Лексема «лень» имеет следующее толкование: **танбал, кохил, дангоса** – ленивый, склонный к лени, к праздности избегающий труда, не желающий работать. Медленно движущийся, тихо перемещающийся, неприлежный, праздный, нерадивый, вялый, мешкотный, непроторный. Ленивому человеку всегда праздник.

*Пог. Ба танбал кор фармою панд бишнав. У лентяя Федорки всегда отговорки*

В толковом словаре таджикского языка «Фарҳанги забони тоҷикӣ» [135] даётся следующее толкование:

**бекор** 1. касе, ки бо кор ва амали ғоиданок машғул нест (тот, который не занимается полезным делом).

2. аз ғайри амал, ба ҳаёт ва таҷриба татбиқнашуда. Олими бекор, олиме, ки илму дониши худро ба воситаи кор ва амал ба ҳаёт ва таҷриба татбиқ намекунад.

3. Аз кору амал монда, очиз ва нотавон (отстающий от работы).  
Например,

*Ҳар сари муй маро бо ту ҳазорон кор аст,*

*Мо кучоему маломатгари бекор кучост? Ҳофиз [136].*

*Олими бекор наёбад баре,*

*Гарчи ба сад ҳила барорад саре. Хисрави Деҳлавӣ [136].*

*Илми бо кор судманд бувад,*

*Илми бекор пойбанд бувад. Саной [136].*

*...Ки пеши маъни ороёни асрор*

*Замину осмон байтест бекор. Нозим [136].*

*Чӣ гуна кунад васфи он руй Хисрав,*

*Ки дар диданаи ақл бекор гардад. Хисрави Деҳлавӣ [136].*

**Бекоруборӣ** – бекорӣ, машғул набудан ба коре ва чизе.

*Чу корат зи ишк асту борат зи ишк,*

*Шикоят зи бекоруборӣ макун. Убайди Зоконӣ [136].*

**Бепарво** – беғам ва андеша дар бораи худ ва ё дигарон.

*Ёд бод он ки рухат шамъи тараб меафрӯхт,*

*В-ин дили сӯхта парвонаи бепарво буд. Ҳофиз [136].*

В словаре «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» [135], [136]. слово «**баттол**» и «**баттолӣ**» обозначает:

- в первом значении: баттол, бекор, танбал;
- второе значение этого слово является: дурӯғгӯй, ботилгуфтор;
- третье значение –это маккор, хилагар;
- четвёртое значение данного слова является: бадкирдор, беодоб, авбош, густох;

«**баттолӣ**»: в первом значении бекорӣ, тамбалӣ, коҳилӣ;

- второе значение этого слово является: дурӯғгӯй;
- третье значение –это маккорӣ, хилагарӣ;
- четвёртое значение этого слово является: бадкирдорӣ, беодобӣ.

Слово «**танбал**» имеет значение «**муғамбир**», относится к человеку, ленивому, избегающего труда, не желающего работать. Человек, который не желает делать что-либо, и хитро убегает, не выполняя какую - либо работу [132, с. 137].

В таджикском языке слово **танбал** – **lazy** – **лень** и **idleness** –**бекорӣ** – **праздность** взаимосвязаны, но взаимно не определены: Ленивый человек имеет свои обязанности, которые он не исполняет, а праздный человек не имеет обязанностей, если говорит о ленивом рабочем, и о праздном владельце, то эти представления содержат в себя статусные импликации.

Бездельник – это человек, который не работает, у бездельника нет работы и проводит своё время в пустую.

Слово **танбал** – имеет значение **муғамбир**, относится к ленивому человеку, который сторонится труда, любит бездельничанье, человека который не хочет работать, не желающий работать. Нежелающий делать что-либо, уклоняющийся от исполнения чего-либо хитрым образом. Например, *Писарбачаи танбал ва бекорхӯча буд* [145, с. 32].

Анализ языкового материала на основе словных дефиниц показывает, что концепт «**тамбал – lazy – лень**» в таджикской культуре относится к человеку, который безразличен к своему делу, нежелающий просто пошевелить плечами, с отсутствием движений, а также связан с расслабленностью, медлительностью.

В таджикском языке слово **танбал – lazy – лень** и **idleness – бекорӣ – праздность** – имеют между собой связь, но взаимно не обусловлены: Бездельный человек это тот у кого нет работы или не работает. Праздник человек тот у которого нет желание работать.

Синонимами «**праздности**» выступают «**loitering – бекору бор – безделье**»

Праздность ассоциируется со скукой, праздный человек томится от того, что он ничего не делает, ленивый человек никогда не считает себя бездельником. Праздность связана с несправедливым распределением благ: в этом смысле лень – порок личности, а праздность – порок общественного устройства.

В таджикском языке противоположность к слову «лень» является слово «**меҳнат – труд**».

В Таджикско-русском словаре [132, с. 365] слова «**меҳнат**» имеет следующее значение: в своём первом значении переводится **труд**. Во втором значении кн. трудности, тягости, затруднения.

Сложное слово **меҳнатгурез** имеет значение - лентяй, лодырь, бездельник, при образовании суффикса **меҳнатгурез -ӣ** – имеет значение лодырничество, бездельничество, **меҳнатӣ** - трудовой **меҳнатдустӣ**-трудолюбие. Слово **меҳнатдӯст** - имеет значение трудолюбивый; работающий, труженик; **меҳнаткаш** - трудящийся усталый, утомлённый, разбитый, **меҳнатталаб**- трудоёмкий. Словосочетания, такие как: **меҳнати дастӣ** - ручной труд; **меҳнати фикрӣ** - умственный труд; **меҳнати лисмонӣ** - физический труд, аҳли **меҳнат** - люди труда, рабочий люд, трудящиеся; музди **меҳнат** - заработная плата; бо **меҳнати худ** - собственным трудом;

**меҳнат** кардан трудиться; бо **меҳнати** ҳалол ёфтан - зарабатывать честным трудом; **меҳнат** кашидан- испытывать тягости, затруднения, тарбияи **меҳнат** трудовое воспитание; одами **меҳнат** трудолюбивый человек; нони **меҳнат** трудовой хлеб и др.

Также антонимом к слову **бекор** является слово кор. Слово **кор** также является синонимом к слову меҳнат.

В таджикско-русском словаре слова «кор» имеет следующие значения:  
 1. дело, работа, труд; 2. деяние, поступок, поведение; 3. занятие, деятельность, работа, служба и т. д.[132, с. 280-281]. Например: Нависанда танҳо бо хотираҳои гузашта иктифо намекунад ва ҳамчунин гоҳе лаҳни танзомезро ба **кор** мебарад:«Маошу ҳаққи қалами якмоҳаам барои 5 маротиба бо тайёра аз Хучанд ба Маскав плот омадан ва бақияаш боз ба парвози як самт мерасид. [НКТЯ]; Ин маъноеро надорад, ки онҳо дар вазъияти ғавқулудда **кор** мекунанд, ё пешниҳоди вақил Усмонзодаро,ки“Азия пл”отбивная карду эълони“вазъияти низомӣ”-ро талаб менмуд,пазурафта бошанд. [НКТЯ]; Эҳе, ака **кор** аз даст мегузашт бадбӯии зиёд мешуд,-гуфта суханро давом дод Қосим Туксабо–ғавран Ҳазрати Эшони Пири Зелолакӣ ва чанд Тани дигар домуллоҳои бузургро ғифта,назди мир плот,вазъро ғавқмондем ва айб ба гардани сарбозон гузошта шуд,вагарна **кор** беzeb мешуд.[НКТЯ]; Нигоҳ доштани далели покии дастур дар ин **кор**,эҳеи умеди барбод рафтаи Ардашер,ба рӯзи нек,расидани духтари Ардашон ҳама афсонаест,ки дар дохили ҳамосаи таърихии подшоҳии Ардашер омада,шакли достонии рӯйдодҳоро ба мақоми волои хаёли расондааст. [НКТЯ];

**Коргурезӣ**- отлынивание, увиливание от работы; прогул; **коргурезӣ кардан** - прогуливать, отлынивать от работы. Например: Моро ба омӯхтани илму дониш,китобхонӣ раҳнамун месозанд,аз ғайбат,качрафторӣ,дурӯғ,**коргурезӣ** парҳезкор бошед мегӯянд,—иброз медорад арӯси хонадон Моҳира. [НКТЯ]; **Коргурезӣ?** —дод зад Сурх ва беморро аз мӯяш кашада хезондан шуд,вай хеста натавонист,ғалтид,Сурхи

Калла ўро ду лагад фурувард ва баъд тозиёна зад. [НКТЯ]; Саркор боз ба гапаш давом дод: –Яъне бо акли солим муҳокима намояд,ки оё ин хел нолишу шикояти бевакту коати ў ба осиеби ҳамон ду-се корчаллонҳои бозорчӣ, танбалони **коргурез** об намерезад? [НКТЯ];

Уклонение от ответственности – это естественное следствие нежелания работать, потому что человек знает, что должен это делать. Лексема «**лень**», когда применяется к человеку, подразумевает неприязнь или отвращение к труду или работе, и обычно означает праздность или безделье. Ленивый предполагает характер или леность того, кто бездействует, когда он знает, что должен быть активным, или кто движется или действует с чрезмерной медлительностью, когда скорость необходима. Например: Мой герой вполне «мог бы быть в краю отцов не из последних удальцов», но самонадеянность, *лень*, а пуще того весна и девушки привели к тому, что в конце года две тройки нарисовались, он предпринял определённые телодвижения, чтобы что-то исправить в последний момент, но тоже недостаточно настойчиво. [НКРЯ]; Потом она запланировала стать вечно молодой, но, с другой стороны, ей было, как всегда, **лень** стирать носки и чистить зубы, причёсываться и т. д., а с пожилой тётеньки какой спрос: хоть и вообще без зубов и три волоска на лысине, ходи не умывайся, никто не заметит.[НКРЯ]; В этом важнейшем для жизни трудового человека документе я обнаружил, что рабочий люд сам постепенно уступил всякие свои права родному государству, сделался бесправным большей частью по своей *лени* и бездумию. [НКРЯ]; Хату эту крайнюю грабили все кому не *лень*, да и грабить-то особо нечего: что велось в хозяйстве — куры, овцы, корова, швейная машинка, инвентарь, одежонка, — всё пропили отец с сыном ещё до прихода оккупантов. [НКРЯ]; Вместе с мастерской Коза унаследовала чудесную богемную жизнь, с пьянками, гулянками, интересными людьми из всех слоёв общества: чистенькие заказчицы, разнообразные любители поторчать, домодельные музыканты и поэты, сбившиеся с марксистско-ленинского пути философы, просто симпатичные *бездельники* и,

наконец, те ночные люди, которых Таня наблюдала в своих приключениях первого года свободы, — отрешённые, никому не принадлежащие, как странные животные, живущие только по ночам, а на день исчезающие неизвестно.[НКРЯ].

Уклонение от ответственности – это естественное следствие нежелания работать, потому что он знает, что это входит в его обязанность.

Для того, чтобы быть настроенным к работе, человек должен стараться сам. Для этого человек вынужден собрать все свои силы и подготовить себя к выполнению работы. Но бездейственный человек «**a lazy person, idler – лентяй**» не имеет такие человеческие качества.

Бесцельное проведение времени нейтрализует разницу между бездейственным человеком и праздным. Хотя бы для того, чтобы не умереть с голода и выжить, «**a lazy person, idler – лентяй**» должен был работать, но не делал этого, тратил время впустую.

Для выявления ассоциативных признаков концепта «**тамбал – lazy – лень**» рассмотрим сочетаемостные характеристики слов, обозначающих концепт «**лень**».

Примеры сочетаемости слов, обозначающих концепт «**тамбалӣ – lazy – лень**» в таджикском языке, взяты из произведений художественной литературы и из “Афсонаҳои халқи тоҷик”, где описывается ленивый человек, который не хочет даже двигаться, сдешеом расслаблений:

*Дар қасри ӯ ландаҳуре буд, ки ба ягон кор даст намезад рӯз ва шаб дар хоб буд* [145, с. 12].

*Lazy people lived near his Palace. They did not do anything at all. Days and nights, they lay on carpets and fell at their beds. They slept, awoke, ate, and fell asleep again.*

*Дворец был населен бездельниками. Они ничего не сделали. Целыми днями и ночами они лежали на коврах и пуховиках. Они спали, просыпались, ели и снова засыпали.*

В данном примере подчёркивается ленивый человек, у которого имеется отсутствие движений, т.е. слишком медлительный.

*Ландахурон хеста гурехтанд, як нафар аз ҷой начунбид, ки аз ҳама танбалон танбалтар буд* [145, с. 15].

*All the lazy men run away, except the laziest of them who remained sitting.*

*Все ленивые люди разбежались, кроме самого ленивого из них, который остался сидеть.*

В данном примере подчёркивается прототипное представление о лени, расслабленно лежащий человек.

*Подшоҳ инро гуфту ба хизматгоронаш фармуд, ҳамон ландахурони аз ҳама танбалон танбалтарро ҳамроҳи духтари подшоҳ, ки аз ҳама доно буд, ба биебони бекасу кӯй бурда монанд* [145,19].

*The Padishah ordered his servants to take the lazy idler and the smartest girl in the state to the deserted steppe.*

*Падишах приказал своим слугам отвести ленивую бездельницу и самую умную девушку в государстве в пустынную степь.*

Это подчеркивает качества самого ленивого, человека, который даже не хочет двигаться.

Ленивый человек всегда сонлив. Очень часто подчеркивается ленивая манера речи:

*Ландахур беҳаракат дар рӯи замин мехобид, ӯ гап задан он тараф истад, ба тарафи духтар ҳатто нигоҳ ҳам намекард, аз гояти танбалӣ* [145, с. 19].

*The lazy man lay all the time on the ground motionless. He was too lazy even to look at the girl, not to mention talking with her.*

*Ленивый все это время лежал на земле неподвижно. Ему было лень даже смотреть на девушку, не говоря уже о том, чтобы разговаривать с ней.*

Лень обычно сочетается с другими негативно оцениваемыми чертами личности. Ленивых людей осуждают за их паразитические устремления:

*Духтар якта нонро худаиш хӯрду дигареро гирифта, ба рӯмол печонда, ба ҷои хоби ландахурон рафт. Омада дид, ки ландахурон ҳамон ҷо ночунбон хобидаанд. Окилахон рӯмолро кушода, нонро гирифта, се қадам дуртар аз ҷои хоби ландахурон гузошта монду, бо овози баланд гуфт: – Хе ландахур! Ба ту нон овардам. Хез, бигир!* [145, с. 20].

*Okilahon ate one of the tortillas she had earned herself. She wrapped the second cake in a handkerchief and went to the steppe, to the place where she had left the sloth. She got there and found the lazy man lying in the same spot, asleep. Okilahon took a piece of handkerchief and laid it on the ground three paces from the sloth. Then she said loudly, " Hey, lazy boy! I brought you a bun! Get up and take it!"».*

*Окилахон съела одну из лепешек, которые заработала сама. Она завернула вторую лепешку в носовой платок и пошла в степь, к тому месту, где оставила ленивца. Она добралась туда и обнаружила ленивого мужчину, лежащего на том же месте и спящего. Окилахон взял кусок носового платка и положил его на землю в трех шагах от ленивца. Затем она громко сказала: "Эй, ленивый мальчик! Я принесла тебе булочку! Встань и возьми его!"».*

*Лень может сочетаться с капризностью, это характерно для избалованных людей. В этом примере лень тесно связана с интеллектуальной несостоятельностью.*

*Ландахур чаши кушоду ба нон нигаристу аз ҷой начунбид. Биёер мехост бихӯрад, вале хушаш намеомад, ки аз ҷой бичунбад. Даст дароз кард, вале ба нон нарасид. Ӯ ба паҳлу гаишту гавак кашид, нонро гирифта хӯрду боз аз ҷояш начунбид* [145, с. 21].

*Lazy opened his eyes and looked at the flatbread, but he didn't move. He was very hungry, but too lazy to get up. He reached for the flatbread, but he couldn't reach it.*

*Ленивый открыл глаза и посмотрел на лепешку, но не пошевелился. Он был очень голоден, но слишком ленив, чтобы встать. Он потянулся за лепешкой, но не дотянулся до нее.*

Лень может быть следствием усталости, не желанности: Нежелание заниматься физическим трудом является признаком лени.

*Ландахур медид, ки духтар мераваду ҳамроҳаш нонро мебарад. Чӣ илоҷ?! Ландахур маҷбур шуд, ки аз паси Оқилахон равад* [145, с. 17].

*The lazy man looked at her and saw that the girl was walking farther and farther away with the cake in her hands. The lazy man had to follow Okilahon.*

*Ленивый мужчина посмотрел на нее и увидел, что девушка уходит все дальше и дальше с тортом в руках. Ленивый человек должен был следовать за Оқилахон.*

Противоположностью лени является сконцентрированность, которая оценивается положительно

*Онҳо ба хонаи пиразан омаданду Оқилахон ба ландахур гуфт: – Ин ҷо подшоҳи ахмақ, ки туро муфт меҳӯронд, ҳозир не. «Агар хӯрдан хоҳӣ, меҳнат кун, қор қардан нахоҳӣ, қор тарафат қибла, ҳар ҷо хоҳӣ, бирав!»* Ландахур тарсид ки духтар додани хӯрданиро ба ӯ бас мекунад ва дар хонаи пиразан монд [145, с. 14].

*When they came to the old woman's house: Okilahon said to the lazy man: «You can't get food for nothing here. If you want to eat, you have to work. If you do not want to work, go wherever you want!». The lazy man was afraid that the girl would stop giving him food, and stayed in the old woman's house.*

*Когда они подошли к дому старухи, Оқилахон сказала ленивому: «Здесь нельзя получить еду даром. Если хочешь есть, нужно работать. Если ты не хочешь работать, иди куда хочешь!».* Ленивый человек испугался, что девушка перестанет давать ему еду, и остался в доме старухи [145, с. 35].

В этом описании мы видим тип человека, который не хочет или не может заставить себя выполнить какую-то работу, но имитирует бесразличность.

Согласно словарю Мамадназарова А. «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ» слово «laziness» означает – танбалӣ, бекорӣ, лавандӣ, а слово «lazy» -танбал, таносо, танпарвар [129, с. 476].

Рассмотрим примеры, приведённые из компьютерной базы данных «Британский национальный корпус» [221].

Лень проявляется в следующих аспектах: Например,

*...And we are too lazy to do gardening / А мы слишком ленивы, чтобы заниматься садоводством.*

Признаком лени является нежелание заниматься физическим трудом.

*I'm terribly lazy and always put it off until the last minute. Я ужасно ленив и всегда откладываю это до последней минуты.*

Лень сочетается с нежеланием что-либо делать.

*But really, that would have served no great purpose, and I let it go-out of laziness as much as anything else / Но, в сущности, это было бесполезно. И я от этого отказался – из лени.*

Эта фраза выражает поведение человека, бездействия и ждет, что спасение придет, само собой.

*I had been nine weeks in bed, and the muscles had gone lax and the laziness of recovery had set in. / Больше двух месяцев я лежал не вставая, мышцы у меня потеряли упругость, и по мере того, как болезнь отступала, мною завладевала лень [31, с. 64-95].*

Ленивая жизнь означает изобилие неподвижности и постоянного сна. *They were lazy and addicted to a life of pleasure / Они были ленивы и привыкли к жизни, полной удовольствий [31, с. 69-97].*

Лень подобна привычке бездельничать и это сочетается с праздным образом жизни и поиском удовольствий. Эта характеристика дается бездельникам. Внешним выражением лени во многих примерах является избыточный вес: *The reason for this can be childbirth, cesarean section, or a lazy sedentary lifestyle with an unhealthy addiction to food, which causes excess weight and fat around the waist / Причиной этого могут быть роды – кесарево сечение или ленивый малоподвижный образ жизни с нездоровым пристрастием к еде, вызывающим избыточный вес и жир вокруг талии [31, с. 69-93].*

Лень приводит к ожирению, и поэтому толстых людей часто считают ленивыми:

Следует отметить, что часто встречаются ленивые и жизнерадостные толстяки, они относятся к определенным психосоматическим типам

Понятие «лень» встречается в предложениях, где часто сопоставляются качество ленивого человека с прилежным:

*Some of us are lazy, others, including many of our Asian immigrants, are hardworking.* - *Некоторые из нас ленивы, другие, в том числе многие из наших азиатских иммигрантов, трудолюбивы* [153, с. 95].

Данные примеры и их определения показывают, что концепт «лень» включает в себя следующие признаки: **вялый, медлительный, сонный человек, который избегает работы.**

Такие люди обычно хотят жить за счет чужого труда, им не хватает бизнеса, они избегают тяжёлого труда или неприличной работы, которая связана с поиском развлечений.

Анализ языкового материала показывает, что такие качества можно обнаружить у таджикского, английского, русского и других народов.

Это понятие понимается в коллективном сознании как градуированная характеристика человеческого поведения, в то время как усиление этой черты приводит нас к неформальной дистанции общения.

Внешнее проявление такого поведения двоякое: апатичное молчание (не связанное с болезнью, а вызванное злым желанием избежать любых усилий) и активная ходьба бесполезная, по отношению к тому, кто работает и осуждает ленивую приманку.

Бездействие часто проявляется в виде отказа от работы и подражания делу, и примечательно, что такое подражание иногда требует большой активности.

В лексикологических словарях праздность рассматривается как плохое состояние человека, вызывающего скуку и совершающего дурные поступки или грехи.

Так как лень является особенностью человека, как таджикский, так и английский языки имеют множественное и переменное обозначение лени. Большинство этих слов относятся к разговорному редуцированному регистру речи и указывают на сочетание качеств (лень и глупость, лень и жульничество, лень и шалость).

Лень уточняется в следующих аспектах: нежелание заниматься физическим трудом, является признаком лени, ленивое существование – это отсутствие движения и постоянный заезженный сон.

Для описания лени, характеризующей отрицательную оценку, рассмотрим примеры, взятые из произведения С. Айни “Ёддоштхо”.

*Аз хона овози бобоям шунида шуд: Бо ӯ гап назанед, ӯ аз мо нест, ӯ хук аст, мегуфт ӯ. Маълум мешуд, ки бар болон ҳамин кор – яъне кори ба ёбон рафта, як қисми тоқҳо ва киштхоро аз рег халос кардан, падару писар ҳам чанг карда будаанд [145, с. 33].*

Лентяев осуждают за их паразитические устремления:

*Агар хоҳӣ, ман баринак не, аз ман зиёдтар бошӣ, багайрат, кор кун ва кордон шуда метавонӣ, ҳама гап дар хостан ва хоҳиши худро ба кор даровардан аст [145, с. 37].*

При описании лени подчёркивается идея нечестного поведения. *Агар танбалон ва танпарварон медонистанд, ки кор чӣ гуна бадани касро сахт мекунад ва дили касро хузур медиҳад, ҳеч гоҳ дар сояи бекорӣ намехобиданд [145, с. 35].*

Лень как нежелание прилагать усилия обычно осуждается.

*Боре падарам ӯро барои ба падараш нигоҳубин накарданиш бисъёр таъна ва туфу лаънат кард ва дар охири суханаиш ба ӯ гуфт [145, с. 17]:*

*Агар Иброҳим пайгамбар барои худо писараширо қурбон карда бошад, ту барои танбалиат падаратро қурбон кардӣ. Хайф ба ту ва лаънати олам ба ту!*

*Аммо ӯ дар ҷавоби ин ҳама суханҳои талх захрҳанде кард ва хариширо савор шуда, баромада рафт.*

*Падарам аз як газали дигари Исо ин байтро:*

*То ба кай эй бекорӣ бо форсудагӣ хурдаӣ? [145, с. 54].*

Лень осуждается в обществе.

*Дидӣ, ки ин одам чӣ қадар доност, бекориро баробари мурдан мешуморад, ҳар чӣ бошад, ягон кор кун мегуяд. Баъд аз он падарам аз токчаи хона ду-се варақ қогази парешонро кашида гирифт [145, с. 39].*

*Аммо Нурбой, ки чанд вақт боз бекор буд ва дар охир бемор шуд, ба ӯ чизе дода натавонист [145, с. 36].*

В этом примере внешнее ленивое поведение противопоставляется внутренней готовности к действию.

Данные примеры показывают, что такое сочетание негативных качеств характерно, прежде всего, для молодых людей. Естественно, что тот кто упрекает ленивого человека, относится к человеку который имеет солидный жизненный опыт.

Считается, что каждый возраст характеризуется одним главным пороком: молодость – похоть (сладострастие), зрелость – ссоры (гнев), старость – скупость (скупость).

Лень признается осуждаемым качеством, выражающимся в нежелании двигаться и вялости, осуждает ленивых и лентяев.

В русской культуре к ленивому человеку относится тот человек, который может полениваться, побаиваться работы, любить погуливать, поворовывать и т. д.,

В английской культуре не ценится вялость и сонность, медлительность, опоздание работу, не пунктуальность, безделье, нежелание ускорить свою работу. Вероятно, это обусловлено тем, что идея эффективной работы чрезвычайно важна для англоязычного менталитета, вероятно, в качестве прототипа типа работы англичане рассматривали такую работу, которая должна была быть завершена в определенное время.

В русской культуре этот аспект работы не так важен, гораздо важнее внутренняя готовность работать честно, а не имитировать деятельность. В

значениях слов, которыми называют тех, кто избегает работы, отчетливо прослеживается мысль о связи между праздностью и противоправным поведением.

Главное отличие от английского языка понятие "лень" является то, что в русской языковой культуре приоритет отдается мотивации субъекта, его настроению, его искреннему отношению к чему-то.

В английской языковой культуре оценка субъекта выходит на первый план с точки зрения его правильного, рационального и целесообразного поведения.

Внешние характеристики лени связаны с отсутствием движения, расслабленностью, медлительностью:

*Они лежали, словно пришитые к земле солнечными нитками. Им было лень говорить. Утюг был местный [179, с. 48].*

Данный пример показывает прототипное представление о лени — расслабленно лежащий человек.

*Наверно, их ноги щипало током, но они терпели, потому что лень летать в такую жару [179, с. 88].*

*Хату эту крайнюю грабили все кому не лень, да и грабить-то особо нечего: что велось в хозяйстве — куры, овцы, корова, швейная машинка, инвентарь, одежка,— всё пропили отец с сыном ещё до прихода оккупантов. [НКРЯ]; Ему было лень возвращаться на другой берег вплавь; он побрел по дорожке, огибающей озеро с северной стороны [178, с. 49]; Это такая обычная история, что мне было бы даже лень её рассказывать, если б Слоп убежал днём и пошёл по улицам, мешая автобусам, троллейбусам, заходя в магазины и удивляя прохожих. [НКРЯ]*

Лень тесно связана с интеллектуальной несостоятельностью: *Беды приходят тогда, когда люди в своей лени забывают заботиться о себе [89, с. 71].* В данном примере говорится, что ничего так не следует остерегаться в старости, как лени и безделья.

*Мы ненавидим наших врагов и жаждем отомстить им по*

*слабости, но мы успокаиваемся и забываем о мести из лени* [89, с. 79].

Безразличие к своему делу является источником лени.

Лень может быть следствием усталости:

*Долго рассказывать. – Да и лень. Попала я сюда из-за любви: я спутался с молодым человеком и совершил с ним революцию* [182, с. 48]

Лентяев осуждают за их паразитические устремления. [89, с. 91].

Лень осуждается в обществе, и за ее проявления наказывают. *Не сделаешь косноязычного красноречивым, не превратишь лентяя в прилежного, не сделаешь мудрецом невежду, не заставишь поумнеть дурака* [89, с. 97].

В этом примере дается положительная эстетическая оценка ленивой поступи людей. И если народ снова впадает в состояние лени и равнодушия, то это опять же происходит из-за несправедливости этого общества, которое уже не дает труду той цены, которую оно заслуживает. в этом примере дается положительная эстетическая оценка ленивой походки сильных людей. люди ленивы по своей природе; но страсть к труду-первый плод процветающего общества; и если люди снова впадают в состояние лени и равнодушия, то это опять из-за несправедливости того же общества, которое уже не дает труду той цены, которую оно заслуживает.

Заслуживает внимания описание интересного типа лентяев: *Если вы не ленивы, тогда ваш урожай придет как весна; но ваша бедность убежит далеко от вас.*

*Ленивая рука делает бедным, а рука прилежных обогащает.*

*Ленивая рука делает бедным, а рука прилежного обогащает.*

*Рука прилежного будет править, а ленивый будет под данью* [89, с. 101].

Данные примеры говорят о том, что человек должен трудиться изо всех сил не теряя ни минуты.

*Беду ни праздностью, ни ленью не поправишь. Леность есть дурной учитель. Возненавидеть жизнь можно только вследствие апатии и*

**лени. Никто так не торопит других, как лентяи: ублажив свою лень, они хотят казаться усердными** [89, с. 106].

В русском языке концепт «лень» выражает бездействие, ленность, но в то же время, лень сочетается с добродушием:

***А Наде отец прощал и грубость, и лень, и неряшливость, и нежелание помочь матери в домашних делах*** [160, с. 35].

Примеры из словарных определений, а также афоризмы позволили нам выявить некоторые элементы структуры лингвокультурного концепта.

Следовательно, лень сочетается с нежеланием делать что-либо, это качество многие люди считают у себя самым типичным пороком:

**Лень – это мать. У нее сын - воровство и дочь – голод** [127, с. 17].

Данная категория является самой многочисленной и емкой. К данной категории относятся люди со следующим качествами:

1) человек, который проявляет безразличие;  
 2) за чужой счет – есть чужой хлеб; Поэтому лень сочетается с нежеланием что-либо делать, это качество многие считают самым типичным пороком. Лень – это мать. У нее есть сын, который ворует, и дочь, которая голодает [89, с. 109].

3) в довольстве, достатке, привольно – как сыр в масле кататься;  
 4) безрадостно, однообразно – маячить жизнь;  
 5) проводить время в праздности и бездействия;  
 6) пребывать в мечтательном состоянии, не замечая окружающего, предаваться бесплодным фантазиям – витать в облаках.

7) Человек, который надеется на готовое и считает, всё для него всегда преподносится.

## **2.2. Репрезентация концепта «laziness» лексемами-репрезентантами ближней и дальней периферии английского языка (по данным словарей из British national corpus)**

Рассмотрим концепт «лень» данным словарей **British national corpus** английского языка.

Анализ показывает, что всеми словарями определяются следующие значения концепта «лень» в английском языке:

**lazy** – not inclined to work, working little, idleness, slow [COD], unwilling to work, avoiding activity (disapproval) [139].

В Британском Национальном Корпусе, было рассмотрена структура концепта «лень» и синонимов этой лексемы на примерах из различных текстов и художественных произведений, а также в толковых словарях английского языка.

В словаре А. Ганделсмана «**English synonyms explained and illustrated**» [121] рассматриваемый концепт определяется следующим образом:

В синонимическом словаре приводятся слова **lazy, indolent, slothful, faineant**, которые толкуются следующим образом:

Laziness, especially when applied to people, implies an unwillingness or aversion to work, and usually means idleness, even if it is assumed that in work the term is usually pejorative.

Концепт «лень», когда применяется к человеку, подразумевает неприязнь или отвращение к труду или работе, и обычно означает праздность или безделье, даже когда предполагается, что он использует такое понятие, как правило, унизительно.

Ленивый предполагает характер или леность того, кто бездействует, когда он знает, что должен быть активным, или кто движется или действует с чрезмерной медлительностью, когда скорость необходима.

Для раскрытия понятие «**lazy**» в английском языке, мы анализировали словари: С. Хорнби. Оксфордский толковый словарь английского языка, Oxford Dictionary of Modern English for Advanced Learners. (Оксфордский словарь современного английского языка для продвинутых учащихся) [142], Джозеф Девпин «**Синонимы и антонимы английского языка**» [124].

В словаре Джозефа Девпина «**Синонимы и антонимы английского языка**» слова **lazy** имеет следующие синонимы: **Synonyms** – slow, indolent,

slothful, sluggish, idle, inactive, slack, remiss, torpid, dull, laggard, dormant, comatose, lethargic, flagging, otiose, weary, tired, supine, lackadaisical, rusty, maudlin, drowsy, dopey (colloq.), dozy, dronish, inert, torpescent, leaden, dreamy, oscitant [124, с. 268].

В словаре Collins, Cobuild **Advanced Learner's English Dictionary**: в концепт **lazy** имеет следующее значение: 1. not inclined to work, does not work much. 2. due to or causing idleness [140, с. 235].

Для анализа примеров мы обратились к примерам из Национального корпуса английского языка, со словами, выражающими понятие "**lazy - ленивый**" на английском языке, с их переводом на русский язык:

**Лексема lazy имеет 209 вхождений.**

Приведём несколько примеров:

1. *Like a lazy parent, ready to fulfil any whim of a capricious child, but not able to show firmness and attach it to the true values. Therefore, the Church, forgetting its true purpose, is now giving way at every step* [204].

*Похоже на ленивого родителя, готового исполнить любую прихоть капризного ребёнка, но неспособного проявить твёрдость и приобщить его к истинным ценностям. Поэтому Церковь, забыв своё истинное предназначение, теперь уступает на каждом шагу, пытаясь приспособиться к капризам современной цивилизации* [205].

2. *He kissed me, one of those long, lazy kisses. We seemed to have invented ourselves* [214].

*Он поцеловал меня, одним из тех долгих, ленивых поцелуев, которые, казалось, мы сами изобрели* [172].

3. *A collector's edition where the Board stood on its lazy Susan and the squares had small raised borders to keep the letters from sliding* [214].

*Коллекционное издание, где доска стояла на своей ленивой Сьюзен, а квадраты имели небольшие приподнятые границы, чтобы буквы не скользили* [172].

4. *No, no, you just listen for a minute, «I began, feeling ready to get into this lazy girl who had a much better job than me. I am calling from Miranda priestly's office and it just so happens* [214].

*Нет, просто послушай минутку, – начал я, чувствуя, что готов войти в эту ленивую девушку, у которой была гораздо лучшая работа, чем у меня. – Я звоню из офиса Миранды Пристли, и так уж получилось* [172].

В качестве объяснения можно сказать концепт «**lazy**» имеет 209 вхождений и на русский язык переводится «**лень**». Это слово употребляется для отражения лентяя, кто бездельничает, не желающий делать что-л., и имеет следующие синонимы: *idle, apathetic, lazy, sluggish, careless, carelessness, listless, listless, trifling*.

**Лексема «idle» имеет 309 вхождения.**

На русский язык переводится «**лентяй**».

1. *The chamberlain came up to them “What is the greater sin? Kill your enemy? Or standing idly by while your true love is strangled?”* [203].

*– Какой грех больше? он продолжал, делая шаг вперёд. – Убить врага? Или бездействие в тот момент, когда ваши глаза душат кого-то, кого вы любите?* [167].

2. *Oh, No, I have to ask Rebecca and Martin the rumbling nerd. However, that means I have to ask Joanna. Shit. Shit. Now that I have said I am cooking, I cannot suddenly announce that we are going to a restaurant, otherwise I will seem both idle and angry* [211].

*– О, нет, я должен спросить Ребекку и Мартина, грохочущего зануду. Но это значит, что мне придётся спросить и Джоанну. Дерьмо. дерьмо. Теперь, когда я сказала, что готовлю, я немогу внезапно объявить, что мы идем в ресторан, иначе я буду казаться одновременно **праздной** и злой* [206].

3. *In the evening on holydays Mirza Ashraf's cell became a sort of club, a place where all sorts of people gathered, artisans in various trades and even idle tramps* [193].

- По вечерам в праздники келья Мирзы Ашрафа становится своего рода клубом, местом, где собираются самые разные люди, ремесленники разных промыслов и даже **праздные бродяги**.

**Лексема «apathetic» имеет 22 вхождения.**

На русский язык переводится **апатичный, равнодушный, безразличный, безучастный**.

*1. I do not know, «said the voice over the loudspeaker», apathetic bloody planet, I do not have the slightest sympathy for it. He broke off.* [206].

*Что за чертова ленивая планета – сказал голос. Нисколько не жалко – Истих [166].*

*2. Now we are standing on the very edge of the abyss," the Operator said. – None of us can afford to remain indifferent. Whether you see evil in Satan, depravity, or immorality... you must understand that the forces of evil are alive and growing more powerful every day. Don't pass them by* [203].

*Сейчас мы стоим на самом краю пропасти", - сказал оператор. – Никто из нас не может позволить себе оставаться равнодушным. Видите ли, вы зло в сатане, развращенность или безнравственность... вы должны понимать, что силы зла живы и с каждым днем становятся все более могущественными. Не проходите мимо них... – [160].*

*3. Although the citizens themselves are regrettably apathetic about it, post-national democracy is well on its way to being realised through the European Parliament; the mass media should do more to help them appreciate its significance* [167].

*Хотя сами граждане, к сожалению, относятся к этому с **апатией**, пост-национальная демократия продвигается к тому, чтобы сформироваться при помощи Европейского парламента; СМИ же должны делать больше, чтобы помочь гражданам оценить его значение [191].*

**Лексема «indolent» имеет 48 вхождения.**

На русский язык переводится **быстрота и настороженность**. Это слово относится к человеку, которому нравится лодырничать, баклушничать,

болтаться (без дела). В английском языке имеет следующие синонимы: *indolent, slothful, sluggish, idle, inactive, slack, remiss, torpid, dull, laggard, dormant, comatose.*

*1. However, there was a lively and restless vitality about the young Irishman, fresh from a country where the winds were wet and cold, where the foggy marshes held no fever, that set him apart from these lazy, gentle people with subtropical weather and malarial swamps. [215].*

Но молодой ирландец, пришедший сюда из страны холодных, влажных ветров, дувших над туманными болотами, где не было никаких ядовитых миазмов, обладал такой властью над жизнью, какой не могли бы обладать высокомерные отпрыски знатных семейств этого края тропическое солнце и малярийные болота [175].

*2. Where once he had been idle and indolent, now he was on the alert of a prowling cat, with the tense alertness of a man whose nerves are constantly strung like the strings of a violin [215].*

Мягкая, непринуждённая грация его движений сменилась настороженностью и быстротой дикого зверя или человека, чьи нервы постоянно натянуты, как струна [175].

*3. A damned democratic quality of vision, which is perhaps better than total blindness, but has done me no good, I assure you. The man expects that someone will take into account the thin underwear. However, I could never feel any enthusiasm for these things. Oh! It is raining it is a feeling and then comes a soft evening with a lot of me too indolent for wrist – and a story [213].*

Чертовски демократический взгляд, может быть, это лучше полной слепоты, но в этом нет никакой пользы, уверяю вас. Люди хотят, чтобы их тонкое белье принималось во внимание. Но я никогда не был в восторге от таких вещей. О – ошибка, это ошибка! А потом, в тихий вечер, когда компании лень играть в вист, наступает время для рассказа... [161].

**Лексема «lackadaisical» имеет 13 вхождения.**

На русский язык переводится «**равнодушный и витает в облаках**». Эти слова употребляются для обозначения таких действий, как бесцельные прогулки, избегание труда или грязной работы.

***1. In fact, still a Clyde and had no idea that such parent, Mrs. Retterer, can be as passive or indifferent as it seems, to the behavior and morality in General [218].***

*В самом деле, до сих пор Клайд и представить себе не мог, что такой родитель, как Миссис Раттерер, может быть столь же вялым или равнодушным, как она, по-видимому, к поведению и нравственности в целом [184].*

***2. He had seen Eugene in town, and knew nothing ill of him, except that he was lackadaisical and rather sullen [218].***

*Он видел Юджина в городе и не знал о нем ничего дурного, кроме того, что тот был вялыми довольно угрюмым [185].*

**Лексема «remiss» имеет 5 вхождений.**

На русский язык переводится «**непростительная оплошность**». Это слово используется в значении характеристики человеческого поведения, в то время как интенсификация признака приводит нас к неформальной дистанции общения.

В английском языке имеет синонимы: *lethargic, flagging, otiose, weary, tired, supine*

***1. How remiss I am to let you stay up so long [128].***

*Как не простительно с моей стороны, что я заставляю вас так долго бодрствовать [154].*

***2. Will, Say, I am in fault, and I acknowledge it I have been remiss but I will not let tomorrow go by without stopping up the holes [216].***

*Ну, Салли, виноват, сознаюсь, это моя оплошность завтра же обязательно заделаю все дыры! [175].*

**Лексема «careless» имеет 271 вхождение.**

В примерах на русский язык данная лексема переведена как «**забывчивый, опрометчиво**». Это слово относится к разговорно-

редуцированной речи и обозначает сочетание таких качеств, как лень и глупость, лень и обман, лень и шалость и имеет лексемы:

**1. A careless tourist had left a charcoal pencil on the lid of the sarcophagus near Newton's foot, like a gravestone** [205].

*Какой-то неосторожный турист оставил на крышке саркофага возле ноги Ньютона угольный карандаш, похожий на могильный* [168].

**2. Vittoria looked suddenly skeptical and slowed. «A map? Sounds careless. If a copy fell into the wrong hands...»** [203].

*Виттория была так удивлена, что даже замедлила шаг. – В чем дело? - спросила она, не скрывая своего удивления. – Мне кажется, это очень опрометчивый поступок". Если копия карты попала не в те руки, то ...* [167].

**3. It is of course well known that careless talk costs lives, but the full scale of the problem is not always appreciated** [206].

*Все, разумеется, отлично знают, что пустая болтовня до добра не доведет, но не всегда осознают это в полной мере* [166].

**1. The person who had taken possession of Robert (her name was Frances), by the end of the second year, realized that her beauty was on the wane, and the carelessness with which she disposed of him and exploited him, was replaced by a firm decision to marry him** [209].

*Особа, завладевшая Робертом (звали ее Фрэнсис), к концу второго года спохватилась, что красота ее на ущербе, и беспечность, с которой она распорядилась им и эксплуатировала его, сменилась твердым решением выйти за него замуж* [198].

**Лексема «torpid» имеет 23 вхождения.**

Данный концепт переводится на русский язык как «**бодрствуя, сонный**». Это слово употребляется для выражения ленивого человека, которому нравится полежать, поспать и имеет следующие синонимы:

**1. Even when he was awake, he was completely torpid** [210].

Он пребывал в полном оцепенении, даже *бодрствуя* [162].

**2. I would return in the torpid morning** [220].

Ничего, вернусь утром, в час *сонной* неги [156].

**3. But while the hopeless Dough Boy was naturally dull and sluggish in his mental faculties, Pip, though too soft-hearted, was at heart very bright, with that pleasant, good-natured, cheerful brightness peculiar to his tribe; a tribe that always enjoys all feasts and festivities with a finer, freer pleasure than any other race.** [212].

Но в то время как несчастный мальчик из теста был по природе туп и вял в своих умственных способностях, Пип, хотя и был чересчур мягкосердечен, в глубине души был очень умен, с тем приятным, добродушным, веселым блеском, свойственным его племени; племени, которое всегда наслаждается всеми праздниками и празднествами с более тонким, более свободным наслаждением, чем любая другая раса [157].

**Лексема «trifling» имеет 132 вхождения.**

На русский язык переводится как глагол «заигрывал, сошёлся». Данное слово употребляется для выражения характера человека, проводящего время в праздности, имеет следующие синонимы:

**1. Now that I think of it, 'this strange you've been recently. Has he been trifling with you? Has he asked to marry you?** [215]

Последнее время с тобой, похоже, творится что-то неладное. Он что, *заигрывал* с тобой? Может, делал тебе предложение? [175].

**2. He knew that the girl he was trifling with could not hold him** [218].

Он знал, что девушка, с которой он *сошёлся*, не удержит его надолго [185].

**3. In response to the signal, nothing was heard but the gurgling and clucking of one of these invisible wheels-together with a few soft sounds that a sad person would call groans, and the laughter of a happy person - caused by the slapping of water on trifling objects in other parts of the stream.** [219].

Теперь, кроме мягкого журчания и всплеска одного из этих невидимых водоворотов, ничего не было слышно, никакого ответа на сигнал, кроме слабых звуков, которые откуда-то доносились, которые грустный человек сравнил бы со стонами, веселый со смехом, но на самом деле это была просто вода, плещущая о что-то вдалеке [187].

**4. Oh, if I could have foreseen the torment into which this trifling trick would lead me, how I would have cursed you; but only having seen it since, I cannot do it, for I love you too much!** [219].

Если бы я мог тогда предвидеть, какие мучения принесет мне ваша вздорная проделка, – я возненавидел бы вас! Но теперь я не могу вас проклинать, потому что слишком вас люблю! [187].

**5. Then her voice became a little clearer, and a slight blush returned to her face.** [219].

Затем ее голос немного прояснился, и на лицо вернулся легкий румянец [187].

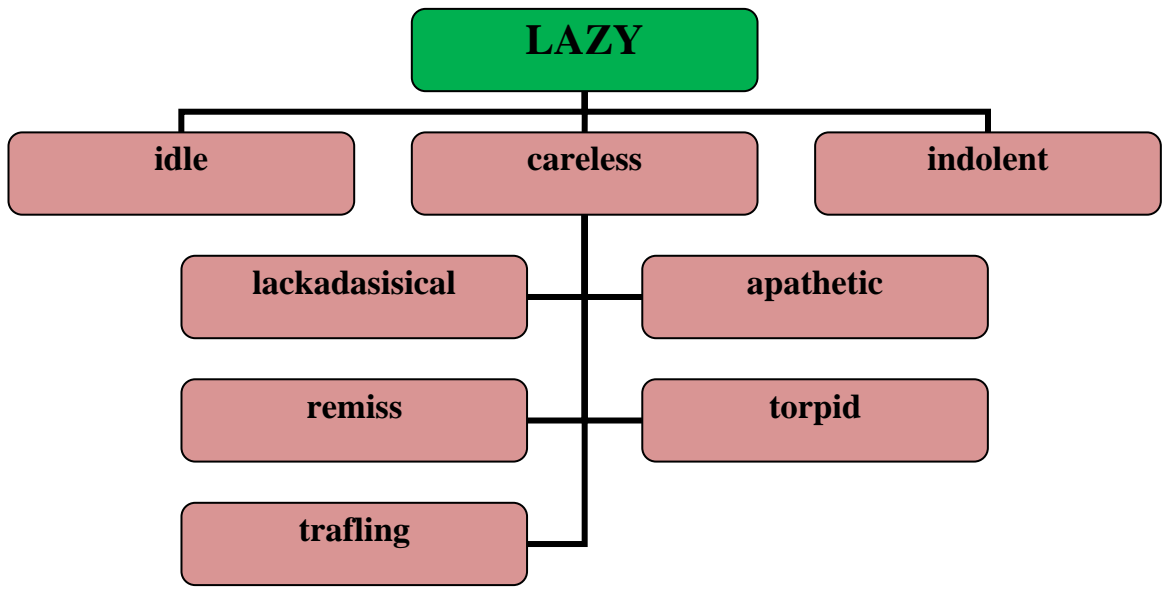
Анализ языкового материала показывает, что безделье — это состояние, которое свойственно человеку, у которого нет желание работать, бездейственный, пассивный, состояние человека, вызывающее тоску. Проведённая классификация слов из корпуса Британского национального корпуса позволила сделать вывод, что слово **lazy** имеет следующие синонимы, размещенные в таблице:

**Таблица № 1**

1.	idle – праздный, бездельничающий	309
2.	careless – небрежный	271
3.	lazy – лентяй, ленивый	209
4.	trifling – человек, бессмысленно транжирящий жизненное время	132
5.	indolent – вялый	48
6.	torpid – оцепеневший	23
7.	apathetic – равнодушный, апатичный	22

8.	lackadaisical – бездеятельный, разнеженный	13
9.	remiss - невнимательный, совершающий оплошности	7

Диаграмма 1.



Анализ языкового материала британского Национального корпуса английского языка, показывает, что в английском языке в структуре концепта «лень» имеется ядро, ближние и дальние периферии. Концепт «*lazy*» выступает как ключ, *idle* ядро данного концепта. Ближняя периферия: – *careless*, *trifling*, *indolent* и дальней периферией являются лексемы: *apathetic*, *torpid*, *remiss*, *lackadaisical*.

### 2.3. Репрезентация концепта «лень» лексемами-репрезентантами ближней и дальней периферии русского языка (Национальный корпус русского языка)

В русском языке концепт «лень» характеризует человека с отрицательными качествами. В русской культуре «нежелание работать» обозначает бездельничать. «нежелание работать» также появляется у человека, когда работа является трудной, относится к тяжёлому физическому труду.

В современном русском языке лексему «лень», отображает концепт «лень».

Для анализа концепта «лень» примеры были взяты из словаря Национального корпуса русского языка (параллельный корпус). Например:

*1. В молодости я вел уединенную жизнь, хотя, помнится, никогда не притворялся Байроном; но, во – первых, обстоятельства, а во-вторых, способность мечтать и любить фантазию довольно охладевали кровь, гордость и **лень** – словом, много разных причин отчуждали меня от общества людей [189].*

*2. Авдотья стала довольно небрежно одеваться; она набрасывала на плечи большую шаль, а платье под ней все равно надевала: ее одолевала **лень**, та вздыхающая апатичная сонная **лень**, которой русский человек слишком подвержен, особенно когда ему обеспечено пропитание... [188].*

*3. Даже когда ему действительно приходило в голову, что дела в его доме идут не очень хорошо, он просто отмахивался от этой мысли взмахом руки; ему не нравилась мысль о ссоре; его добродушие не уменьшилось с годами, и **лень** тоже давала о себе знать [190].*

Лексема «Лень» имеет 1745 вхождений, которые имеют значения ленивости т.е. человек не хочет работать. Данная лексема имеет следующие близкие по значению слова: леньность, ленца; празднолюбие, празднолюбье, праздность, нерадивость; апатия, апатичность; байбачество (разг.).

**Концепт «безделье» имеет 413 вхождений.**

*1. Отправители были блаженно счастливы в своих праздных, извращенных романах с девушками [155]).*

*2. Слишком много досуга и безделья исключительного слоя современной истории прекратится [153]. Здесь, в пустынном, полуразрушенном доме с башней, засиженной птицами, наступило долгое и безнадежное **безделье**. [186].*

3. *Не тот хороший воин, который не потерял духа в важном деле, а тот хороший воин, который не заскучает от безделья, который все вытерпит, и хоть ты его захочешь, он все равно поставит на свое [159].*

4. *Все-таки, – ослабляет тюрьма. Проклятое **безделье!** Нет ничего мучительнее [174].*

В качестве объяснения можно сказать, что слово **праздность** имеет 413 вхождений. Это слово употребляется для отражения лодыря и особенно шалопая, оно имеет усилительный характер, обозначает отрицательные качества. Понятие "лень" выражает как обыкновение неработающего человека и совмещается с неработающим образом жизни и разыскиванием наслаждений. Эту характеристику дают люди, которые любят и ценят труд. Отражением лени во всех случаях жизни является лень, праздноство и безделье. При описании лени подчёркивается идея нечестного поведения: **леность, праздность.**

Концепт «праздность» имеет **456 вхождений.**

1. *Перемена жизни к лучшему, сытость, **праздность** развивают в русском человеке как самый наглый [186].*

2. *Вы посмотрите на эту жизнь: наглость и праздность сильных, невежество и скотство слабых, кругом нищета невозможная, узость, вырождение, пьянство, лицемерие, ложь [186].*

3. *Не имея нужды твердить уроков, которые ему задавали, он в то время, когда другие дети готовились к классам, занимался шалостями, и эта **праздность** ещё более портила его нрав [151].*

4. *И, как бы желая оправдать свою **праздность**, старик говорил, обращаясь к бабе, лежащей на земле [196].*

5. *Мне пришло в голову пригласить соседних помещиков и предложить им организовать в моем доме что-то вроде комитета или центра, куда можно было бы направлять все подписки и откуда можно было бы распространять помощь и инструкции по всей округе; такая организация, которая давала бы возможность частых консультаций и свободного*

контроля в большом масштабе, вполне отвечала бы моим взглядам. Но я представил себе обеды, обеды, ужины и шум, **праздность**, пустую трату времени, многословие и дурной вкус, которые неизбежно принесет в мой дом эта смешанная провинциальная компания, и поспешил отказаться от своей идеи [194].

1. Там, в Сибири, **праздность** развращает людей и часто вызывает уродливые чувства к жизни. Как он овладел этими чувствами! [174].

В качестве объяснения можно сказать, что слово **праздность** имеет **456** вхождений. Этот концепт употребляется для выражения лодыря, который любит безделье. К данному слову близки слова *туниядец, праздно шатающийся, лодырь, лоботряс, шалопай, оболтус, балбес*.

Концепт «**ПАССИВНОСТЬ**» имеет **331** вхождения.

1. Уже в первые часы жизни нового существа Павел Алексеевич умел замечать проявление темперамента — сильную волю или *пассивность*, упрямство или лень [НКРЯ].

2. Олимпийская *пассивность* Палыча вполне обусловлена: каким-то образом ещё в горбачевские времена он протянул к себе телефон, был монополистом связи, сколотил капитал. [НКРЯ].

3. Для немецкого командования такая *пассивность* казалась необъяснимой [176]

В качестве объяснения следует сказать, что концепт «**пассивность**» имеет **331** вхождение.

Это понятие используется для выражения вялого человека шарлотана, не имеющего сил даже встать со своего места из-за того, что он не двигается, склонный к лени.

Концепт «**БЕЗДЕЙСТВИЕ**» имеет **714** вхождений.

1. Впрочем, в статье Крутова нет указания на то, что участок получен за какие-либо действия или *бездействие*, связанные с занимаемой должностью. [НКРЯ].

2. Вину понимал прямо и ясно — как действие и *бездействие*, но не как недостаток ясновидения). — Вы сказали ему, а он ноль внимания, за это тоже на него ложится немалая доля ответственности, но вы же специалист и раз видите, что директор так наплевательски относится к вашим предупреждениям, вы должны были нам сразу же сообщить свои соображения, а мы бы вот директора вызвали да и поговорили бы с ним по-свойски. [НКРЯ].

3. Теперь, наконец, мы оживаем, однако по природе человеческой лекарства действуют медленнее, чем болезни, и как тела наши растут медленно, а разрушаются быстро, так и таланты легче задушить, чем породить или даже оживить, ибо и *бездействие* тоже имеет свою сладость, и праздность, ненавистная сначала, тоже становится приятною. [НКРЯ].

4. Нет, конечно, никакой верой в истинный смысл здесь и не пахло, и вот оно: язычество духа и катастрофическое бездействие [200].

Следует отметить, что понятие "*бездействие*" имеет 714 случаев. Это слово используется для описания ленивого человека, который не хочет работать и имеет следующие синонимы: лень, бездельник.

1. Простота, любимая инертность или аморальное презрение к правам других людей? [190].

2. Если помните, тучи набежали еще в сентябре прошлого года, когда Владимир Путин объявил новоиспеченному министру выговор за *бездействие* в выполнении президентских указов от 7 мая. [НКРЯ].

3. Он невольно провел рукой по лицу, желая прогнать тяжелую *вялость*, в которой пребывал, нащупал глубокую ссадину, проходящую по левой стороне лба, через глаз, по щеке. [НКРЯ].

Лексема «**КОСНОСТЬ**» имеет **268** вхождений. Эта лексема имеет значение вялости, сонливости, медлительности, безделья и т.д.

Например: Плевков прошлого, — мычал Пантелеев. — Бескультурье и *косность*! — Дрянь!.. [НКРЯ].

Концепт «**НЕПОДВИЖНОСТЬ**» имеет **677** вхождений.

1. Нереально думать о введении в школьное преподавание нового предмета «элоквиция»: *косность* и рутина подготовки педагогов приведут к тому, что такая творческая, неформальная дисциплина или просто будет отвергнута, или выродится в совершеннейшую бледную немочь. [НКРЯ].

2. С мстительным чувством он наслаждался тем, что погружается в неподвижность, в сон, что ему уже некогда прощать, объясняться шёпотом, поворачиваться лицом, проявлять великодушие, он может лишь наказывать за бесчувственность. [НКРЯ].

3.— Подождите-подождите, — начал я горячо. — Но ведь *неподвижность* всегда относительна. Любую точку этого механизма можно назначить неподвижной, и тогда получится, что все остальные точки... [НКРЯ].

Следует отметить, что лексема «**неподвижность**» имеет **677** вхождений. Этот концепт используется для описания человека, у которого явно заметно нежелание работать, вялого, медлительного, сонливого, но имеет следующие синонимы: *бездельник, праздный*.

Также употребляется для описания человека, который любит бездельничать, лодырничать, болтаться (без дела).

3. *И учитель, в наказание за **нерадивость**, не позволяет ему соревноваться в школе.* [165].

Лексема, "**НЕРАДИВОСТЬ**" имеет 79 вхождений. Данное понятие имеет значение небрежно относящийся к своим обязанностям, небрежный:

1. Вслух он предположил, улыбаясь, что Мари-Кармен выгнали из музея за **нерадивость** [163].

2. И они били меня кнутом, за **нерадивость** или просто из-за моего настроения [158].

Концепт «**ЛЕНОСТЬ**» имеет **369** вхождений.

1. *Первое — потому, что я не в силах удовлетворить твоему любопытству занеимением достаточных сведений исторических и пр..и пр.., которые необходимо нужны, ибо здесь на всяком шагу мы встречаем*

памятники веков протёкших, носии памятники безмолвны для невежды, а я притворяться учёным не умею. Вторая причина—леность, причина весьма важная! Итак, мимоходом, странствуя из дома в дом, сгулянья нагулянье, с ужина на ужин, я напишу несколько замечаний о городе и о нравах жителей, не соблюдая ни связи, ни порядку. [НКРЯ].

2. Единственное оправдание: **леность** леностью, но сочинительство— занятие действительно очень трудное. [НКРЯ].

3. Из другой характеристики: "Он должен постоянно продвигаться вперед, потому что его одолевает лень" [169]

В качестве объяснения следует сказать, что концепт «ленность» имеет **369** вхождений.

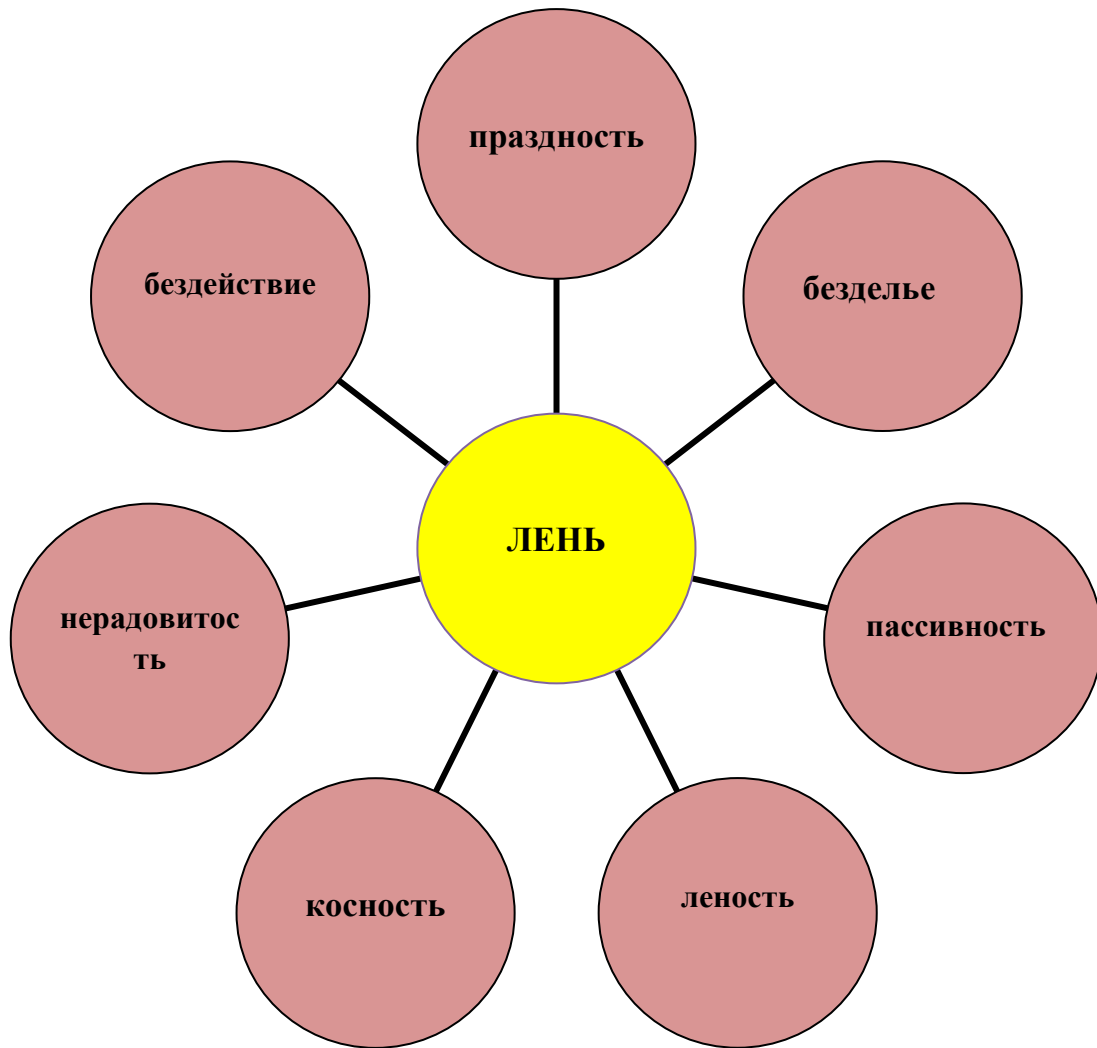
Концепт «лень» ассоциируется с медленной и вялой походкой и имеет следующие синонимы: *бездельник, пассивность*.

Классификация слов, выявленные в русском национальном корпусе показывает, что, что слово «лень» является ключевым словом и имеет следующие синонимы:

**Таблица №2**

1	Лень	1 745
2	Бездействие	714
3	Неподвижность	677
4	Праздность	456
5	Безделье	413
6	Ленность	369
7	Пассивность	331
8	Косность	268
9	Нерадивость	79

## Диаграмма 2



Анализ примеров, взятых из национального корпуса русского языка показывает, что концепт «лень» выражает праздность, безделье, характеризует человека, которому всё безразлично. Изучаемый концепт включает такие признаки: вялый, медленный, сонливый человек, уклоняющийся от работы. К ним относится группа людей, которые хотят жить за счёт чужого труда, сами они бездельники, отстраняются от тяжёлого труда, своё время проводят впустую и забавой. Эти качества наблюдаются и у русских, таджиков, и у англичан.

Анализ языкового материала по данным Национального корпуса русского языка, показывает, что в русском языке в структуре концепта

имеется ключевое слово имеется ядро, ближние и дальние периферии. Концепт «лень» выступает как ключ, ядро **безделье** данного концепта. Ближняя периферия: **неподвижность, праздность** и дальней периферией являются лексемы: **нерадивость, косность, пассивность**.

#### 2.4. Отражение концепта «лень» в таджикском языке

В истории мировой литературы Омар Хайям – один из самых загадочных поэтов. В его стихах воспеты не только красота природы, в них можно найти и мудрость на все случаи жизни, о чём говорится в следующем рубаи:

*«Дар хоб будам, маро хирадманде гуфт,  
К-аз хоб касеро гули шодӣ нашукуфт.  
Коре чӣ кунӣ, ки бо ачал бошад чуфт,  
Бархез, ки солҳот мебояд хуфт»*[192, с. 31].

*«Некто мудрый внушал задремавшему мне:  
Просыпайся, счастливым не станешь во сне.  
Брось ты это занятие, подобное смерти.  
После смерти Хайям отоспишься вполне»* [192, с. 31].

Глубокая мудрость проявляется в рубаи, прославляющем труд как основу и источник жизни и резко бытующие тунеядство, лень и безделье. В данных примерах используются следующие лексемы: в таджикском языке *хоб будам, аз хоб гули шодӣ нашукуфт, хуфт, коре чӣ кунӣ, ачал, солҳот мебояд хуфт*; в русском языке: *просыпайся, задремавшему мне, во сне, занятие, подобное смерти, отоспишься*.

Образ лени привлекал писателей и поэтов разных эпох и стран именно как средство раскрытия внутреннего состояния человека, его духовного мира, как самостоятельный образ, отражается резко отрицательное отношение людей к жизни. Почти во всех произведениях поэтов можно встретить мысли

о ленивых людей, где отражается резко отрицательное отношение людей к жизни.

*«Аз манзили куфр то бад-ин як нафас аст,  
В-аз олами шак то ба яқин як нафас аст.  
Ин як нафаси азизро хуш медор,  
К-аз ҳосили умри мо ҳамин як нафас аст»* [192, с. 57].  
*«От безбожья до Бога – мгновенье одно,  
От нуля до итога – мгновенье одно.  
Береги драгоценное это мгновенье,  
Жизнь – нимало, нимного – мгновенье одно»* [192, с. 57].

Состоящее всего лишь из четырех строк, рубаи Омар Хайям содержит бесценное значение, представляя собой ни с чем несравнимое явление в классической лирике. Омар Хайям – очень загадочный поэт, через эти строки выявляются качества, которые раскрывают поведение человека

*«Он косагаре, ки косаи сарҳо кард,  
Дар косагарӣ сифоти худ пайдо кард.  
Бар хони вучуди мо нагун коса ниҳод,  
В-он косаи сарнагун пур аз савдо кард»* [192, с. 86].  
*«Тот гончар, что слепил чаши наших голов,  
Превзошёл в своём деле любых мастеров.  
Над столом бытия опрокинул он чашу,  
И страстями наполнил её до краёв»* [192, с. 86].

Данные лексические единицы передаются через следующие лексемы: в таджикском языке *косагарӣ, коса, хони вучуд, нагун коса, косаи сарнагун*; в русском языке *гончар, слепил чаши, в своём деле, мастеров, столом бытия*.

Омар Хайям как великий поэт смог передать весь смысл того, что происходит в целом мире в нескольких строчках, то есть человек всегда смотрел на то, что он рассуждал о проблемах. Омар Хайям выражал их очень

завуалировано, чтобы этим человек смог задуматься о своем поведении и изменить что-то в себе и начать жить по-другому.

*«Онон, ки асоси кор бар зарқ ниҳанд,  
Оянду миёни ҷону тан фарқ ниҳанд.  
Бар фарқ ниҳам сабуи майро з-ин пас,  
Гар ҳамчу хурӯсам арра бар фарқ ниҳанд»* [192, с. 87].  
*«Лицемеры, что жизнью кичатся святой,  
Грань кладут между телом и вечной душой.  
Полный кубок вина я поставлю на темя,  
Если даже мне темя разрежут пилой»* [192, с. 87].

Данные лексические единицы передаются через следующие лексемы: в таджикском языке **кор бар зирк ниҳанд**, **арра бар фарқ** русском языке **лицемеры**.

Очень трудно понять загадочную восточную душу, поэтому мало, кому дано понять то, что автор хотел выразить в своем рубаи. А те, кто вдумчиво прочтет его рубаи, найдут скрытый смысл и наслаждаются полетом мысли великого поэта.

*«Ринде дидам, нишаста бар хушкзамин,  
На куфру на ислому на дунёву на дин.  
На ҳақ, на ҳақиқат, на шарият, на яқин,  
Андар ду ҷаҳон киро бувад захраи ин?»* [192, с. 183].  
*«Вот беспутный гуляка, хмельной ветрогон,  
Деньги, истину, жизнь - все поставит на конь!  
Шарият и Коран - для него не закон,  
Кто на свете, скажите, смелее, чем он?»* [192, с. 183].

Эти строки выражают идею поэмы, идею скоротечности жизни, того, что все проходит: и молодость, и сама жизнь. Несмотря на простоту прекрасной рифмы, Омар Хайям создал рубаи, которые по праву можно считать образцом мудрости и поведения человека. В этом рубаи основополагающую роль играет *мгновенье*, раскрывая смысл рубаи.

Данные лексические единицы передаются через следующие лексемы: в таджикском языке *чомаи тазвир*, в русском языке *мгновенье, лицемерие*.

*«Имруз туро дастраси фардо нест,  
Ва аз андешаи фардо ба ҷузъ пайдо нест,  
Зоеъ макун ин дам, дар дилат шайдо нест,  
К-ин боқиш умрро бақо пайдо нест»* [192, с. 85].  
*«В день завтрашней нельзя сегодня заглянуть,  
Одна лишь мысль о нём стесняет мукой грудь.  
Кто знает много ль дней тебе прожить осталось?  
Не трать их попусту, благоразумен будь»* [192, с. 85].

Данные примеры подчеркивают мимолётность всего на свете. В этой строке присутствует мотив воспоминаний. Именно воспоминания остаются с человеком на всю жизнь, скрашивают его старость и одиночество. Данные лексические единицы передаются через следующие лексемы: в таджикском языке *к-ин боқиш умрро бақо пайдо нест*, в русском языке *не трать их попусту, благоразумен будь, просыпайся, задремавшему мне, занятые, отоспишься*.

Таким образом, следует сказать, что авторы использовали образ лени для того, чтобы подчеркнуть образ героя или значимость того или иного события. Образ лени у поэта стал своеобразным символом литературного произведения.

На наш взгляд, лень как художественный образ – это образ, символизирующий поэтическое творчество. Все это великолепие, отраженное в произведениях персидско-таджикской классической литературы и известного классика Омара Хайяма, обладает редкостью, незаурядностью, своеобразием, распространенностью и обыденностью, так как автор владел глубоко проникать в истинный мир человека с восточным менталитетом и как драгоценные жемчужины истинной поэзии входил в сокровищницу мировой литературы.

### **Выводы по второй главе**

По данным словаря синонимов английского языка Джозефа Девпина концепт “**laziness – лень**” имеет следующие синонимы и антонимы:

**lazy – synonyms:** slow, indolent, slothful, sluggish, idle, inactive, slack, remiss, torpid, dull, laggard, dormant, comatose, lethargic, flagging, otiose, weary, tired, supine\*, lackadaisical, rusty, maudlin, drowsy, dopey (colloq.), dozy, dronish, inert, torpescent, leaden, dreamy, oscitant.

**Antonymes:** lively, brisk, keen, sharp, quick, prompt, spry, alert, smart, diligent, assiduous, hard-working, sedulous, unwearied, fit, active, bustling, hustling, businesslike, sleepless, painstaking, forcible, impetuous, head [124, с. 304].

В нашей работе концепт «лень» анализируется на основе определений лексикографических словарей, а также толковые словари английского и таджикского языков. В результате было выявлено, что мнения различных народов о понятии «лень» имеют общую черту. Концептуальные характеристики понятия «лень» также выделены из словаря синонимов, обозначающих это понятие.

Анализ языкового материала на основе словарных дефиниции показывает, что концепт «тамбал – lazy – лень» в таджикской культуре относится к человеку, который безразличен к своему делу, нежелающий просто пошевелить плечами, с отсутствием движений, а также связан с расслабленностью, медлительностью.

Анализ языкового материала по данным британского Национального корпуса английского языка, показывает, что в английском языке в структуре концепта «лень» имеется ядро, ближние и дальние периферии. Концепт «lazy» выступает как ключ, *idle* ядро данного концепта. Ближняя периферия: – *careless, trifling, indolent* и дальней периферией являются лексемы: *apathetic, torpid, remiss, lackadaisical*.

В русском языке концепт «лень» характеризует человека с отрицательными качествами. В русской культуре «нежелание работать» обозначает бездельничать. «нежелание работать» также появляется у человека, когда работа является трудной, относится к тяжёлому физическому труду.

Анализ примеров, взятых из национального корпуса русского языка показывает, что концепт «лень» выражает праздность, безделье, характеризует человека, которому всё безразлично.

Анализ языкового материала по данным Национального корпуса русского языка, показывает, что в русском языке в структуре концепта имеется ключевое слово, ядро, ближние и дальнее периферии. Концепт «лень» выступает как ключ, ядро *безделье* данного концепта. Ближняя периферия: –, *неподвижность праздность* и дальней периферией являются лексемы: *нерадивость, косность, пассивность*.

Национально-культурное содержание понятия «лень» в таджикской языковой культуре определяет существовании концептуальных признаков в речи с целью определения её национально-культурного содержания, анализ фразеологического фонда таджикского языка для выявления трудовых стереотипов в обществе.

В процессе глобализации и межкультурной коммуникации возникает проблема понимания и адекватного восприятия людей, говорящих на другом языке и имеющих другой менталитет. Особое место в таких лингвистических направлениях занимают концептуальные изучения: *Ба одами бекор шабу рӯз як. Idle people have the least free time. Ленивому всегда некогда. У праздных людей меньше всего свободного времени. Ба одами бекор ҳар руз ид аст. е.* эти паремии обозначают виновную натуру человека, которое не позволят человеку быть трудолюбивым.

В русской культуре лень и безделье чаще всего осуждаются: *Бе мехнат роҳат нест. No sweet without a wheat. Ничего сладкого без пота. Нобурда ранч ганч муяссар намешавад*

Анализ языкового материала показывает, что концепт «лень» включает следующие признаки: вялый, медленный, сонливый человек, уклоняющийся от работы, их энергия направлена на поиски развлечений.

Такие качества можно встретить у всех народов, и у таджиков, и у англичан.

Нежелание работать часто имеет место и проявляется под видом уклонения от работы и подражания работе (заметим, на самом деле, что это подражание иногда требует большой активности). В ассоциативных симптомах отчетливо проявляется негативная оценка личности.

Значение концепта «лень» в таджикском языке имеет следующий смысл: **бекор, ландахур, кохил, лаванд, муфтхӯр, одами бекуда, одами бекора, нобакор, суст, танбал, мехнатгурез, коргурез, баттол.**

Данный анализ концепта полагает раскрытие его значение, отображенных в словарных дефинициях, и определение его структурных аппозитивных отношений с иными концептами.

Для раскрытия сущности и выражения концепта “лень” в английском языке мы обратились к примерам из английских художественных произведений, находящиеся в компьютерной базы данных «Британский национальный корпус». В таджикском языке было выявлено, что данная лексема обозначает бездействие, безразличие к своему делу, нежелание работать, вялого человека, расслабленного и медлительного.

Ленивый человек имеет свои обязанности, которые он не исполняет, а праздный человек не имеет обязанностей, если говорит о ленивом рабочем, и о праздном владельце, то эти представления содержат в себя статусные импликации.

Бездельник – это человек, который не работает, у бездельника нет работы и проводит своё время в пустую.

Анализ языкового материала выявил, что во всех словарях имеется следующее значение понятия «лень» в русском языке: безделье, праздность, ничегонеделание, кайф, пассивность, бездействие, инерция, косность, ломка, потребность в тишине, тяга к покою, состояние неподвижности, желание отдыха, гармония, стремление к миру, нерадивость, леность.

В результате выявлено следующие примеры, обозначающие понятие «лень» в русском языке: Лексема **лень** – обнаружена в **1745** вхождениях.

Этот концепт употребляется для описания ленивого человека, у которого нет желание работать, и имеет следующие синонимы: праздность, пассивность, косность, бездействие, безделье, нерадивость, лень.

В качестве объяснения следует сказать, что лексема **безделье** имеет 413 вхождений. Это слово используется для описания лодыря и в особенности праздношатающегося человека, используется для описания самого ленивого человека. Человек, который ничего не хочет делать, проводя время в **праздности трусливый**, у которого нет желания работать. Имеет следующие синонимы: лень, праздность, пассивность.

Глубокая мудрость проявляется в рубаи, прославляющие труд как основу и источник жизни и резко бытующие тунеядство, лень и безделье. В данных примерах используются следующие лексемы: в таджикском языке – хоб будам, аз хоб гули шодӣ нашукуфт, хуфт, коре чӣ кунӣ, ачал, солхот мебояд хуфт; в русском языке – просыпайся, задремавшему мне, во сне, заняться, подобное смерти, отоспишься.

Состоящее всего лишь из четырех строк, рубаи Омар Хайям содержит бесценное значение, представляя собой ни с чем не сравнимое явление в классической лирике. Омар Хайям как великий поэт смог передать весь смысл того, что происходит в целом мире в нескольких строчках, то есть человек всегда смотрел на то, что он рассуждал о проблемах. Омар Хайям – очень загадочный поэт, через эти строки выявляются качества, которые раскрывают поведение человека.

Для исследования особенностей использования концепта в языке проводится анализ слов, фразеологических единиц, афоризмов, паремий, анекдотов, анализируются тексты с выявлением из национальной характеристики, определяются одинаковые и различные их особенности. Существует два аспекта особенностей национальных концептов: в тексте выявляются подобные национальные различия схожих концептов и имеющие разнообразных национальных этих понятий в менталитете народов. Существующие всеобщие, характерные особенности этноса народов,

которые сформировались в результате типового этнического формирования, т. е. национальная специфика, и оно выражается в том, что сопоставимые концепты не имеют сходства в их содержании, и как раз непохожесть может быть очень существенным для межкультурной коммуникации.

## ГЛАВА III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ЛЕНЬ» В ТАДЖИКСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 3.1. Ценностные признаки концепта «лень» в поговорах английского и русского языков

Если раньше ученых в основном интересовало, как работает сам язык, то теперь на первый план вышли вопросы о том, как язык связан с миром человека, в какой степени человек зависит от языка и как ситуация общения определяет выбор языковых средств.

При проведенном анализе поговоров нами было выявлено, что именно наиболее ярко национальная специфика этноса проявляется при сопоставлении двух и более языков.

Мы выбрали в качестве анализа английские поговорки с концептом «*lazy* – лень». Действительно, что русскоязычные и англоязычные люди, проживающие в разных социальных и естественных условиях, имеют свою историю и отличаются друг от друга характером, взглядами, этики, культуру конечно же, религию, традиции и обычаи.

В большинстве поговоров «труд» — это занятие, которое требует усилия старание делать что-либо причём качественно, результативно, бог создал человека, чтобы он трудился. При описании концепта «труд» используются слова, выражающие положительные чувства, положительные эмоции человека.

Естественно, труд представляет собой тяжёлую физическую нагрузку, которое преодолевать будет сложным явлением для многих лентяев и вялых людей, кто боится физического труда.

Праздность ассоциируется со скукой, праздный человек томится оттого, что он ничего не делает, ленивый человек никогда не считает себя бездельником. Праздность связана с несправедливым распределением благ: в этом смысле лень – порок личности, а праздность – недостаток общества.

Рассмотрим поговорки в таджикском, русском и английском языках.

В картине мира труд рассматривается как приспособление человека к языковой среде, которые способствуют развитию человека.

Существуют специальные предметы, где изучаются все стороны труда как: физиология труда, психология труда, охрана труда и т.д.

У англичан у некоторых людей имеется качества, которые оцениваются отрицательно. Они занимаются шарлатанством. Это относится к группе людей, у которых нет способности доводит какое – то дело до конца, но всё же стараются выполнять его. Например, представители творческих профессий.

В английском языковом сознании такое качество оценивается как пассивный, неспособный.

Трудиться обозначает прилагать свои усилия для того чтобы что – то делать. Писатели, учёные пишут книги, поэты сочиняют стихи, строитель строит дом, врачи лечат людей и т.д. Все эти действия требуют усиленного труда. Из этого можно сделать вывод, что труд результат умственных и физических сил.

Недаром русская пословица гласит: *«Кто в труде впереди, у того ордена на груди»* [28, с. 218].

Англичане акцентируют внимание на том, что главное в работе его материальная сторона и имеет немаловажное значение. Они считают, что человек сыт только благодаря труду. Трудовой грош и перед Богом хорош.

*«If you pay your servant not his wages, he will pay himself»* [21, с. 41]. Англичане считают, что человек должен сам научиться зарабатывать, поднимется наверх, благодаря своим усилием.

В английском языке есть слово *selfmade man* – человек, который сам себя сделал. Все эти качества являются упорядоченность повседневности. Это качество относится к тем, которые занимаются бизнесом.

Деньги играют важную роль для материальной жизни, для того чтобы получить образование нужны деньги, для того чтобы купить лекарство, нужны деньги, для того чтобы жить роскошно нужны деньги и т.д.

Можно, таким образом, прийти к выводу, что для носителей английского языка деньги играют немаловажную роль, будучи регуляторами правильного образа жизни: *Money makes the mare go. С деньгами на свете, и дурак ездит в карете.*

Но для того, чтобы жить в достатке и приобрести всё необходимое для жизни нужно работать. Поэтому человек старается много работать и работать лучше, чтобы получить большие деньги. У кого много денег, считает себя счастливой. За качественную работу платят соответственно:

*Good pay makes happy workers. – Хорошая оплата делает работников счастливыми.*

Данные паремии означают что, когда человек усердно работает, и получит деньги за свою проделанную работу, человеку становится интересно, работать. В таких случаях, даже если это тяжёлая работа, человек не чувствует усталости. За честно заработанные деньги он будет рад. А что касается паремии: *It is no shame at all to work for money. – Совсем не стыдно работать за деньги,* то в другом варианте данная пословица имеет следующее значение: Если человек работает, выполняет какую-то работу и за это ему платят или человек работает по договору и за это будет получать деньги никакого стыда в нем не может быть. Это действие является положительной. Совсем не стыдно, когда хорошо платят за выполненную работу [21, с. 56].

Слово *business* в английском языке имеет значение дело, занятие, предпринимательская деятельность [электронный словарь]

*Например, business is the salt of life - дело – соль жизни; business is business -дело есть дело; business before pleasure -сначала дело, потом развлечения). - Делу время, потехе час [21, с. 64].*

В русском языке «деловой», например, «какой деловой», используется при характеристике определённого поведения человека.

В таджикском языке слово *businessman* имеет значение торговец; купец, коммерсант. А слово *савдогари* обозначает торговля; коммерция;

занятие торговлей. Данное заимствованное слово вошёл в словарь таджикского языка как савдогар. Относится к человеку, который занимается торговлей, торгашеством, спекуляцией [132].

В анлийской культуре с античности к труду относились с уважением. Паремии английского языка подтверждают это мнение. Например, *As is the workman, so is the work* / *Каков работник, такова и работа. No cross, no crown* / *Без труда нет плода. Русские аналоги: Дело мастера боится. Под лежащим камнем вода не течёт* [21, с. 89].

Из этих примеров можно сделать вывод, что в сознании носителей английского языка труд воспринимается не только как средство выживания, но также как источник материального благополучия.

Труд для англичан считается благородным делом. Эта мысль зафиксирована в известном песенном гимне: *Никогда, никогда, никогда англичанин не станет рабом* (имеется в виду, что если он и будет работать, то только на себя) [85, с. 17].

В английском языке используются ряд паремий для выражения труда, которые имеют отрицательную коннотацию, Например, *work like a horse* / *работать как каторжный; hard labour* / *каторжные работы*. Но это случай особый. Отрицательные характеристики есть у любого народа.

Количество таких паремий имеется гораздо меньше.

Например, *A rolling stone gathers no moss*. - *Катящийся камень мха не собирает* [21, 35].

Данная паремия в сознании носителей английского языка не представляет трудностей для понимания, так как «**мох – ушна – moss**» считается олицетворением благосостояния, т. е. богатства, добра, если человек не сидит на одном месте, не может разбежаться.

В таджикском языке данная ситуация имеет похожую ситуация. У таджиков есть пословица: *Дарахт аз як ҷой месабзад*. - *Кому на месте не сидится, тот добра не наживёт*.

В русском языке, этой пословице соответствует следующее: ***Кому на месте не сидится, тот добра не наживёт.*** В исследуемых языках данная паремия имеет одинаковое семантическое значение.

Анализ языкового материала показывает, что труд представляет собой тяжёлую физическую нагрузку, которое преодолеть будет сложным явлением для многих лентяев и вялых людей, кто боится физического труда.

В русском языке имеется другой вариант, этой паремии которое обозначает обратное: ***Кому на месте не сидится, тот добра не наживёт,*** в данной паремии значение не совпадает. Значение данной паремии состоит в следующем: в русской культуре – человек имеющий склонность к бесцельной образ жизни.

В русском языке есть похожая пословица с одинаковой семантикой: ***Кто не работает, тот не ест*** [76, с. 17]

Но такой перевод не может рассматриваться как правильный. В английском иная трактовка и иное определение.

Данный перевод нельзя считать её эквивалентом так как смысл данного варианта на русском языке не имеет сходства

В сознании носителей русского языка сущность русского варианта состоит в том, что человек должен трудиться и работать в на постоянном месте работы, чтобы коллеги оценили работника, и предлагали повышение по работе, а сознании носителей английского языка данная пословица имеет следующее значение: человек, который постоянно меняет карьеру, место работы, жильё и т.д.

В сознании носителей таджикского языка, данная паремия имеет сходства со значением английской паремии.

Из вышеуказанных языковых материалов можно сделать вывод, что концепта «труд» в сознании носителей трёх языков: таджикского, английского и русского языков не одинокого и имеются различия в их семантическом значении.

Не уважительное отношение к труду входит в группу отрицательной оценки в отношении к труду, поэтому в паремиях таджикского, русского и английского языков противоположность лени праздности, безделья, пассивности, вялости, является труд: *By doing nothing we learn to do ill / Ничего не делая, мы учимся плохому, An idle brain is the devil's workshop* [28, с. 76] / *Где работа, там и густо, а в ленивом доме – пусто*, т. е. данные паремии характеризуют качество человека, не трудолюбивого. Но и буквальный перевод ошибкой не будет – «Мастерская дьявола является местом, где создаются ленивые мозги» [21, с. 43].

При изображении быта и мировоззрения определённой социальной группы общества, паремии воспроизводят в своём лексическом составе слова и выражения, тесно связанные с трудовой деятельностью людей:

*Send him to the sea and he will not get water / Лесом шёл, а дров не видел. Орудие работает, а мастер хвалится. Быть у воды и не напиться. Пошли его к морю, он и воды не добудет* [21, 39].

*Idleness must thank itself if it goes bare foot / Безделье должно благодарить себя, если оно ходит босиком. Ленивая догадлива на отговорки* [21, с. 78].

В русской культуре лентяй, бездельник осуждается обществом. Туineaдец, который убегает от работы и боится труда, он вялый и плохой работник. *Труд кормит, а лень портит.* [21, с. 40].

Смысл данной паремии состоит в том, что ленивый человек хочет добиться успеха лёгким путём. Такому человеку свойственна склонность к праздности, отвращение от работы, например, *A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds / Противник дел, любитель слов подоен саду без плодов.* [21, с. 34].

*A woman's work is never done* [21, с. 32] / (*Работа в доме никогда не закончится*)

Анализ языкового материала показывает, что в исследуемых, таджикском, русском и английском языках имеется меньшее количество концептов выражающие понятие «лень» чем концепт «труд».

Также следует отметить, что в большинство случаев семантическое значение паремий не всегда соответствует, а иногда не соответствует и форма, и перевод. Но есть и такие случаи, когда, семантика и смысл паремий соответствуют полностью в таджикском и английском языках, но в русском языке имеется и сходства, и различия.

### **3.2. Ценностные признаки концепта «лень» в паремиях таджикского и английского языков**

Для анализа паремий и выявления ценностных признаков концепта «лень» в паремиях таджикского и английского языков в своей работе мы использовали паремии таджикского, английского и русского языков. Исследование лингвокультурологических параметров паремий таджикского, русского и английского языков проведено на основе трудов Калонтарова Я.И. «Таджикские паремии в аналогии с русскими», «Мудрость трёх народов. (Панду хикмати се халк)» и других источников [27].

В работах этого выдающийся писателя и деятеля культуры можно найти широкий отклик, выразившийся в интенсивном и все возрастающем интересе к сбору и изучению фольклора и одного из его жанров — пословиц у всех народов нашей многонациональной страны.

Огромный пословичный материал, собранный в национальных республиках, отраженный в многочисленных публикациях, зачастую, снабженный переводами и комментариями, сам по себе создает предпосылки к сопоставлению сходных по идейному содержанию пословиц и поговорок разных народов.

При систематизации паремий - мудрых изречений и крылатых слов того или иного народа обычно проводятся параллели из языков других

народов, пословиц, совпадающих по смыслу, что еще более расширяет и углубляет их содержание и осмысление.

Рассмотрение пословиц таджикских русских и английских языков в сопоставительном плане представляет большой научный интерес и имеет немалое практическое значение.

Сопоставительное рассмотрение пословиц и поговорок народов очень близки между собой, имеют общее значение, также их связывает быт и культура.

В сознании английских народов труд производитель материального блага. Для того чтобы жить нужно трудиться.

*A lazy man is the beggar's brother* / *Танбалӣ модари ҳамаи бадбахтиҳост* / *Лентяй – брат нищего* [28, с. 117].

Приведенные примеры имеют аналогии в русском языке, например, *Трудись, не ленись, потей, работай.* [28, с. 44].

На протяжении многих времён, начиная с послереволюционного времени судьбы таджиков и русских тесно переплетаются на территории Средней Азии — страны древнейшей цивилизации.

Историю таджиков и русских народов можно образно сравнить с двумя мощными ветвями, отходящими от ствола единого дерева. При этом языки этих народов принадлежат к различным лингвистическим семьям.

Однако длительное общение, исторические условия постоянного взаимодействия и взаимовлияния послужили почвой, основанием таджикско-русских взаимосвязей и в области языка, и в литературе, и особенно в народном творчестве - фольклоре. Таджикско-русские связи в этих направлениях разрабатываются специалистами — лингвистами, в частности и диалектологами, литературоведами, а также фольклористами.

В английской культуре лень и праздность является основным недостатком в поведении людей, труд, а труд благородным. Ленивому существенно сидя спать, лежа работать.

**Паремия *No pain no gain*** / без труда, не вытащишь рыбку из пруда / *Бе меҳнат роҳат нест*, таджикский, русский и английский народ используют такое, о чём говорит всем известная пословица: *Труд человека кормит, а лень портит* [21, 89].

Лень для всех народов является отрицательным понятием: *От труда тело крепнет, а от лени вянет*.

В английском языке паремия ***Idleness rusts the mind*** / *Труд человека кормит, а лень портит*; / *Меҳнат кунӣ – роҳат бинӣ* [28, с. 221] представляет собой совет.

Следовательно, труд это целесообразная деятельность человека, направленная на создание с помощью орудий производства материальных и духовных ценностей, усилием, направленное к достижению чего-нибудь: *Дело не медведь, в лес не уйдёт / На мир не наработаешься / Всех дел не переделаешь / Работа не волк – в лес не убежит* [28, с. 65].

Англичане труд осознают как усердное занятие или усердный труд, для того, чтобы что-то получить, следует работать. «*Работник оценивается по труду*», «*корро коргар мекунад*», «*Лень ведет к неудачи*». ***Diligence is the mother of success (good luck)*** / *Прилежание – мать удачи*. [28, 67]; ***Deeds, not words*** / *Нужны дела, а не слова*.

Многие паремии являются скептическими по отношению к целостности труда. Например, *От трудов праведных не нажить палат каменных; Из топора не богатеют, а горбатеют; Из-за хлеба на квас не наработаешь* [28, с. 87].

При анализе, мы выявили, что в английских паремиях труд имеет значение достатка, прибыли и оценивается положительно. Без дела жить - только небо коптить [76, с. 37].

Использованию изречений и высказываний классиков в нашей работе, даёт благоприятные условия для анализа паремий. Народные пословицы – это шедевры, которые дают нам основное понятие для выявления особенностей изречений в сопоставительном плане.

*Diligence is the mother of success (good luck) / Дарахти булутро бо як зарба афтонда намешавад / Прилежание – мать успеха (удачи) [28, с. 42].*

Данное паремие во всех трёх нами исследуемых языках имеют одинаковое значение. Для того чтобы что-то добиться, нужно стараться.

Трудолюбие и добросовестное отношение к труду приветствуется везде. Для описания «труд» употребляется слова и выражения, и иногда используется метафора, для показа различной оценки:

*A cat in gloves catches no mice / Олими беамал замбӯри беасал / Ленивой лошади и хвост в тягость- Не замочив рук, не умоешься.*

*He that will eat the kernel must crack the nut / Тот, кто съест ядро, должен разбить скорлупу [21, с. 30].*

В таджикском, русском и английском языках подчёркивается системность в выполнении работы, и сплошная выборка показала, что пословиц во всех исследуемых языках больше. Например: *An oak is not felled at one stroke / Бо як задан дарахт намегалтад / Одним ударом дерево не сваливаешь [21, с. 34].*

**Ахлона кор кардан** - работать дружно даёт очень хороший результат в процессе рабты.

В таджикском языке в отношении человека который работает плохо используется выпажение **бад кор кардан** - плохо работать; Праздность ассоциируется со скукой, праздный человек томится оттого, что он ничего не делает, ленивый человек никогда не считает себя бездельником. Например: *He who would catch fish must not mind getting wet / То ба об надарой шиновар намешавӣ / Кто хочет рыбку поймать, не должен бояться намокнуть [21, с. 121].*

Из вышеизложенных примеров можно сделать вывод, что человек, не должен бояться работы. Английский народ уважительно относятся к любой работе. Они очень ценят труд и даже грязную работу оценивают положительно.

Следующие паремии говорят о том, что хорошо начатое дело всегда даёт результат:

*A good beginning makes a good ending* / *Аввалаш хуб бошад охираш хуб мешавад* / *Хороший конец – делу венец* [28, с. 221].

Трудолюбивый человек работает усердно, работает в полную силу, с полной отдачей сил. В таджикской лингвокультуре оцениваются такие люди и считают, что главное в работе **базарба** - сильно, в полную силу, работать. Таких людей называют сильный, крепкий, действенный.

Паремии считаются отблеском интеллектуально-эмоционального метода изучения мира, где фиксируется мнение человека о мире. Монотонность паремий аргументировано открытостью закреплённого в их семантике в характере социального навыка, скопленного в процессе знания действительности практически целыми поколениями разноязычных народов, а разногласия отражают национально-культурную специфику.

Англичане имеют прагматичное отношение к работе, они склонны не преувеличивать результаты своей работы и не выражают слишком эмоционального отношения к ней. Исходя из всего вышесказанного, мы пришли к выводу, что в целом таджики, русские и англичане отражая быт и мировоззрение определённой социальной группы общества, паремии воспроизводят в своём лексическом составе слова и выражения, тесно связанные с трудовой деятельностью людей. В английской культуре лень и праздность является основной недостатком в поведении людей, а труд благородным. Ленивому существенно сидя спать, лежа работать, **бо роъат хоб кардан** - спать спокойно; **бо шиками гурусна хобидан** - лечь спать голодным, а трудолюбивому **бо суръат кор кардан** - работать быстро; **Ғайратмандона** -. усердно; энергично; старательно, с усердием; ; **Ғайратмандона кор кардан** рабо-тать с усердием, работать с полной отдачей сил; Таких людей называют усердный, старательный; энергичный человек. В таджикском языке - **ғайратнок, ғайратманд**

В английском языке данное понятие объясняется следующими пословицами:

***Business before the pleasure*** /То мехнат накунї, рохат намебинї / Пока не поработаешь, удовольствий не будет.

***In the morning mountains, in the evening fountains*** / Рӯзона кӯҳҳо бегоҳї фаввораҳо / Утром горы, вечером фонтаны - Делу время – потехе час [43, с. 29].

Противоположными точками в этих паремиях являются абсолютные совпадения, с одной стороны и смысловое сходство при различном лексическом составе и структуре с другой, например,

***All work and no play make Jack a dull boy.***

*Корро тамом кун, ба муддао тамошо кун.*

*Нескончаемая работа без отдыха и развлечения делает Джека скучным малым.*

***Place for everything and everything in its place***

*Аввал кор, баъд гуфтор.*

*Сначала дело, потом развлечения* [28, с. 221].

В приведенных пословицах речь идет о том, что труд и трудолюбие являются самым важным и они заслуживают награду, после усердного труда. Для паремий английского языка свойственно выражение значения «Зависимости результата от профессионализма мастера», слаженности работы при наличии соответствующих умений:

***The workman so is the work.***

*Усто чї гуна, кораи намуна.*

*Каков мастер, такова и работа.*

***The work shows the worker*** [21, с. 123].

*Корро коргар медонад.*

*Работа показывает работника.*

В данных примерах говорится о том, что плохой работник никогда не может иметь успеха и не достигнет цели. Следует отметить, что по тому как

человек работает, можно оценить человека, его отношение к собственному труду, например,

***He works best who knows his trade*** [21, с. 124].

*Ба кордон кор осон.*

*Лучше всех работает тот, кто знает своё дело.*

***A good anvil does not fear the hammer*** [21, с. 125].

*Ростиро набувад ҳеҷ заволе ба ҷаҳон.*

*Хорошая наковальня не боится молота.*

Следующая выявленная нами группа выражает значение «Мастер-профессионал никогда не имеет продуктов своего труда», например,

***None barer than the shoemaker's wife*** [21, с. 129].

*Зани мӯзадӯз мӯза надорад.*

*Никто не бос так, как жена сапожника.*

***The shoemaker's wife is the worst shoe.***

*Доим саргарми кор.*

*Жена сапожника обута хуже всех; Сапожник без сапог.*

*Ever busy, ever bare.*

*Всегда занят, всегда гол*

Изначальное значение, которое реализовывали поговорки данной группы, было таким, что мастер всегда вынужден отдавать производимую им продукцию для получения прибыли в другом эквиваленте, не имею личной пользы от производимого товара. Данные поговорки могут приобретать дополнительное значение – бескорыстный труд.

Английский народ квалифицирует трудовую деятельность как необратимый процесс, говорят о невозможности исправить уже сделанное, например,

***What is done cannot be redone.***

*Мурғи аз ҷафаспаридида, боз пас барнагардад.*

*Что сделано, то не может быть переделано.*

Но, с другой стороны, ошибки оцениваются как приобретение опыта в трудовой деятельности. Значение «**право в труде на ошибку**» реализуется в следующих пословицах:

***He who makes no mistakes makes nothing** / То хато накунї ислоҳ намешавї [21, с. 129].*

По-русски: Не *ошибается тот, кто ничего не делает.*

При этом английскому народу свойственно более внимательное отношение к труду, точность, аккуратность и тщательность в работе. Значение «Точность в работе» реализуется в следующих английских пословицах:

***Score twice before you cut once.***

*Ҳафт бор чен кун як бор бур [28, с. 29].*

*Отмерь дважды и отрежь один раз.*

***Measure the cloth ten times, though can cut it but once.***

*Аввал андеша баъд гуфтор [28, с. 27].*

*Отмерь ткань десять раз, прежде чем отрезать.*

*Семь раз отмерь, один раз отрежь*

Так же это значение прослеживается в такой пословице как:

***Jack-of-all-trades is a master of none** [43].*

*Холаи ҳамакора, ҳама кораиш нимкола.*

*Джек, называющий себя мастером разных ремесел, не знает ничего.*

*У семи няnek дитя без глазу.*

То есть важным для англичан является то, что труд требует сосредоточенности на чём-то конкретным.

В английском языке много образов животных, выражающих трудолюбие и добросовестное отношение к труду - пчела, птичка. Англичане выделяют такие качества пчелы, как бережливость, аккуратность, неутомимость в трудовой деятельности, например,

***As busy as a bee.***

*Меҳнаткаш мисли занбур.*

*Трудолюбивый как пчела.*

***No bees, no honey.***

*Без пчёл не получишь мёда.*

***A busy bee has no time for sorrow.***

*Одами серкор вақти зиқшавӣ надорад.*

*Трудолюбивой пчёлке некогда грустить.*

***The early bird catches the worm.***

*Файзи саҳар дигар аст.*

*Ранняя птичка червячка тут же ловит.*

*Кто рано встаёт, тому Бог подаёт.*

*Барвақт қору барвақт бардор [28, с. 21].*

Похожие значения реализуют английские поговорки, представляющие образ бобра, например, ***an eager beaver; To be as busy as a beaver*** / *Трудолюбивый, как бобр.*

За годы Советского государства, одним из великих завоеваний которого является тесное содружество и спаянность всех народов Советской страны, самое широкое развитие получают культурные связи народов, их взаимное приобщение к духовной культуре друг друга. Все шире происходит взаимное обогащение культур народов, входящих в братскую семью Советского государства.

У народов, связанных многовековыми контактами, а дальнейшем влившихся в многонациональную семью социалистического государства, взаимопроникновение различных элементов культуры, не только материальной, но и духовной — процесс закономерный. Это явление отмечено в отношении пословиц и изречений.

Так, «Есть изречения, вошедшие в народ из различных книг, а некоторые вошли в русские пословицы от других народов в процессе экономического и культурного общения» что пословицы таджиков и русских сходны не только по содержанию, но очень часто имеют буквальное сходство

и по структуре, и по лексическому составу, что, конечно, объясняется тесными многовековыми связями этих народов.

Сходство таджикских пословиц и русских может быть объяснено постоянными контактами в прошлом, а за годы советской власти совместным участием в построении нового социалистического общества и государства, в учебных заведениях и т. д. Здесь имеет место, конечно, и типологическое сходство.

Все эти условия в известной мере определяют сходство и степень совпадения пословиц разных народов, по-видимому, основным фактором сходства является всё же то: «...что она означает какова суть, передаваемой ими жизненной (или мыслимой) ситуации», а также тем общим, что отражено «...в их логическом содержании, в характере передаваемых ими отношений между вещами реальной жизни».

Об этом говорит Г. Л. Пермяков, который этот принцип положил в основу своей классификации самих ситуаций.

Следует признать, что указанные основания классификации пословиц, поговорок и изречений по сходству справедливы, они вытекают и диктуются самим фактическим пословичным материалом. Большинство из них близкие по смыслу, и имеют обобщенный характер, например,

*Одамй ба айби хеш нобино бувад.*

*Хар кас ба айби худ кур аст.*

*Человек слеп в отношении своих недостатков.*

Существует множество пословиц, значение одного или нескольких компонентов которых переосмысливается и передается, например,

*The devil is not as black as is painted* - Дьявол не так черен, как его рисуют, имеет прямое, невообразимое понятие, которое составлен из буквальных значений слов семантики предложения: дьявол не так страшен, как его рисуют [28, с. 45].

Эта пословица обычно используется в самом широком смысле для обозначения различных ситуаций со значением: не так страшно то, что должно было произойти.

Следующая версия значений, это паремия, раскрывающая основное значение. Прямое значение паремии, которое выражает первое положение, следует рассмотреть как своего рода производную основу, то есть механизм генерации других переосмысленных значений, актуальных, ситуативных значений. Реальных ситуаций может быть много [28, с. 26].

Точнее, можно отразить сочетание двух пословичных планов через взаимодействие слов переносного и прямого значения: *Such carpenters, such chips* [28, с. 26].

Прямой смысл этой паремии – *Каковы плотники, таковы и стружки. Видно мастера по работе, дело мастера боится* [28, с. 126] – переносное значение. Предположим, что эта пословица используется в ситуации, когда нужно похвалить специалиста другой профессии, а не плотника.

Тогда вместо слова *carpenter* используется слово *worker*.

Можно сделать вывод, что эта семантическая трансформация помогает объединить первичное и переносное значение паремии на основе основной идеи.

Если предположить, что значения многих реальных ситуаций относятся к пословице, то любая из них будет многозначной. Однако эти значения не присущи самой пословице, ее смысловой структуре, а вводятся в речь или в текст извне. Поэтому трудно отрицать, что характерной чертой паремии является однозначность, и в английском языке нет многозначных пословиц.

Мы можем предположить, что паремии только потенциально многозначны.

Пословицы - это только те предложения, которые, помимо частого устойчивого употребления в речи, имеют широкую семантику, позволяющую соотнести пословицу с различными жизненными ситуациями.

Способность передать общую идею через конкретную ситуацию делает поговорку сродни произведению искусства. Искусство открывает мир, отражая и передавая общее через частное, то есть какую-то общую идею, мысль, через конкретный яркий пример-образ.

***Fish begins to sink at the head.***

«Рыба гниёт с головы» [43, с. 17]. В данной поговорке речь идёт о том, что если в коллективе нет порядка и управления, то начинаются разногласия и раздоры. ***A cat in gloves catches no mice.***

«Без труда не выловишь и рыбку из пруда» [43, с. 48].

В следующей поговорке говорится о труде и трудолюбии. Что человек должен приложить все свои усилия, чтобы добиться цели.

***Every cloud has an unseen benefit.***

***Every cloud has a positive aspect.***

***Every cloud has an unseen benefit.***

*У каждого облака есть серебряная подкладка.*

*Нет худа без добра* [43, с. 129].

Эту поговорку можно использовать, когда что-то полезное, хорошее является результатом неприятностей или какого-то плохого действия.

***It is too late to call back yesterday.***

*Слишком поздно звать вчерашний день.*

*После драки кулаками не машут* [43, с. 139].

Эта поговорка имеет значение того, что после случившегося не имеет значение принимать какие-то меры.

Многие поговорки образно и ярко выражают смысл на все компоненты паремии. Метафорически выражено смысл поговорки.

***Fine words better no partnership / Разговором сыт не будешь*** [43, с. 17].

Эта поговорка означает, что нужно трудиться, а не болтать языком, чтобы свое получить.

***Judge not of men, things at first sight.***

*Не суди о людях и вещах с первого взгляда* [43, с. 17].

*Every man has his faults.* – *Нет человека без недостатков* [43, с. 62].

Это выражение означает, что идеальных людей не бывает, что в каждом человеке есть какие-либо недостатки.

Национально-культурное содержание понятия «лень» в таджикской языковой культуре определяет существование концептуальных признаков в речи с целью определения её национально-культурного содержания, анализ фразеологического фонда таджикского языка для выявления трудовых стереотипов в обществе.

В процессе глобализации и межкультурной коммуникации возникает проблема понимания и адекватного восприятия людей, говорящих на другом языке и имеющих другой менталитет. Особое место в таких лингвистических направлениях занимают концептуальные изучения:

*Аз одами бекор худо безор.* Это поговорка обозначает виновную натуру человека, которое не позволит человеку быть трудолюбивым. В русской культуре лень и безделье чаще всего осуждаются: *Нобурда ранч ганч муяссар намешавад* [21, с. 27].

Пословицы таджикского языка с точки зрения истории развития, в целом, изображают жизнь и мировоззрение трудящегося. О общественном генезисе пословиц, прежде всего, подтверждает развитие их словарного состава.

В большинстве пословиц говорится, что лень это явление, которое выражает отрицательное качество. Анализ пословиц, показывает, что, в английской культуре бездельник считается человеком, которого презирают.

В соответствии с этим, пословицы по-своему отражают реалии повседневной жизни и духовной жизни народа в определенных конкретно исторических условиях. В каждую конкретную эпоху пословицы определенным образом отражали образ жизни и мировоззрение определенных групп, слоев общества, их интересы и взаимоотношения.

Пословицы таджикского языка с точки зрения истории становления, в целом, отражают жизнь и идеологию трудового народа. О социальном

происхождении паремий свидетельствует, прежде всего, формирование их лексического состава.

Раскрывается, что данных народов связывает общность исторических судеб, а также культурные связи, на основе которых формировались эти паремии. Среди паремий можно встретить паремии, в которых осуждается лень в работе.

Следовательно, закономерно приходим к выводу о том, что в таджикской культуре оценивается добросовестный труд. Если работа стоит того, чтобы ее делать, она стоит того, чтобы делать ее хорошо. Противоположность к лени представляет трудолюбие.

В таджикском, русском и английском языках концепт труд обозначает для того, чтобы жить в достатке и приобрести всё необходимое для жизни нужно работать. Поэтому человек старается много работать и работать лучше, чтобы получить большие деньги.

Естественно, труд представляет собой тяжёлую физическую нагрузку, которое преодолевать будет сложным явлением для многих лентяев и вялых людей, кто боится физического труда. Главное преимущество своевременного выполнения работы, подчеркивается следующим образом.

Праздность ассоциируется со скукой, праздный человек томится оттого, что он ничего не делает, ленивый человек никогда не считает себя бездельником. Праздность связана с несправедливым распределением благ: в этом смысле лень – порок личности, а праздность – порок общественного устройства. В таджикском языке противоположность к слову «лень» является слово **«меҳнат – труд»**.

В таджикском языке понятие **«меҳнат»** имеет следующее значение: **«труд»**. «трудности», «тягости», «затруднения», а также имеет значение **меҳнатгурез** - лентяй, лодырь, бездельник, **меҳнатгурезӣ** – лодырничество, бездельничество.

Лень уточняется в следующих аспектах: нежелание заниматься физическим трудом, является признаком лени, ленивое существование – это отсутствие движения и постоянный сон.

Известно, что не только изречения, принадлежащие перу поэтов и писателей, но и народные притчи, побасенки, представляющие небольшие рассказы, по своей структуре, лексическому составу и ряду других стилистических особенностей отличаются от подлинных пословиц и поговорок.

Однако с пословицами их объединяет дидактическая направленность, основная мысль, идея, выраженная в них, и меткость суждения, возникшего в результате длительных жизненных наблюдений и опыта. Значение этих паремий заключается в том, что труд для таджиков является основой для физической, умственной, сознательной, целенаправленной деятельности. Этот сложный комплекс, состоит из предмета труда, характеристик труда, отношения к труду, объекта труда, орудий труда, процесса труда и результата труда..

В связи с этим предмет труда, отношение к труду, специфика труда и результат труда находятся в центре внимания, создавая базовые элементы понятия "труд", которое является базовым в таджикской лингвокультуре.

*No flying from fate.*

*Аз тақдир ҷои гурез нест.*

*От судьбы не уйдешь [28, с. 145].*

Таково образное значение переосмысленных компонентов пословиц. Прямой смысл этой паремии: от судьбы не убежишь. Однако смысл этой паремии в том, что, если есть предпосылки для какого-то события, как бы вы ни старались его избежать, оно все равно произойдет.

Корни этого сходства уходят в отдаленное прошлое, к народным истокам поэзии как раннего, так и более позднего периода классической литературы. Особенно ярко проявляется это в таджикской и в несколько более поздней узбекской поэзии.

Известный литературовед-исследователь истории таджикской литературы и культуры И. С. Брагинский в своем исследовании, посвященном изучению таджикской письменной поэзии (IX—XI вв.), прослеживая развитие в расцвет ее, устанавливает, что истоками этой поэзии было устное народное творчество.

В поэтическом наследии Рудаки - основоположника таджикской классической поэзии широко представлены народные паремии. «Вариации на многие народные поговорки и паремии встречаются у Рудаки неоднократно», - отмечает И. С. Брагинский [6, с. 39].

Народные паремии занимают значительное место в поэтическом творчестве великих поэтов классиков - Фирдоуси, Саади, Носира Хисрава, Хафиза, Джами, Бинои, основоположника узбекской классической литературы Навои и других.

Роль классической поэзии в оформлении устного народного творчества подчеркивается Б. Г. Гафуровым в его высказывании: «...многие народные пословицы и поговорки, обработанные классиками, которые придали им чеканную форму, получили распространение в записи поэтов и дошли до нас именно в таком виде» [14].

Развивая свою мысль, Б. Г. Гафуров выявляет и другую сторону взаимосвязи классической письменной поэзии и народной и что многие стихи Фирдоуси, Рудаки, Саади и других поэтов совершенно справедливо указывает на традиционный характер процесса поэтизации поговорок и пословиц [14, с. 32].

Анализ языкового материала показывает, что в использовании паремий английского, русского и таджикского языков выявил, что все народы мира имеют соответственные понятия в отношении лени. Концепт «лень» во всех трёх языках имеет отрицательную коннотацию и даётся отрицательная оценка.

Неодобрение лени - это универсалия, которая проявляется в употреблении аналогичных языковых единиц в составе паремий. Некоторые

различия в образном восприятии мира объясняются культурной и национальной спецификой изучаемого языкового этноса.

При рассмотрении паремий, было выявлено характер, типы, своеобразие параллельного существования и употребления таджикского и английского фольклора в быту таджикского и английского народов, аналогичных не только по содержанию, но и по своей структуре, словарному составу к стилевым особенностям.

### **3.3. Специфика отражения концепта «лень» в паремиях в системе таджикского, английского и русского языков**

Паремии всегда и во все времена, выражали все случаи жизни народа их культуру, историю и всегда оставались актуальной.

Исследование паремий на сегодняшний день как предмет изучения лингвокультурологии имеет обширное изучение.

Концепт «лень» как в таджикском, так и английском языках рассматривает общечеловеческие ценности по сопоставлению с другими языковыми единицами.

Национально-культурное содержание понятия «лень» в таджикской языковой картине мира рассматривает функционирование концептуальных признаков в речи с целью определения её национально-культурного содержания, анализ фразеологического фонда таджикского языка для выявления трудовых стереотипов в обществе.

В процессе глобализации и межкультурной коммуникации возникает проблема понимания и адекватного восприятия людей, говорящих на другом языке и имеющих другой менталитет.

Особое место в таких лингвистических направлениях занимают концептуальные исследования.

Для того чтобы слово приобрело статус понятия, оно должно стать общим, то есть национальным, активно включенным в состав паремий и приобрести номинативную фиксацию. Конечно, одним из таких понятий является понятие "лень»

Знание паремий обогащает словарный запас, помогает усвоить образный строй языка, знакомит с народной мудростью. Короче говоря, образные предложения, содержащие законченную мысль, строятся новые слова, которые обогащают словарный запас

Анализ пословиц, выражающие значение "лень", позволит выявить национально-культурные особенности носителей русского, английского и таджикского языков.

С античных времён нам известно, паремии, созданные народом, в которых выражается все проблемы реальной жизни. Такие паремии создают благоприятные условия для обогащения и развития словарного состава языка. Они также дают понять нам об образа жизни людей и их мыслей. Справедливо будет отметить, что язык является отражением духа народа, и только язык способен передать весь образ жизни народа из поколения к поколению., а также культуры, которые отражают этнические процессы.

Англичане – это народы, которые имеют свою историю развития, у них различные нравы и принципы морали, а также имеют разную культуру и психологию, и, конечно же, образ мышления

Анализ и всестороннее изучение паремий помогает прояснить отличительные аспекты и общие характеристики культурного наследия народов, в том числе таджиков и англичан.

Паремии глубоко укоренились в сознании их носителей и передаются из поколения в поколение. Словарь каждого языка будет играть важную роль в сохранении понятий и терминов, обозначающих качества и характер людей.

Всестороннее изучение концепта «лень» помогает прояснить отличительные аспекты и общие характеристики культурного наследия народов, в том числе таджиков и англичан.

Анализ паремий, отражающие зоонимы позволит выявить национально-культурные особенности носителей данных народов.

Известно также, что у древних народов были домашние животные, такие как крупный рогатый скот, лошадь, овца, свинья и собака. Названия этих

животных носят в основном общий индоевропейский характер, так как они образовались в эпоху наибольшей близости индоевропейских диалектов.

Знакомство древних индоевропейцев с примерно таким же кругом животных является важным свидетельством их первоначальной общности. Местные условия и характер фауны сыграли свою роль в одомашнивании других животных.

Но самым ярким примером изначальных мотивов одомашнивания и эволюции роли домашнего животного является история крупного рогатого скота и родственных ему животных.

К древности одомашнивания лишь немногие животные, такие как собака и овца, конкурируют со скотом. Интересно, однако, что крупный рогатый скот разводили не только ради его экономической полезности. У древних англичан существовало паремие: **Let sleeping dogs lie (англ.)** – "не будите спящую собаку" [21, 265].

Паремии, которые отражают названия животных в таджикском языке употребляются имена домашних животных: **асп – конь, хар – осёл, саг – собака, гов – корова, буз – коза**, а также существует паремии отражающие имена диких животных, таких как: **гург – волк, бузи кӯҳӣ – горный козел, фил – слон.**

*Саги кордида бигирад паланг,*

*Зи рӯбоҳ рамад шери надида ҷанг.*

*Обученная собака тигра поймает,*

*Лев не бывшей в битве, пугается лисы [28].*

В английском языке с названиями животных встречаются паремии, выражающие концепта «лень» и порицающих лень в работе. Следует отметить, что в большинстве из них лень имеет отрицательную коннотацию. Например,

*A cat in gloves catches no mice.*

*Аз ором нишастан гавҳари мақсуд намеояд ба даст.*

*Без муки нет науки.*

***A lazy cheep thinks its wool heavy***

*Ба олам ҳар касе бекор гардад,*

*Ба чаими аҳли олам хор гардад. (145)*

*Ленивой овце и собственная шкура тяжела.*

Неизбежно напрашивается вывод о том, что у таджикского народа бездельник является самым презренным человеком.

Паремии выражают отрицательное поведение людей в отношении к тем, которые не хотят и не любят трудиться. В таких паремиях явно с насмешливостью показывается образ лентяя и бездельника.

***Ба одами бекор шабу рӯз як.***

*Idle folks have the least leisure.*

*Ленивому всегда некогда.*

*У ленивых людей очень мало свободного времени.*

***Ба одами бекор ҳар рӯз ид аст.***

*For a slacker, every day is a holiday.*

*Для бездельника каждый день праздник.*

***Танбали офати чон аст.***

*By doing nothing we learn to do ill.*

*Ничего не делая, мы учимся делать больно [28, с. 12].*

***Аз бекор ҳама безор.***

*Аз зиндаи бекор мурда беҳтар аст.*

*An idle brain is the devil's workshop.*

*Праздная голова – мастерская дьявола.*

***Аз одами бекор худо безор аст.***

***Бекорӣ илллати гуноҳкорӣ.***

*Idleness is the mother of all devil.*

*Праздность (безделье) - мать всех пороков [28, с. 29].*

Изучение паремий у различных народов, в сопоставительном плане, показывает, что их сходство обусловлено не только многовековым сходством с исторической судьбой и многолетними экономическими и культурными

связями народов, создавшие поговорки, но и основаниями более универсального характера, обусловленного сходными условиями формирования человеческого общества.

Изучение поговорок у различных народов, в сравнительном смысле, представляет большой интерес и имеет большое практическое значение [28].

Поговорки относятся к малым жанрам устного народного творчества народа, говорящего на разных языках.

Корень истории народа восходит к древним временам, и поэтому она явно свидетельствует о формировании этноса, в котором они проявляются. Она отражает действительность истории и жизненный опыт народа, она дает очень богатую историю и фольклорный лингвистический материал.

***Одами суст аз бихишт мондааст.***

*Laziness travels so slowly that poverty over takes it [23, с. 73].*

*Лень путешествует так медленно, что бедность её обгоняет.*

***Бекор рафиқи камбагал аст.***

*The slothful man is the beggar's brother.*

*Неповоротливый человек брат нищему [23, с. 50].*

***Бекорӣ ба қашшоқӣ мебарад.***

*Of idleness comes no goodness [23, с. 67].*

*Лень до добра не доводит.*

*Из безделья не выходит ничего хорошего [23, с. 217].*

Поспешится что-то делать или торопливо выполнять работу приводит к тому, что работа выполняется не качественно. Для успешной работы требуется время, чтобы получился хороший результат

Праздность связана с несправедливым распределением благ: в этом смысле лень – порок личности, а праздность – порок общественного устройства. В таджикском языке противоположность к слову «лень» является слово «**меҳнат – труд**».

***Шитобкорӣ аз сабуксорӣ бувад.***

*In a hurry-you make people laugh.*

*Поспешишь, людей насмешишь.*

*Дар кори нуриштоб нушаймонӣ бисёр аст.*

*Hasty climbers have sudden falls.*

*Спешищие люди часто падают.*

Эти поговорки подтверждают, что для английской культуры тщательно выполненная работа является важным фактором, и требовательность к выполнению работы имеет общечеловеческий характер.

Анализ поговорок, отражающие качество человека показывает, что в английском языке имеют положительную коннотацию в отношении к труду.

Систематическое выполнение работы ценится в английской культуре, человек оценивается по его труду. Кто трудится, будет жить в достатке, а лень ведёт к нищете и голоду. – *Танбалӣ ба харобӣ меорад. Бекорӣ ба камбағалӣ бурда мерасонад* [28, с. 18]. – *Idleness is the key of beggary* [23, с. 82]. (*Леность наводит на бедность. Леность – ключ к нищете*).

В таджикском языке много поговорок, и с положительным и с отрицательным отношением к работе. К ним относятся поговорки, которые имеют различные семантические коннотации.

Таджикский народ самый трудолюбивый и добросовестный по отношению к труду народ. Труд облагораживает человека.

В таджикской культуре оценивается добросовестный труд: Богатство и процветание в таджикском языке напрямую связаны с добросовестным трудом.

*Корро кунӣ, ҳалол кун.*

*If a job is worth doing it is worth doing well* [23, с. 67].

*Если работу стоит делать, то стоит делать её хорошо;*

*Дер ояду шер ояд.*

*Сабр кунӣ, най шакар гардад.*

*Rome was not built in a day.* – Сравните с русским: *Рим не за один день был построен. Москва не сразу строилась.*

**Осиёб ба навбат. Румро дар як рӯз насохтаанд** [28, с. 31].

**Хеҷ вақт корро дар нимароҳ магузор.**

*Never do things by halves.*

*Никогда ничего не делай наполовину* [28, с. 217].

Антиподом лени выступает трудолюбие.

Труд – необходимая составляющая жизни общества. Ни один народ не может существовать, не производя продуктов питания, одежды, жилья, орудий труда и т.д. Труд необходим, что жить.

**Бе меҳнат роҳат нест.**

*Without work there is no pleasure.*

*Без труда нет наслаждений.*

**Нобурда ранҷ ганҷ муяссар намешавад.**

*He that would eat the fruit must climb the tree.*

*Тот, кто хочет съесть фрукты, должен сначала трясти дерево.*

**То хушаҳо ба даст кунӣ, донае бико.**

*He, who would search for pearls, must dive for them* [23, с. 27].

*Тот, кто ищет жемчуг, должен нырять за ним* [23, с. 257].

В этих примерах реализуется значение необходимости приложения усилий для результата.

Приходим к выводу, согласно которому для таджикского народа высокий результат даётся высококачественным трудом. И этот постулат тоже носит общечеловеческий характер.

Человек должен прилагать немало усилий, чтобы его работа дала плоды. Так же необходимо относиться к любой трудовой деятельности с полной мерой ответственности. Как сказано у русских; Без труда не вынешь и рыбку из пруда.

Это значение в полной мере реализуется в следующих пословицах английского языка:

**Кореро, ки аз уҳдааш намебарой, ба зимма магир** [28, с. 46].

*If you can't be good, be careful* [23, с. 73].

*Не можешь делать хорошо, делай тщательно.*

*Будь осторожен, всё выверяй.*

***Ҳеч вақт кореро дар нимароҳ магузор*** [28, с. 152].

*Never do things by halves.*

*Никогда ничего не делай в половин* [28, с. 253].

Таким образом, сопоставительное изучение лексико-семантических пластов концепта «лень» позволяет выявить общие и частные закономерности двух родственных и неродственных языков.

Судя по анализу, паремии в таджикском и английском языках по структуре сходятся, а что касается их лексико-семантических аспектов, то они воплощают национально-культурную специфику реалий и культурной системы носителя этого языка.

Для того чтобы дело было сделано хорошо, человек должен делать его сам. Это значение выражается в таких пословицах как:

***Ҳар кас арраро ба сӯи худ мекашад*** [28, с. 153].

*Everyone thinks about their own good.*

*Каждый думает о своем благе.*

***Меҳнати худ ширин аст.***

*Self-done is well done* [23, с. 65].

*Хорошо делается то, что делается своими руками.*

***Риштаи сетора ба зудӣ канда намешавад.***

*Ду дил як шавад бишканад кӯхро.*

***Даст ки бисёр шуд кор авҷ мегирад.***

*Many hands make light work.*

*Когда рук много, работа спорится* [28, с. 641].

Рассматривая и анализируя паремии, выражающие понятие «лень» мы смогли выявить наличие уникальных фразеологизмов, которые представляют собой своеобразные лакуны, маркированные культурными элементами.

В таджикской языковой культуре имеет место труд как деятельность человека при помощи орудий труда.

В данной категории выявлены паремии, которые говорят о том, что орудия труда играют важную роль в выполнении качественной работы, например,

*Мӯзадузи бе муза.*

*What is the worker without his tools?* [23, с. 17].

*Что за работник без своих инструментов?*

Необходимо отметить, что орудие труда в работе является показателем к работе. В таджикском языке это значение реализуется в таких пословицах, как:

*Тарроҳи беҳунар айбаширо ба қайчӣ бор мекунад.*

*A bad worker always blames his tools*

*Плохой работник с инструментами не в ладу.*

*A bad shearer never had a good sickle* [23, с. 67].

*У плохого стригаля никогда не было хороших ножниц* [28, с. 201].

Примеры показывают, что, в таджикской культуре инструмент влияет в качество работы, Плохой инструмент мешает работнику в исполнении качественной работы.

В паремиях выражаются характер национального сознания, которое развивалось и формировалось с античных времён. Паремии таджикского языка с точки зрения истории развития, в целом, изображают жизнь и мировоззрение трудящегося. Об общественном генезисе паремий, прежде всего, подтверждает развитие их словарного состава.

Раскрытие исторических эпизодов и периферийных тенденций становления языка и его функционирования неосуществимо без глубокого анализа и систематического описания языкового характера фольклорных жанров, в том числе паремий, в которых укреплены лексические, грамматические и семантико-стилистические нормы всенародного языка.

Анализ языкового материала показывает, что, в таджикской культуре не оценивается недобросовестная, халатная, работа. Паремия «Ў кори халол надорад» имеет значение «он не хочет выполнить работу качественно» (значение данной паремии является, «как говорится между делом»). Если человек начинает какое-нибудь дело, он должен довести его до конца качественно, работник выполнить работу хорошо, если он хочет работать добросовестно и качественно. Всё зависит от самого же человека.

### **3.4. Словообразовательный анализ концепта «лень» в английском и таджикском языках.**

Проблема слова в языкознании еще не может считаться всесторонне освещенной. Не подлежит сомнению, что понимание категории слова и содержание категории слова исторически менялись. Структура слова неоднородна в языках разных систем и на разных стадиях развития языка. Многочисленные работы в лингвистике посвящены образованию слов, но в настоящее время актуальными являются когнитивные исследования в науке. С каждым днем методы образования слов развивается и совершенствуется и играет огромную роль в обогащении словарного запаса языка.

Процесс словообразования совершенствуется с условиями внутреннего закона языка. Язык играет важную роль для обмена информацией и идей. Эти требования языка являются самыми необходимыми в словообразовании. Объективное изучение словообразовательных суффиксов и префиксов, в том числе, многозначных морфем, которые определяют стороны словообразования, рассматривается как один из актуальных вопросов таджикского языкознания.

Словообразование в таджикском языке является частью лексики, имеет свой объект исследования - появление в языке новых лексических единиц. Лексические образуются единицы языка многочисленными способами и средствами. Производное слово является результатом взаимодействия этих трех компонентов. Это обусловлено тем, что деривационная основа в силу своих структурных, семантических и грамматических особенностей

дополняет свои возможные аффиксы по существующим моделям, отражающим реальную коммуникативную сочетаемость основы и аффикса.

Аффикс реализует свое значение не изолированно, а в сочетании с базовым словом. Структура словообразовательных основ делится на свободные и связанные. Свободные основы совпадают с минимальной структурой слова и характеризуются отсутствием словообразовательных аффиксов.

Наиболее продуктивным способом словообразования является морфологический способ словообразования, имеющий множество средств, одним из которых является аффиксация. Аффиксация является основным средством образования новых слов и чрезвычайно важным инструментом в развитии словарного запаса языка.

Большинство суффиксов и префиксов, продуктивных при образовании слов выражающие «лень» в таджикском, русском и английском языках, **бекор- idler- безделник, танбал – lazybones - лентяй, коҳил- лентяй, sloth - бездеятельность, sleep - сонливый, drift -вялый, lazy - лентяй, indolent - праздный, slothful - бездействие, shiftless - бездельник, inactive - вялый , sluggish - слабый, lethargic, listless - беделье** [132].

В таджикском и в английском языках существует ряд способов словообразования, такие как префиксальный, суффиксальный, сложение, конверсия, аббревиатура и т. д.

Суффиксальный способ состоит из групп, которые объединены одним понятием, который имеют один суффикс. Так как суффиксальный способ является одним из методов пополнения словарного запаса в рассматриваемой части речи, важно, прежде всего, выяснить степень продуктивности имеющихся в языке суффиксов [22, с. 21].

Самым продуктивным способом образования слов, который выражает концепт “лень” в английском языке, являются суффиксы: **-ous, -ly, -ness, -ary, -tion, -self, -able, -less, ity-** и т.д. Например, **idling - леность, лень, inaction - пассивность, slack - slack - вялый, неактивный, lax- вялый, lackadaisical - апатичный, бездеятельный, good-for-nothing, listless -**

**апатичный, indifferent - безразличный, равнодушный, индифферентный и др.**

В своей книге Мирзо Хасан Султон определяет основные способы словообразования в таджикском языке: морфологический способ: синтаксический и морфологический способ, морфолого-синтаксический способ, лексико-синтаксический способ, лексико-семантический способ [54].

Самым употребительным суффиксом в образовании слов, выражающей понятие «лень», является суффикс – **ӣ** -. Данный суффикс употребляется для создания прилагательных от существительных, которые обозначают принадлежность к существительным, или же выражают свойство или качество, на который указывает основа. Суффикс –**ӣ**- также широко используется при формировании концепта «лень». Он образует прилагательное и др. **коҳилӣ -леность, беҳавасӣ – бесстрастность, беамалӣ – бездействие, беҳаракатӣ – неподвижность, беҳавсалагӣ – равнодушие, баттолӣ – бездельничание, бекоргардӣ – бездельничанье, бекоркунӣ – аннулирование, бекормонӣ залежалость, беҳудагардӣ –праздношатание, беҳудагуй – пустослов, беъэтиной – невнимательность и др.**

Наш материал показывает, что, в таджикском языке употребляется следующие суффиксы: **-ӣ, -ёна, -а, -ан**, например, **беъэтиной – невнимательность, беъэтиёна – невнимательно, бекора – ненужный, баттолӣ – бездельничание** и т.д

В английском языке: **inertness - инертность, slackness - бессилие, standstill - бездействие, nonfeasance - невыполнение обязательства, долга, обязанности, inertia - вялость; косность, failure- пассивность, inactivity - пассивный, outage, ineffectiveness - бездействие, passivity – инертность и др.**

Большая часть концепта “**лень**” в современном таджикском и английском языках была сформирована с использованием вышеуказанных методов. На их основе мы попытались определить пути формирования концепта “**лень**” в современном таджикском языке.

Классификация, основанная на словообразовательной структуре, более объективна и обоснована, даже если возникают трудности в отнесении отдельных приемов к какому-то определенному типу.

Способ образования сложных слов в современном таджикском и английском языках продуктивен, и они образуют сложные слова, состоящие из существительного и глагола, причем большинство из них многокомпонентны.

Известно, что морфологические варианты слова возникают тогда, когда одна из входящих в его состав морфем оказывается лишенной того значения, которое она нормально имеет при различении разных слов» [53, с. 21].

В словообразовании слов в истории словообразования важную роль сыграли заимствования. В таджикском языке большинство слов образовалось путем заимствования и морфологического способа словообразования, в которых активно участвовали аффиксы, (суффиксы и префиксы). В образовании слов важную роль также играют части речи. Вследствие этого большое количество слов создаются в результате объединения частей речи.

Главную роль играют словообразовательные модели. Разные глагольные образования были образованы путем этой модели. В таджикском языке сложные слова, образуются различными глагольными структурами. Этот метод создает слова, относящиеся к различным частям речи, особенно к существительному и прилагательному. Например, **зоҳир кардан - проявлять равнодушие, безътино будан - быть безразличным; коҳил-шудан облениться, коҳил-кардан лениться, беҳаракат истодан - стоять неподвижно; беҳавсала шудан - терять интерес к чему-л. беҳавсалагӣ - кардан - лениться, бекорхучагӣ кардан - бездельничать, ботил кардан - аннулировать; ботил гуфтан, ботил сурудан кн. - болтать попусту, безътино будан - быть безразличным, зоҳир кардан - проявлять равнодушие** и т.д.

Основным способом словообразования в таджикском, русском и английском языках является словообразование. В образовании слов,

выражающей понятие «лень», является морфологический способ. Большинство их этих слов в таджикском, русском и английском языках выражающей понятие «лень», является образования путём изафетных словосочетаний. Например, **муомилаи безътиёна - пренебрежительное отношение, хамлаи ботил - ложная атака, хуччати ботил - недействительный документ, замини бекорхобида - залежные земли, бекории умумӣ - массовая безработица, гапи бекора- пустые разговоры.**

Производство лексических единиц происходит по определенным словообразовательным моделям, исторически сложившимся в данном языке. При этом одной из ключевых проблем словообразования является проблема продуктивности модели или способа словообразования.

В русском языке процесс отвлечения новых словообразовательных аффиксов слов очень интенсивен. Например, **лентяйка, лентяйский, бездельница, ж. бездели, пустой; малоценная, неважная, ничтожная, бездельюга, безделя, безделяй, безделюй м. безделовщина, вялый, слабый; ненатянутый, неработающий, неиспользуемый, незанятый, безынициативность, вялость, косность и др.**

Заимствованные слова в русском языке часто обладают лишь слабой членимостью. Поэтому они служат источником новых словообразовательных единиц. Насколько активно язык использует этот источник, в большой степени определяется самой потребностью в строительных элементах слова. А это в конечном счете зависит от интенсивности развития общественной жизни, от напряженности познавательной деятельности человека.

В общелитературном языке эти процессы в значительной мере обусловлены влиянием терминологии, так как она нередко оказывается посредником, благодаря которому в общий язык входят новые иноязычные слова.

Наиболее интенсивно ряд слов с суффиксом **-ка-** пополняют язык, которое образует следующие слова: **безделка, безделочка, безделушка, безделюшка и др.**

Очень активны в свои словообразовательные возможности суффиксы – **ый**. Рассмотрим некоторые образования от них. Например, **праздный, ничтожный, маловажный, малоценный, безделичный, безделковый, безделочный, безделушный, безделушковый и др.**, образуют прилагательное.

Формируя, отвлеченные существительные от многочисленных глагольных основ, суффикс придает им значение действия, условия действия, процесса, выраженного основами, или значение состояния совершаемого, на которое указывает основа, то есть результат действия. **бездельничать, шататься праздно, без дела, тунеядничать; обманывать, плутовать, мошенничать, обирать людей, добездельничаться, набездельничать, выбездельничать, безделовать и др.**

В английском языке в образовании слово «лень» наиболее продуктивными аффиксами, которые обладают довольно широкой сочетаемостью, считаются суффиксы существительных. Суффиксы существительных английского языка разнообразны по происхождению. Например, суффикс **-less** обозначает меньший (продолжительности, числе) **laziness, idleness**. Они бывают как исконные, так и заимствованные.

Слова образованные при помощи суффикса – **ion** обозначают, деятельность которого связана с мышлением, например, **consciousness** – склад ума, **mentality** – понимание [Электронный словарь].

Анализ материала английского языка показывает, что при образовании новых слов в структуре «лень» основная часть слов словообразовательного метода образуется с помощью аффиксации и изафетных фраз.

Таким образом, в процессе словообразование новые слова образуются в соответствии с законами грамматического строения языка. Новые слова создаются по образцу слов, уже существующих в языке, и всегда образуются как определенная часть речи (существительное, прилагательное, глагол, наречие) и т.д.

Всестороннее изучение отдельных словообразовательных суффиксов и префиксов, определяющих реальные возможности словообразования, в частности концепта, «лень», рассматривается как один из актуальных вопросов таджикского языкознания.

Словообразование – это образование новых слов (производных) от одних и тех же корневых слов и возникающее в результате этого формально-семантическое отношение.

По мнению П. М. Каращука, перед словообразованием ставится задача исследовать особенности и закономерности возникновения новых единиц лексики, которые формируются в ходе развития языка [31].

Как подчёркивает А. А. Потебня, «под внутренней формой мы понимаем понятие, которое тесно взаимосвязано с появлением в языке новых слов. В однокоренных словах, каждый из которых возникает из предыдущего, предыдущее можно, таким образом, обозначить как внутреннюю форму следующего за ним слова [68, с. 84].

Соответственно пути и формы словообразования одного языка может различаться от другого языка. Ключевой проблемой словообразования принято считать проблему производности или деривации, обязательными признаками которых являются: а) производность по форме; и б) мотивированность по содержанию.

Согласно соображениям, А. А. Потебни, внутреннюю форму можно определить, как остаточный элемент значения производящего слова в производном, передающий идею признака, по которому назван предмет, и тем самым мотивирующий название предмета.

Указание атрибута мотивировано:

1. значение производных слов;
2. значение слов, образованных в результате преобразования перехода из одной части речи в другую, например, прилагательное превращается в существительное в результате объединения содержания всей фразы в ее значении;

3. все производные значения слов: они все еще имеют элемент, производящего значения [68, с. 88].

В языке нет бесформенных слов, так как лексическое значение всякого слова подводится под ту или иную грамматическую категорию, так как грамматическое значение органически входит в смысловую структуру каждого слова, находя выражение в его речевом употреблении. «Единство содержания и формы находит свое отражение в неделимости семантического и структурного аспектов данного соотношения, где и у структуры, и у значения при их формировании имеется общая основа в качестве производящего словосочетания или слова, на базе которых происходят преобразования семантического характера» [31, с. 11].

Словообразования бывают:

- 1) аффиксальным;
- 2) путём сложения;
- 3) суффиксально-префиксальным;
- 4) аббревиатуры или составные аббревиатуры;
- 5) конверсионные производные и т. д.

В английском языке элементы словообразования появились путем образования слов из самостоятельных частей речи. Следовательно, имеют ясное значение. [31, с. 17].

Самым распространенным способом образования слов в системе таджикского, русского и английского языков является аффиксация. Наибольшее количество аффиксов в английском языке являются заимствованными. Аффиксальный способ бывает:

- Префиксальный способ;
- Суффиксальный способ;
- Префиксно-суффиксальный метод

Префиксальный способ это такой способ, когда слово образуется путем соединения приставки к корню.

Аффиксальный фонд в современном таджикском литературном языке

это аффиксы, которые образуют именные части речи. В словообразовании современного таджикского языка наиболее употребительными аффиксами являются: -й, -гй, -чй, -гар, -стон, -истон, -она, -гона, которые также образуют абстрактные существительные.

Роль определенных словообразовательных приемов и средств в создании новых слов в разных языках, конечно, не одинакова. Их роль в одном и том же языке в разные периоды его развития и по отношению к разным его лексико-стилистическим пластам неодинакова.

В английском языке, как и таджикском, существует несколько способов словообразования, в том числе аффиксация (приставка и суффиксация), словообразование, конверсия, аббревиатура и т. д.

Всестороннее изучение отдельных словообразовательных суффиксов и префиксов, определяющих реальные возможности словообразования, в частности лексики, «поверье и традиции», рассматривается как один из актуальных вопросов таджикского языкознания

Анализируемый нами материал английского языка показывает, что в его структуре основная часть концепта «лень» создаётся с помощью аффиксации и изафетных словосочетаний.

Таким образом, словообразование в языкознании изучается на основе лексикологии и грамматики, в том числе морфологии, так как новые слова образуются в соответствии с законами грамматического строения языка.

Проблема слова в языкознании еще не может считаться всесторонне освещенной. Не подлежит сомнению, что понимание категории слова неоднородна в языках разных систем и на разных стадиях развития языка.

С грамматической точки зрения обнаруживается разнообразие типов слов и отсутствие общих устойчивых признаков в них. Не все слова способны быть названиями, не все являются членами предложения. Слово может выражать и единичное понятие, конкретное, абстрактное, и общую идею отношения и законченную мысль.

### Выводы по главе 3

Семантическое развитие языка находится в зависимости от лексического и морфологического инвентаря. Пути семантической эволюции слов нередко определяются законами развития морфологических категорий. Все многообразие значений, функций и смысловых нюансов стилистической характеристике. В стилистической оценке выступает новая сфера смысловых оттенков слов, связанных с их индивидуальным «паспортом».

Люди древних времён старались понять мир фантастическими представлениями, что привело к формированию мифологической картины мира. Соответственно, паремии по -своему отражают реалии повседневной жизни и духовной жизни народа в определенных конкретно-исторических условиях.

В каждую конкретную эпоху паремии определенным образом отражали образ жизни и мировоззрение определенных групп, слоев общества, их интересы и взаимоотношения. Паремии глубоко укоренились в сознании их носителей и передаются из поколения в поколение. Словарь каждого языка играет важную роль в сохранении понятий и терминов, обозначающих качества и характер людей

Паремии таджикского языка с точки зрения истории становления, в целом, отражают жизнь и идеологию трудового народа. О социальном происхождении паремий свидетельствует, прежде всего, формирование их лексического состава.

Отражая быт и мировоззрение определённой социальной группы общества, паремии воспроизводят в своём лексическом составе слова и выражения, тесно связанные с трудовой деятельностью людей:

В паремиях выражаются характер национального сознания, которое развивалось и формировалось с античных времён. Паремии таджикского языка с точки зрения истории развития, в целом, изображают жизнь и мировоззрение трудящегося. О общественном генезисе паремий, прежде всего, подтверждает развитие их словарного состава.

Раскрытие исторических эпизодов и периферийных тенденций становления языка и его функционирования неосуществимо без глубокого анализа и систематического описания языкового характера фольклорных жанров, в том числе паремий, в которых укреплены лексические, грамматические и семантико-стилистические нормы всенародного языка.

Анализ и всестороннее изучение концептов помогает прояснить отличительные аспекты и общие характеристики культурного наследия народов, в том числе таджиков и англичан.

Рассмотрено лексико-семантические признаки концепта «лень», которые образуют лексико-семантические поля с этнолингвистической окраской.

Изучение паремий у различных народов, в сопоставительном плане, выявило, что их сходство обусловлено не только многовековым сходством с исторической судьбой и многолетними экономическими и культурными связями народов, создавшие паремии, но и основаниями более универсального характера, обусловленного сходными условиями формирования человеческого общества, представляет большой интерес и имеет большое практическое значение.

В таджикском языке много паремий, и с положительным и с отрицательным отношением к работе. К ним относятся паремии, которые имеют различные семантические коннотации.

Сопоставительное изучение лексико-семантических пластов концепта «лень» позволило выявить общие и частные закономерности трёх родственных и неродственных языков.

Проанализировав паремии в трех языках, можно сделать вывод, что они структурно совпадают, а их лексико-семантический аспект отражает национальную и культурную особенность реалий. У них имеется разная историю развития, различные характеры и взгляды, этика, культура, психология, религия, и, конечно же, традиции и обычаи. Некоторые

расхождения в образном восприятии мира объясняются культурно-национальной спецификой изучаемого языкового этноса.

Анализ и всестороннее изучение паремий помогает прояснить отличительные аспекты и общие характеристики культурного наследия народов, в том числе таджиков, русских и англичан.

Паремии глубоко укоренились в сознании их носителей и передаются из поколения в поколение.

Словарь каждого языка будет играть важную роль в сохранении понятий и терминов, обозначающих качества и характер людей.

Всестороннее изучение концепта «лень» помогает прояснить отличительные аспекты и общие характеристики культурного наследия народов, в том числе таджиков и англичан.

Таким образом, паремии выражают и представляют слой культуры народа, где отражаются банальность и обыденность обычаев, традиций, и ментальность определенного этноса.

Анализ языкового материала показывает, что изучаемый концепт подключает такие признаки: вялый, медленный, сонливый человек, уклоняющийся от работы. К ним относится группа людей, которые хотят жить за счёт чужого труда, сами они бездельники, отстраняются от тяжёлого труда, своё время проводят впустую и забавой. Эти качества наблюдаются и у русских, таджиков, русских и у англичан.

Национально-культурное содержание понятия «лень» в таджикской языковой культуре определяет существование концептуальных признаков в речи с целью определения её национально-культурного содержания, анализ фразеологического фонда таджикского языка для выявления трудовых стереотипов в обществе.

В большинстве паремий говорится, что лень это явление, которое выражает отрицательное качество

Анализ паремий, отражающие животные позволит выявить национально-культурные особенности носителей данных народов.

Для выражения труда и лени в исследуемых языках употребляется название различных животных: *A cat in gloves catches no mice* - *Олими беамал – замбӯри беасал* [28, с. 84]. – *Ленивой лошади и живост в тягость*.

Анализ данных паремий, показывает, что, в английской культуре бездельник считается человеком, которого презирают.

Соответственно, пословицы и поговорки по-своему отражают реалии повседневной жизни и духовной жизни народа в определенных конкретно исторических условиях. В каждую конкретную эпоху паремии определенным образом отражали образ жизни и мировоззрение определенных групп, слоев общества, их интересы и взаимоотношения.

Паремии таджикского языка с точки зрения истории становления, в целом, отражают жизнь и идеологию трудового народа. О социальном происхождении паремий свидетельствует, прежде всего, формирование их лексического состава.

Раскрывается, что данных народов связывает общность исторических судеб, а также культурные связи, на основе которых формировались эти паремии.

Таким образом, перспективу исследования составляет привлечение к анализу паремиологического фонда языка, для всестороннего рассмотрения концепта «леня» в таджикском, русском и английском картинах мира.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе лингвокультурологический анализ концепта «лень» проводился на материале таджикского, русского и английского языков. Анализ языкового материала был проведен методом концептуального анализа, методом словарных дефиниций, методом сравнительного анализа, а также методом лингвокультурологического анализа концепта «лень», который выявил следующие **выводы**:

1. Когнитивная лингвистика – это абсолютно новейшая научная парадигма для нашего национального языкознания. Основным объектом исследования в когнитивной лингвистике является человеческий разум, анализ которого помогает постигнуть механизмы, лежащие в следствии восприятия и мышления и т.д. [3-А].

2. Когнитивный подход направлен на разработку поэтапной методологии концептуального анализа для изучения семантической структуры слова, его парадигматики, синтагматики и этимологии, сети производных слов, реализации ключевых слов концепта и их частотности [3-А].

3. Сопоставительное изучение лексико-семантических пластов концепта «лень» позволило выявить общие и частные закономерности трёх родственных и неродственных языков [1-А], [3-А]:

а) При анализе было выявлено, что паремии таджикского, русского и английского языков совпадают по структуре, а их лексико-семантические аспекты, воплощают национально-культурную специфику реалий и культурной системы носителя этого языка..

б) У них имеется разная историю развития, различные характеры и взгляды, этика, культура, психология, религия, и, конечно же, традиции и обычаи. Соответственно, они по-своему отражают реалии повседневной жизни и духовной жизни народа в определенных конкретно исторических условиях.

в) Некоторые расхождения в образном восприятии мира объясняются культурно-национальной спецификой изучаемого языкового этноса. На национальную когнитивную картину мира, влияет менталитет, ценности и поведенческие установки представителей общин.

г) В большинство паремий говорится, что лень это явление, которое выражает отрицательное качество.

д) Анализ языкового материала выявил, что большинство паремий таджикского языка имеют соответствия с английскими и русскими паремиями в семантическом плане.

4. Паремии считаются отблеском интеллектуально-эмоционального метода изучения мира, где фиксируется мнение человека о мире. Монотонность паремий аргументировано открытостью закреплённого в их семантике в характере социального навыка, скопленного в процессе знания действительности практически целыми поколениями разноязычных народов, а разногласия отражают национально-культурную специфику [4-А].

5. Изучение паремий у различных народов, в сопоставительном плане, выявило, что их сходство обусловлено не только многовековым сходством с исторической судьбой и многолетними экономическими и культурными связями народов, создавшие паремии, но и основаниями более универсального характера, обусловленного сходными условиями формирования человеческого общества, представляет большой интерес и имеет большое практическое значение [4-А].

6. В паремиях выражаются характер национального сознания, которое развивалось и формировалось с античных времён. Паремии таджикского языка с точки зрения истории развития, в целом, изображают жизнь и мировоззрение трудящегося. О общественном генезисе паремий, прежде всего, подтверждает развитие их словарного состава [4-А].

7. Национально-культурное содержание понятия «лень» в таджикской языковой культуре определяет существовании концептуальных признаков в речи с целью определения её национально-культурного содержания, анализ

фразеологического фонда таджикского языка для выявления трудовых стереотипов в обществе [7-А].

8. Анализ паремий, отражающие животные позволит выявить национально-культурные особенности носителей данных народов. Для выражения труда и лени в исследуемых языках употребляется название различных животных: Например: *A cat in gloves catches no mice* - *Олими беамал –замбӯри беасал* [26, С. 84]. – *Ленивой лошади и живост в тягость* [2-А].

9. В таджикском языке много паремий, и с положительным и с отрицательным отношением к работе. К ним относятся паремии, которые имеют различные семантические коннотации [4-А].

10. Паремии таджикского языка с точки зрения истории становления, в целом, отражают жизнь и идеологию трудового народа. О социальном происхождении паремий свидетельствует, прежде всего, формирование их лексического состава [5-А].

11. Значение концепта «лень» в таджикском языке имеет следующий смысл: **бекор, ландахур, кохил, лаванд, муфтхӯр, одами бехуда, одами бекора, нобакор, суст, танбал, мехнатгурез, коргурез, баттол** [7-А].

12. Анализ языкового материала из Национального корпуса русского языка, показывает, что в русском языке в структуре концепта имеется ключевое слово имеет ядро, ближние и дальние периферии. Концепт «лень» выступает как ключ, ядро **безделье**. Ближней периферией является: **неподвижность, праздность** и дальняя периферия — это лексемы: **нерадивость, косность, пассивность** [7-А].

13. Анализ языкового материала по данным британского Национального корпуса английского языка, показывает, что в английском языке в структуре концепта «лень» имеется ядро, ближние и дальние периферии. Концепт «**lazy**» выступает как ключ, **idle** ядро данного концепта. Ближняя периферия: – **careless, trifling, indolent** и дальней периферией являются лексемы: **apathetic, torpid, remiss, lackadaisical**. [7-А].

14. Анализ языкового материала показывает, что поговорки в английском языке, выражают позитивное отношение к труду. Англичанам существенно исполнять работу всегда добросовестно. Они склонны не преувеличивать результаты своей работы и не выражают слишком эмоционального отношения к ней. В английской культуре бездельник считается человеком, которого презирают. Кроме того, анализ поговорок английского языка показывает, что рабочего оценивают за качество выполненного труда, а лень приводит к бедности и голоду [2-А].

15. Анализируемый нами материал показывает, что в структуре исследуемых языков основная часть концепта «лень» создаётся с помощью аффиксации и изафетных словосочетаний [6-А].

16. Анализ языкового материала показывает, что изучаемый концепт подключает такие признаки: вялый, медленный, сонливый человек, уклоняющийся от работы. К ним относится группа людей, которые хотят жить за счёт чужого труда, сами они бездельники, отстраняются от тяжёлого труда, своё время проводят впустую и забавой. Эти качества наблюдаются и у русских, таджиков, и у англичан (у всех народов) [8-А].

Следовательно, анализ языкового материала показывает, что большинство поговорок таджикского языка имеют соответствия с английскими и русскими поговорками в семантическом плане.

## РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ

Способы и средства осуществления концепта «лень» в рассматриваемых языках будут эффективными, если:

- будут изучены лингвистические особенности концепта «лень» для определения данного понятия в таджикском языке по сравнению с русским и английским языками;

- будут выявлены основные характеристики национального концепта и будут изучены базовые понятия концепта в сознании носителей данных языков и их языковой картины мира;

- будут исследованы важнейшие взгляды исследований о категоризации концепта в таджикском, английском и русском языках;

- будут раскрыты когнитивные модели концепта «лень» как компонента в сознании носителей таджикского, русского и английского языков;

- будут выявлены ценностные доминанты концепта «лень» и пути её языковой реализации в английской, таджикской и русской лингвокультурах.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ****I. НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

1. Арутюнова, Н.Д. Истина: фон и коннотации / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка: Культурные концепты / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1991. – С. 21-30.
2. Арутюнова, Н. Д. Логический анализ языка: Ментальные действия / под ред. Н. Д. Арутюновой и Н. К. Рябцевой. – М.: Наука, 1993. – 176с.
3. Аскольд, С. А. Понятие и слово / С.А. Аскольд // Русская литература. От теории к структуре текста. Антология. – М., 1980.
4. Бейтс, Э. Интенции, конвенции и символы // Психолингвистика / Под ред. А. М. Дахнаровича. М. Прогресс, 1984. – С. 50-102.
5. Бойматова, Н.К. Семантическое поле концепта «красота» в таджикской и английской лингвокультурах: автореф. ... дис. ... канд.фил.наук: 10.02.20 / Н.К. Бойматова. - Душанбе: РТСУ, 2019 – 22 с.
6. Брагинский, И.С. Из истории таджикской народной поэзии / И.С. Брагинский. - М. 1956. – 495 с.
7. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А. Д. Шмелева. - М. Прогресс, Языки славянской культуры, 2001. – 234 с.
8. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков / А.Вежбицкая – М.: Языки русской культуры, 1999. – 776с.
9. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Пер. с англ., отв. ред. М. А. Кронгауз, вступ. ст. Е. В. Падучевой. – М.: Русские словари, 1996. – 416с.
10. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки – 2001 – № 1. – С. 64-72.
11. Воркачев, С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт / С.Г.Воркачев. – М.: Гнозис, 2004. – 192 с.

12. Воронцова, Т.И. Текст баллады. Концептуальная картина мира (на материале английских и шотландских баллад). - Санкт-Петербург: Герценовский государственный университет, 2003.
13. Восиева Р. Х. Тагаймуродов // Вестник Таджикского национального университета. – Худжанд, 2014. – №3 (40) – С. 92-103 (на тадж. яз.).
14. Гафуров, Б.Г. История таджикского народа / Б.Г. Гафуров. - М., 1952
15. Гачев, Г. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. – М.: Прогресс-Культура, 1995. – 480с.
16. Горбаневский, М. В. В мире имен и названий. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Знание, 1987. – 208с.
17. Гумбольдт, Вильгельм Фон. Избранные труды по языкознанию. Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1984. – 400с.
18. Давлатмирова, М. Б. Универсальное и этноспецифическое в языковой репрезентации макроконцепта «судьба» (на материале таджикской, арабской и шугнано – рушанской групп языков): автореф. дис. канд. филол. наук. / The PTSA. – Душанбе-2019. – 42с.
19. Демьянков, В. З. Когнитивная лингвистика как разновидность интерпретирующего подхода // Вопросы языкознания. – 1994. – № 4. – С. 17-33.
20. Денисов, П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания / П. Н. Денисов. – М.: Русский язык, 1980. – 251с.
21. Дубровин, М. И. Английские пословицы и поговорки в иллюстрациях / М.И. Дубровин. – М.: Просвещение – 1993. – 330 с.
22. Жигадло, В.Н. Современный английский язык / В.Н. Жигадло. - М., 1956 – 289 с.
23. Жуков, В.П. Пословица / В. П. Жуков // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М., 1990. – 389с.
24. Залевская, А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта / А. А. Залевская // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж: Воронежский государственный университет, 2001. – С. 36-45.

25. Звегинцев, В. А. История арабского языкознания: Краткий очерк / В.А. Звегинцев. – М.: Изд-во МГУ, 1958. – 80с.
26. Имомзода, М.М. Национальная специфика языковой объективации концепта "семья" в лексико – фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков [Текст]: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. // Имомзода Махина Мухаммадюсуф. – Душанбе, 2017. – 192 с.
27. Калонтаров, Я. И. Мудрость трёх народов / Панду ҳикмати се халк, – Уч халкнинг хикматлари: (Сборник) / Отв.ред. Б. Тилавов. – Душанбе: Адиб, 1989. – 432с.
28. Калонтаров, Я. Таджикские пословицы и поговорки по аналогии с русскими / Я. Калонтаров. – Душанбе. «Ирфон» – 1965. № 125
29. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: перемена, 2002. – 477 с.
30. Карасик, В.И. Языковые ключи / В.И. Карасик. - М.: Гнозис 2009. - 406 с.
31. Каращук, П.М. Словообразование английского языка. – М., 1977. - 304 с.
32. Касимов, О. К. Словарь «Шахнаме» Фердауси Абулкасима: дисс. ... канд. филол. наук... Доктор филолог. наук: 10.02.22 / О. Х. Касимов. – Душанбе, 2011. – 339 с.
33. Кочмар, А.С. Концепт и его особенности / А.С. Кочмар. - М.: Известия, 1996 -202с.
34. Кравченко, А.В. Проблема языков значение как проблема представления знаний // Когнитивные аспекты языковой категоризации / А.В. Кравченко. – Иркутск, 1997. – 321 с.
35. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2002. – 284с.
36. Кубрякова, Е. С. В поисках сущности языка: когнитивные исследования / Е.С. Кубрякова. Ин-т лингвистики РАН. – М.: «Знак», 2012. – 208 с.

37. Кубрякова, Е.С. Проблемы представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем / Е.С. Кубрякова // Язык и структура представления знаний. М.: ИНИОН РАН, 1992.
38. Кубрякова, Е. С. Язык пространства и пространство языка (к постановке задачи) / Е.С. Кубрякова // Известия АН. Литературы и языка серия. – 1997. – Том. 56, № 3. – С. 22-31.
39. Кубрякова, Е.С. Язык, сознание, коммуникация: сборник статей / под ред. Е. С. Кубряковой, В. В. Красных, А. И. Изотов. Москва: МАКС Пресс, 2002. – Вопрос. 21. 1996. – 184с.
40. Кузнецова, Э.В. О пересекающемся характере глагольных лексико-семантических групп / Э.В. Кузнецова // Семантика и структура предложения. Лексическая и синтаксическая семантика. – Уфа, 1978. – С. 7-13.
41. Кузьмина, А. А. Современная персидская антропонимия. Абстрактный: дисс. канд. филол. наука. – М., 1985.
42. Ларин, Б. А. Очерки по фразеологии. (Очерки по лексикологии, фразеологии и стилистике) / Б. А. Ларин. – Л.: 1956. – С. 200-201.
43. Липилина, Л. А. Метафоры в религиозном дискурсе / Л.А. Липилина // Пелевинские чтения – 2003. – Калининград, 2004. – С. 119-126.
44. Лихачев, Д. С. Концептосфера таджикского языка / Д.С. Лихачев// Русская литература: антология. – М.: Академия, 1997. – С. 28-37.
45. Ляпин, С. Х. Концептология: к формированию подхода / С.Х. Ляпин // Концепты. Научные труды компании Centrocon-septa. Вопрос 1. Архангельск: Изд-во Поморского университета, 1997. – С. 11-35.
46. Маджидов, Х. К вопросу о классификации фразеологических единиц современного таджикского языка / Х. Маджидов // IV Всесоюзная научная конференция по иранской филологии. Тезисы докладов. - Ташкент, 1964. – С. 19-20.
47. Маджидов, Х. Лексико-семантические особенности глагольных фразеологизмов современного таджикского литературного языка: автореф.

- диссертации на соискание ученой степени кандидата технических наук. /  
Х. Маджидов. – Душанбе, 1968. – 27 с.
48. Маджидов, Х. Некоторые вопросы фразеологии современного таджикского языка / Х. Маджидов. // Сборник научных трудов аспирантов. Серия филологических наук. «Изд.4. Душанбе, 1966, – С. 75-91.
49. Маджидов, Х.О. О заимствовании фразеологических единиц из таджикского языка в таджикском языке / Х. Маджидов // Русский язык и литература в таджикской школе. – 1981. – С. 20-23.
50. Маджидов, Х. Фразеологическая система современного таджикского литературного языка / Х. Маджидов. – Душанбе, 2006. – 409 с.
51. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208с.
52. Медведева, А.В. Национальный менталитет и языковая личность / А.В. Медведева // Филология и культура. – Тамбов, 2003. – С. 95-97.
53. Минаева, Л.В. Слово в языке и речи / Л.В. Минаева. М.: Высшая школа, 1986. – 145с.
54. Мирзо, Хасани Султон (Султонов М.Б.). Становление и развитие персидской-таджикской научной терминологии. – Душанбе: Дониш, 2008. – 235 с.
55. Мирзоева, З. Дж. Концепт Хлеб/Нон в русском и таджикском языках. автореф. ... дис. ... канд.фил.наук: 10.02.20 / З. Дж. Мирзоева. - Душанбе: РТСУ, 2016 – 25 с.
56. Мирзоев, Х.Х. Лексико-семантическое поле horse/асп в английском и таджикском языках: автореф ... дис. ... док. фил. наук: 10.02.20 / Х.Х. Мирзоев. – Душанбе, 2014. – 33 с.
57. Мухаммадиев, Фазлиддин. Асарҳои мунтахаб. Ҷилди 1. – Душанбе: Ирфон, 1978 – 556 с.
58. Неретина, С. С. Тропы и концепты / С.С. Неретина. – М.: ИФ РАН, 1999. – 277 с.

59. Никишина, И. Ю. Понятие «концепт» в когнитивной лингвистике. Язык. Сознание. Коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2002. – Вып. 21. – 184с.
60. Новиков, Л. А. Семантика таджикского языка / Л.А. Новиков. – М.: Высшая школа, 1982. – 236 с.
61. Ольшанский, И. Г. Концептуальные знаки и когнитивные синонимы как фрагменты картины мира / И.Г. Ольшанский // Филология и культура. Тамбов, 2003. – С. 34-36.
62. Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988. – 236 с.
63. Петров, В. В. Язык и искусственный интеллект: рубеж 90-х годов [Текст] / В. В. Петров // Язык и интеллект. – М., 1995. – С. 5-11.
64. Пименова, М. В. Предисловие. / Введение в когнитивную лингвистику. Под редакцией М. В. Пименовой. Выпуск 4. – Кемерово, 2004. – 208 с.
65. Плунгян, В.А., Рахилина Е.В. О сборниках статей проблемной группы «Логический анализ языка» / В.А. Плунгян, Е.В. Рахилина // ВЯ-1991. нет. 2. – С. 126-139.
66. Попова, З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика / З. Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.
67. Пословицы, поговорки и мудрые мысли / Составитель: М.Раковский. – Душанбе: Ирфон, 1965. – 355 с.
68. Потенбня. Мысль и язык. – Харьков: «Мирный труд», 1913. - 225 с.
69. Раковский, М. Пословицы, поговорки и мудрые мысли / Составитель: М. Раковский. – Душанбе: Ирфон, 1969. – 355 с.
70. Рахилина, Е.В. Когнитивная семантика: история, личности, идеи, результаты / Е.В. Рахилина // Семиотика и информатика. – Выпуск 36. – М., 1998. – С. 274-323.
71. Рыжова, Т.И. Понятие «Обман» во фразеологии / Т.И. Рыжова // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: Грамота, 2009. Порядка. – № 8 (27). ГЛ. II. – С. 164-166.

72. Салимов, Р. Д. Структура и семантика односоставных предложений в русском и таджикском языках / Р.Д. Салимов. – Душанбе: Ирфон, 2009. – 404 с.
73. Самокрутова, Л. В. Русско-таджикский тематический фразеологический словарь / Л. В. Самокрутова, П.К. Мирсалимов. – Душанбе: Маориф, 1990. – С. 45.
74. Серебренников, Б. А. Как происходит отражение картины мира в языке? / Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: Наука, 1988. – С. 87-107.
75. Слышкин, Г.Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г.Г. Слышкин. – М.: Академия, 2000. – 128 с.
76. Снегирев, И. М. Обзор пословиц и поговорок. Русское устное народное творчество: учебник по фольклору / ОТВ. автор Ю. Г. Круглов. – М.: Высшая школа, 2003. – С. 133-140.
77. Соссюр, Ф. Де. Труды по языкознанию / Пер. с франц. яз. под ред. А. А. Холодовича; Ред. М. А. Оборина; Предисл. проф. Н. С. Чемоданова. – М.: Прогресс, 1977. – 696с.
78. Степанов, Ю. С. Константы. Русский словарь русской культуры / Ю.С.Степанов. – М.: школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
79. Стернин, И.А. Концепты и лакуны / И.А.Стернин, Г.В.Быкова // Языковое сознание: становление и функционирование: Сборник статей. – М., 1998, – С. 55-67.
80. Суперанская, А.В. Историческая ономастика / отв. ред. А. В. Суперанская. – М.: Наука, 1977. – 62 с.
81. Суперанская, А.В. Общая теория имени собственного / А.В. Суперанская; Отв. ред. д-р филол. наук А. А. Реформатский; Институт языкознания АН СССР. – М.: Наука, 1973. – 368 с.

82. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. (Язык. Семиотика. Культура) / В.Н. Телия. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
83. Уфимцева, А. А. Роль лексики в познании человеком действительности и в формировании языковой картины мира / А.А. Уфимцева // Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.,1988. - 240с.
84. Ушинский, К. Д. Собрание сочинений. – Том. 6. – М., 1983. – 664 с.
85. Фазилова, Ш.К. Концепт «Богатство в английской, русской и таджикской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок): автореф. дисс. канд. филол. наук. – Душанбе, 2019. – 25 с.
86. Фозилов, М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ / М. Фозилов. – Душанбе: Ирфон, 1975. – 582 с.
87. Фрумкина, Р.М. Концепт, категория, прототип / Р. М. Фрумкина // Лингвистическая и экстралингвистическая семантика: сборник обзоров. – М: РАН, 1992. – С. 28-43.
88. Хроленко, А.Т. Основы лингвокультурологии / А.Т. Хроленко. – М. Флинта: Наука, 2006. –184 с.
89. 1000 афоризмов великих мудрецов. - Харьков: Фалио, 2009.
90. Brutyan, G. A. The linguistic picture of the world and its role in cognition, Methodological problems of language analysis (Yerevan: Publishing House of Yerevan University, 294, 1976).
91. Brutyan, G. A. The linguistic picture of the world and its role in cognition, Methodological problems of language analysis (Yerevan: Publishing House of Yerevan University, 294, 1976).
92. Condillac, E. B. Essai sur l'origine des connaissances humaines Paris: Galileo, 1973. – 225 p.
93. Evans,, V. A. Glossary of Cognitive Linguistics. Edinburgh, 2007. – 256 p.

94. Geeraerts, Dirk. 1995. Cognitive linguistics. In J. Verschueren, J. O. Östman, and J. Blommaert, eds., *Handbook of pragmatics*. Amsterdam: John Benjamin, – 111-116 p.
95. *Introduction to cognitive science*. – MIT Press, 1996e second edition, 2005. – 280 p.
96. *Introduction to cognitive science*.-MIT Press, 1996e, second edition, 2005. – 266 p.
97. Jackendoff, R. *Semantic structures*. Cambridge (Mass.), 1990e *Languages of the mind: Essays*, 1995. – 216 p.
98. Jackendoff, R. *Semantic structures*. Cambridge (Mass.), 1990e *Languages of the mind: Essays on mental representation*. Cambridge (Mass.), 1992.
99. Jucker, A.H. *News interviews: A pragmalinguistic analysis*. Amsterdam: Benjamins, 1986. – 195 p.
100. Kuskovskaya, S. *English Proverbs and Sayings*. – Minsk: Vysshaya Shkola Publishers, 1987. – 255 p.
101. Lakoff, G., Johnson M *Metaphors we live by*. Chicago London, 1980. – 247 p.
102. Lakoff, George and Johnson, mark. 1980. *Metaphors that we live by*. Chicago: University of Chicago press.
103. Lakoff, George and Johnson, mark. 1998. *Philosophy in the flesh. The embodied mind and its challenge to Western thought*. New York: Basic Books.
104. Lakoff, George. 1987. *Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind?* Chicago: University of Chicago press.
105. Lamb, Sydney M. 1971. *A crooked path of progress in cognitive linguistics*. Georgetown University monograph series on languages and linguistics 24: – 99-123 p.
106. Lamb, Sydney M. 1999. *Conducting pathways of the brain. Neurocognitive basis of language*. Amsterdam: John Benjamin.
107. Langacker, Ronald W. 1987. *Fundamentals of cognitive grammar Vol.1: Theoretical Background*. Stanford: Stanford University Press.

108. Langacker, Ronald W. 1990. Concept, image, and symbol. The cognitive basis of grammar. Berlin: Mouton de Gruyter.
109. Langacker, Ronald W. 1991. Fundamentals of cognitive grammar.
110. Leibniz G. W. Neue Versuche auf dem Gebiet des menschlichen Verstehens. Paris: akzeptables Innenleben, 1966. – 229 p.
111. Locke J. Versuch über den menschlichen Geist. Leipzig: Meiner Meinung Nach, 1913. – 508 p.
112. Schank, Kass 1988 — Schank R., Kass A. Knowledge Representation in People and Machines // Meaning and Mental Representation / Ed. by U. Eco, M. Santambrogio, P. Violi. Bloomington: Indiana University Press, 1988.
113. Sweetser, E. From etymology to pragmatics. Cambridge. New York. Port Chester, 1990. – 325 p.
114. Thaggard, 1996 – Thaggard P. Mind. Introduction to Cognitive Science. Cambridge (Mass.): MIT, 1996. – 280 p.
115. Ungerer, F., Schmidt H. J. An Introduction to Cognitive Linguistics. London. New York, 1996. – 400 p. Vol. 2: Descriptive Application. Stanford: Stanford University Press.
116. Whorf, B. L. Sprache, Denken, Wirklichkeit: Beiträge zur Metalinguistik und Sprachphilosophie. Hamburg: Rowohlt Verlag, 1963. – 122 p.
117. William, Makes peace Thackeray. Vanity Fair, 1847-48 England, Low Countries, Madras, first edition– 624 p.

## **II. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ**

118. Александров, И. А., Николаев И.Л., Раупов Х. Школьный русско-таджикский фразеологический словарь. – Душанбе: Маориф, 1984.
119. Апресян, Ю. Д., Богуславская О. Ю., Левонтина И. Б., Урысон Е. В., Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Проспект. Под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна. М.: Русские словари, 1995. – 558с.
120. Большой англо-русский словарь. В 2 т. / Под общ. рук. проф. И. Р. Гальперина – М.: Русский язык, 1979. – Т. 1. – С. 822. – Т. 2 – 863с.

121. Ганделсмен, А. «English synonyms explained and illustrated» - Moscow: – Foreign languages publ. house. – 1963.
122. Гуревич, В.В., Дозорец Ж. А. Русско-английский фразеологический словарь, 1988.
123. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: ГИС, 1955.
124. Дж. Девлин. Словарь синонимов и антонимов английского языка. - М.: ЗАО Центрполиграф, 2005.-559с.
125. Каменецкайте, Н.А. Синонимы в английской фразеологии / Н.А. Каменецкайте. – М., 1971. – 367 с.
126. Кунин, А.В. Русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. (Гос. изд. иностр. словарей). – М.: Высшая школа, 1970. – 344 с.
127. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. (Гос. изд. иностр. словарей). – М.: 1956. – 1456 с.
128. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.
129. Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / А. Мамадназаров. - Д.: Эр-граф, 2011. - 1016 с.
130. Мюллер, В. К. Англо-русский словарь. – М., 1985. – 848 с.
131. Словарь синонимов и антонимов английского языка. – М., 2005. – 559 с.
132. Таджикско-русский словарь под ред. Саймиддинова Д, Холматовой С.Д, Каримова С. (фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ 70000 ибора ва калима). – Душанбе: Ирфон, 2006. – 784с.
133. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь русского языка / Д.Н. Ушаков. – М.: Альта-Принт, 2005. – 1216 с.
134. Ушаков, Д.Н Толковый словарь русского языка. / Д.Н. Ушакова. - Волин, Д. Н. Ушаков. - М.: Изд. центр Терра, 1996. - 1090 с.
135. Фарҳанги забони тоҷикӣ (словарь таджикского языка) Под редакцией М. Ш. Шукурова, В. А. Капранова, Р. Хашима, Н. А. Масумӣ. – М.: Советская Энциклопедия. – М., 1969. – 952 с.

136. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. – (ибораат аз 2 ҷилд) Зери таҳрири Сайфиддин Назарзода (раис), Аҳмадҷон Сангинов, Саид Каримов, Мирзо Ҳасани Султон. – Душанбе, 2010. – 880 с.
137. Фозилов, М. Фарҳанги ибораҳои рехта (фарҳанги фразеологӣ) / М. Фозилов. Душанбе, 1963. Ҷ.1. – С. 952. 1964. Ҷ. 2. – 803с.
138. Хорнби, С. Оксфордский толковый словарь английского языка – 7-ой выпуск / A. S. Hornby. Oxford Advanced Learners Dictionary – 7th edition Cambridge International Dictionary of English электронные ресурсы: «Мультимедиа 2.0» (Русско-англо-русский).
139. Cambridge International Dictionary of English. Электронные ресурсы: «Мультимедиа 2.0. (Русско-англо-русский).
140. Collins Cobuild English Dictionary. London: Harper Collins Publishers Ltd, 1995. – 1917 p.
141. Longman Dictionary of Contemporary English, М. Русский язык, 1992. – 626с.
142. Oxford Dictionary & Thesaurus. Oxford University Press, 1995.
143. Webster's New Dictionary of Synonyms. Springfield: The New American Roget's College, 1973. (WNDS).
144. Webster's Third New International Dictionary of the English Language - Unabridged With Seven-Language Dictionary – Vol. I-III, 1966.

### III. ИСТОЧНИКИ

145. Айнӣ, С. Ёддоштҳо. – Душанбе: Сарредаксияи илмӣи Энциклопедияи Миллии Тоҷик, 2009. – 680 с.
146. Александр, Солженицын. В круге первом, т.1, гл. 26-51 (1968) // «Новый Мир», 1990. – 340 с.
147. Александр, Федоров. Старик и Волга [Электронный ресурс]. URL: <http://www.autopilot.ru/Issues/Auto/2002/03/001.html>
148. Анн,а Кузнецова. Функции разума. – М.: "Октябрь", 2002. – 238 с.
149. Антон, Чехов. Жена. [Электронный ресурс]. URL: [http://libok.net/writer/2311/kniga/26610/chehov\\_anton\\_pavlovich/jena/read](http://libok.net/writer/2311/kniga/26610/chehov_anton_pavlovich/jena/read)

150. Антон, Чехов. Крестьяне. [Электронный ресурс]. URL: <https://booksread.info/?yclid =7231635072025420138>
151. Антоний Погорельский. Чёрная курица или Подземные жители (1829)]. [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.ru/LITRA/POGORELSKIJ/kurica.txt>
152. Батюшков, К.Н. Прогулка по Москве. - М.; Л.: Academia, 1934. - С. 297-309.
153. Бердяев, Н.А. Новое Средневековье (1924). [Электронный ресурс]. URL: <http://rushist.com/index.php/rus-literature/3467-berdyayev-novoe-srednevekove>
154. Брэм Стокер. Дракула (Перевод Н. Сардровой, 1912)]. [Электронный ресурс]. URL: <https://librebook.me/dracula/vol1/1>
155. Виктор Астафьев. Обертон (1995-1996). [Электронный ресурс]. URL: <https://readli.net/chitat-online/?b=75050&pg=1>
156. Владимир Набоков. Лолита (Перевод автора, 1967)]. [Электронный ресурс]. URL: <https://libking.ru/books/prose-/prose-classic/293633-vladimir-nabokov-lolita.html>
157. Герман Мелвилл. Моби-Дик, или Белый кит (1851 / Герман Мелвилл. Моби Дик (И. М. Бернштейн, 1961)]. [Электронный ресурс]. URL: <http://mognb.ru/books/1138573-mobi-dik-ili-belyy-kit/read>
158. Герман Садулаев. Таблетка (2008)]. [Электронный ресурс]. URL: <https://iknigi.net/avtor-german-sadulaev/57375-tabletka-german-sadulaev.html>
159. Гоголь Н.В. Тарас Бульба. Собрание сочинений в девяти томах. Т. 2. - М.: "Русская книга", 1994. – 378с.
160. Гроссман В.С. Жизнь и судьба / В.С. Гроссман. - М.: Известия, 1990-302с.
161. Джозеф Конрад. Лорд Джим (Перевод А.В.Кривцовой, 1926). [Электронный ресурс]. URL: <https://knijky.ru/books/lord-dzhim>
162. Джордж Оруэлл. 1984 (Перевод В. Голышева, 1989). [Электронный ресурс]. URL: <https://libking.ru/books/sf-/sf-history/132414-8-dzhordzh-oruell-1984-perevod-golysheva-v-p.html>

163. Дина Рубина. Белая голубка Кордовы (2008-2009)]. [Электронный ресурс]. URL: <https://itexts.net/avtor-dina-ilinichna-rubina/167789-belaya-golubka-kordovy-dina-rubina.html>
164. Домбровский Ю.О. Факультет ненужных вещей, часть 1 (1978)]. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=7318&p=1>
165. Дубровский. Дискотека, библиотека или интернет-кафе? – М.: "Наука и жизнь", 2000. - С.48-53.
166. Дуглас Адамс. Путеводитель хитч – хайкера по Галактике (Вадим [Филиппов, 1995-1997). [Электронный ресурс]. URL: <https://mybook.ru/author/duglas-adams/putevoditel-hitch-hajkera-po-galaktike/>
167. Дэн Браун. Ангелы и демоны (Перевод Г. Косова, 2004). [Электронный ресурс]. URL: <https://cat.convdocs.org/docs/index-157280.html>
168. Дэн Браун. Код Да Винчи (Перевод Н. Рейн, 2004). – М.: АСТ, 2004. - ISBN 5-17-022457-5.
169. Игорь Петров. Три жизни переводчика Садовского. – М.: "Русская жизнь", 2012.
170. Икрами Джалол. Двенадцать ворот Бухары: Роман / Джалол Икромии; [Худож. И. Мельшевич]. – Душанбе: Ирфон, 1984. – 430с.
171. Кони А.Ф. Иван Александрович Гончаров (1911). [Электронный ресурс]. URL: [http://dugward.ru/library/koni/koni\\_ivan\\_alexandrovich.html](http://dugward.ru/library/koni/koni_ivan_alexandrovich.html)
172. Лорен Вайсбергер. Дьявол Носит Prada (2003). – М.: АСТ Москва, Харвест, 2007. – 422 с.
173. Людмила Улицкая. Дело Кукоцкого. Путешествие на седьмую сторону света // "Новый мир", 2000, №7.
174. Максим Горький. Мать (1906). [Электронный ресурс]. URL: [http://az.lib.ru/g/gorxkij\\_m/text\\_0003.shtml](http://az.lib.ru/g/gorxkij_m/text_0003.shtml)
175. Маргарет Митчелл. Унесённые ветром, ч. 1 (Перевод Т.Озерской, 1982)]. - <https://patephone.com/audiobooks/14012>.
176. Марк Твен. Приключения Гекльберри Финна (Перевод Н. Дарузес, 1950). - М.: Детская литература, 1950. – 290с.

177. Мирослав Морозов. Балтийский феномен. – М.: "Родина", 2011. – 240с.
178. Митков Андрей. Олимпийский комитет готовится к отставкам (2002) // "Известия", 2002.06.13.
179. Набоков, В.В. Роман. – Ярославль: Верх-Волж. Кн. изд. 1991. - 318 с.
180. Погодин Р.П. Рассказы о весёлых людях и хорошей погоде / Р.П. Погодин. - М.: Дет. лит.1971. - 192с.
181. Сергеев Б. Печь и холодильник // «Юный натуралист», 1975, №12. – С. 24.
182. Сергей Борисов: "Математики и бухгалтеры из правительства не видят людей за цифрами" // "Русский репортер", 2013, №16-17(295). – С. 67-70.
183. Сергей Любимов. Моральный ущерб с правом передачи (2003) // "Богатей" (Саратов), 2003.04.17.
184. Строганова, М.В. Московская книжная ярмарка: дети читают, православные на самом деле (2015.09.04). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pravmir.ru/moskovskaya-knizhnaya-yarmarka-deti-chitayut-pravoslavnyie-ne-ochen/>
185. Теодор, Драйзер. Американская трагедия (ч. 1-2) (Перевод Нора Галь, З. Вершинина, 1948). – М.: Эксмо, 2016. – 800 с.
186. Теодор Драйзер. Гений (ч. 1-2) (Перевод М. Волосова). [Электронный ресурс]. URL: [http://many-books.org/auth/2800/book/50707/drayzer\\_teodor/geniy/read](http://many-books.org/auth/2800/book/50707/drayzer_teodor/geniy/read)
187. Толстой А.Н. Сестры (1883) | Алексей Толстой. Сестры (Констанс Гарнетт)]. – М.: «Агентство ФТМ. Лтд», 1922. – 388 с.
188. Томас Харди. Вдали от обезумевшей толпы (М. Богословская, Н. Высоцкая, 1970)]. [Электронный ресурс]. URL: <https://knigogid.ru/books/1447007-vdali-ot-obezumevshey-tolpy/toread>.
189. Тургенев, И.С. Гостиница (Констанс Гарнетт, 1921). [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/literaturnaya-kritika-edvarda-garnetta-i-vospriyatie-tvorchestva-i-s-turgeneva-v-anglii-na-rubezhe-xix-xx-vekov>

190. Тургенев, И.С. Переписка (1844-1854) / (Констанс Гарнетт). [Электронный ресурс]. URL: <http://turgenev-lit.ru/turgenev/proza/perepiska.htm>
191. Тургенев, И.С. Постоялый двор (1852). - // Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в тридцати томах. М.: Наука, 1980. Т. 4. - С. 273-320.
192. Тщеславие и продажность: будущее ЕС (перевод из London Review of Books) [Электронный ресурс]. URL: <https://sputnikipogrom.com/politics/5478/vanity-and-venality/>
193. Хайям, О. Рубоийёт. – Душанбе: Маориф ва фарҳанг, 2010. – 235 с.
194. Хелен Филдинг. Дневник Бриджит Джонс (1996)]. – М.: Эксмо, 2014. – 320 с.
195. Чехов, А. П. Жена (1891). Полное собрание сочинений и писем в 30-ти томах. Сочинения. Том 7. - М., "Наука", 1985. – 418 с.
196. Чехов, А. П. Крыжовник (1898)]. Полное собрание сочинений и писем в 30-ти томах. Сочинения. Том 10. - М., Наука, 1986. – 378 с.
197. Чехов, А.П. Мужики (1897). Полное собрание сочинений и писем в 30-ти томах. Сочинения. Том 9. М., "Наука", 1985. – 420 с.
198. Чехов, А.П. Руководство для тех, кто хочет жениться (1885)]. [Электронный ресурс]. URL: <https://skazki.rustih.ru/anton-chexov-rukovodstvo-dlya-zhelayushhix-zhenitsya/>
199. Эрнест Хемингуэй. Фиеста (И восходит солнце) (В. Топер, 1935). [Электронный ресурс]. URL: [https://massolit.site/book/fiesta-i-voshodit-solntse#google\\_vignette](https://massolit.site/book/fiesta-i-voshodit-solntse#google_vignette)
200. Юрий Бахурин, Евгений Белаш. Великая война 1914-1918 годов: сумма технологий. – М.: "Эксперт", 2014. – 282 с.
201. Юрий Трифонов. Предварительные результаты (1970). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litmir.me/br/?b=71766&p=1>
202. Aini Sadridin. Pades from my own story. Memoirs / S. Aini. - Moscow – 1958. – 128p.

203. Bram Stoker. Dracula (1897). [Электронный ресурс]. URL: [https://fissman-group.ru/brem-stoker-dracula-1897-by-bram-stoker-original-version.html?utm\\_referrer=https%3A%2F%2Fgo.mail.ru%2F](https://fissman-group.ru/brem-stoker-dracula-1897-by-bram-stoker-original-version.html?utm_referrer=https%3A%2F%2Fgo.mail.ru%2F)
204. Dan Brown. Angel sand Demons (2000). [Электронный ресурс]. URL: [https://skidka-msk.ru/tovar/1948463\\_angels-and-demons-angelyi-i-demonyi.html](https://skidka-msk.ru/tovar/1948463_angels-and-demons-angelyi-i-demonyi.html)
205. Dan Brown. Da Vinci Code (N. Rhine, 2004). [Электронный ресурс]. URL: [https://www.bookfrom.net/dan-brown/735-the\\_da\\_vinci\\_code.html](https://www.bookfrom.net/dan-brown/735-the_da_vinci_code.html)
206. Dan Brown. The Da Vinci Code (2003). [Электронный ресурс]. URL: <https://avidreaders.ru/book/the-da-vinci-code.html>
207. Douglas Adams. The Hitchhiker's Guide to the Galaxy (1978-1979). - <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/yumoristicheskaya-fantastika/213662-douglas-adams-the-hitchhiker-s-guide-to-the-galaxy.html>
208. Douglas Adams. Hitchhiker's Guide to the Galaxy (Vadim Filippov, 1995-1997). [Электронный ресурс]. URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/yumoristicheskaya-fantastika/213662-douglas-adams-the-hitchhiker-s-guide-to-the-galaxy.html>
209. Douglas Adams. The Hitchhiker's Guide to the Galaxy (1978-1979)]. [Электронный ресурс]. URL: <https://libcat.ru/knigi/fantastika-i-fjentezi/yumoristicheskaya-fantastika/213662-douglas-adams-the-hitchhiker-s-guide-to-the-galaxy.html>
210. Ernest Hemingway. The Sun Also Rises (1926) | Ernest Hemingway. Fiesta (And the sun rises) (In. Toper, 1935). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.libcat.ru/knigi/proza/klassicheskaya-proza/249709-ernest-hemingway-the-sun-also-rises.html>
211. George Orwell. Nineteen Eighty-Four/1984 (1949). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.liveinternet.ru/users/justonedot/post148854865/>
212. Helen Fielding. Bridget Jones Diary (1996). [Электронный ресурс]. URL: <https://stand.hitplayer.ru/?s=fielding%2C%20helen%20-%20bridget%20jones%27s%20diary>

213. Herman Melville. Moby-Dick (1851 | / Herman Melville. Moby Dick, 1961). [Электронный ресурс]. URL: <https://iknigi.net/avtor-herman-melville/114032-moby-dick-herman-melville/read/page-1.html>
214. Joseph Conrad. Lord Jim (1900). [Электронный ресурс]. URL: <http://bookash.pro/ru/book/57559/lord-dzhim-dzhozef-konrad>
215. Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003). [Электронный ресурс]. URL: <https://lib-king.ru/292310-devil-wears-prada-collection.html>
216. Margaret Mitchell. Gone with the Wind, Part 1 (1936). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.knidky.ru/pearson/gone-with-the-wind-part-1/>
217. Mark Twain. The Adventures of Huckleberry Finn (1884). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.libcat.ru/knigi/proza/detskiaya-proza/14888-mark-twain-the-adventures-of-huckleberry-finn.html>
218. Susan Watkins. Vanity and Venality [www.lrb.co.uk] (2013) | Vanity and Venality: the Future of the EU (translated from the London Review of Books) (sputnikipogrom.com)].
219. Theodore Dreiser. The «Genius», books I-II (1915). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.litres.ru/theodore-dreiser/the-genius-49784752/chitat-onlayn/>
220. Thomas Hardy. Far from the Madding Crowd (1874 | / Thomas Hardy. Far from the maddened, crowd (M. Bogoslovskaya, N. Vysotskaya, 1970). [Электронный ресурс]. URL: <https://litportal.ru/avtory/thomas-hardy/read/page/1/kniga-far-from-the-madding-crowd-653742.html>
221. Vladimir Nabokov. Lolita (1955). [Электронный ресурс]. URL: <https://knigogid.ru/books/478083-vladimir-nabokov-novels-1955-1962-lolita-pnin-pale-fire-lolita-a-screenplay>
222. Паралельный корпус (на англ. яз.). [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html> /

## II. ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ:

### 1. Научные статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК при Президенте Республики Таджикистан и ВАК Российской Федерации:

- [1-А]. Шоназарова, Д.С. Способы языковой объективации концепта «лень» в таджикском и английском языках / Д.С. Шоназарова // Известия Академии наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук. – 2020. - №1 (259). – С. 122-127. ISSN 2076-2569
- [2-А]. Шоназарова, Д.С. Семантические признаки концепта «лень» в пословицах и поговорках в английском и таджикском языках / Д. С. Шоназарова / Д.С. Шоназарова // Известия Академии наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук. – 2020. - №2 (260). – С. 115-121. ISSN 2076-2569
- [3-А]. Шоназарова, Д.С. Некоторые особенности репрезентации концепта «лень» в русском языке / Д.С. Шоназарова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2020. - №5. - – С 81-86. ISSN 2413-516X.
- [4-А]. Шоназарова Д.С. Концепта «лень» в паремиях таджикского и английского языков / Д.С. Шоназарова, С.О. Ходжаева // Вестник института языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук. – 2022. - №3(47). – С. 72-78. ISSN 222-9355.
- [5-А]. Шоназарова Д.С. Концепт «лень» в художественных произведениях таджикских поэтов и писателей / Д. С. Шоназарова // Вестник Таджикского государственного педагогического университета. – 2022. - №6(101). - С. 86-92. ISSN 2219-5408.

### 2. Статьи, опубликованные в других изданиях:

- [6-А]. Шоназарова Д.С. Фарқи концепт аз истилоҳ дар соҳаи забоншиносӣ / Д. С. Шоназарова // Материалы научно-практической конференции, посвящённой 35 – летию независимости Республики Таджикистан. – Худжанд, 13-21.04.2022: ХГУ. – С. 38-46.

- [7-А]. Шоназарова Д.С. Методикаи тадқиқоти соҳти мафҳуми “танбал” дар забонҳои гуногун / Д. С. Шоназарова // Материалы научно-практической конференции, посвящённой 35-летию независимости Республики Таджикистан. – Худжанд, 13-21.04.2022: ХГУ. – С. 54-61.
- [8-А]. Шоназарова Д.С. Паремии с лексемой «лень» в русском, английском и таджикском языках / Д. С. Шоназарова // Материалы международной научно-практической конференции. – Душанбе, 27.10.2022: РТСУ. – С. 40-45.